

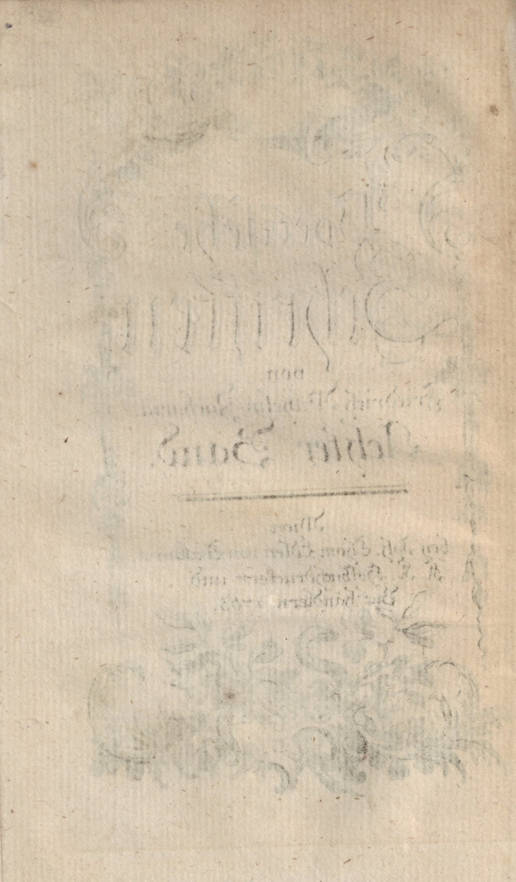
Poetische Schriften

von

Friedrich Wilhelm Zachariä.

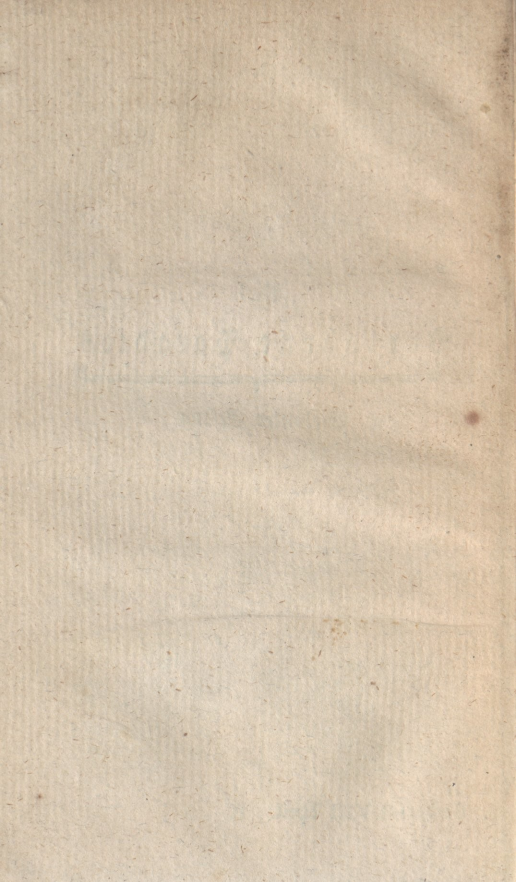
Achter Band.

Wien
bey Joh. Thom. Edlen von Trattnern,
K. K. Hofbuchdruckern und
Buchhändlern 1765.



Das
Verlohrne Paradies.

Siebenter Gesang.



Das

Verlohrne Paradies.

Siebenter Gesang.

Steige vom Himmel herab, Urania a)! Wenn ich dich anders
Recht bey diesem Namen genannt. Du, welcher ich folge,
Da ich verwegen mich iezt weit über den hohen Olympus,
Und weit über die Höh der Flügel des Pegasus schwinge.
Nicht den Namen, dein Wesen ruf ich zum kühneren Lied an,

a) Nach dem Horaz Od. III. IV. I. Descende coelo &c. Urania heißt nach dem Griechischen himmlisch, daß er also, wie zu Anfang des Gedichts, die himmlische Muse anruft.

Newton.

Denn du bist keine der Musen b), bewohnst auch des alten Olympus
Gipfel nicht; sondern bist himmlisch gebohren. Bevor noch die Hügel
Sich erhoben, und Quellen geströmt, da hast du vertraut schon
Mit der ewigen Weisheit dich unterhalten; der Weisheit,
Deiner Schwester; und rührtest mit ihr die himmlischen Saiten
Vor des Allmächtigen Thron, der an den harmonischen Liedern
Selbst sich ergötzte. Geleitet durch dich, erkühnte mein Flug sich
In den Himmel der Himmel hinauf zu steigen. Dort trank ich
Als ein irdischer Gast die *empyreischen* Lüfte,
Die du gemäßigt für mich. *Jetzt leite mich* eben so sicher

Wieder

b) Tasso in seiner Anrufung drückt sich eben so aus. Gier. Lib. Cant. I. St. 2.

> O Musa, tu, che di caduchi allori
> Non circondi la fronte in *Holicona;*
> *Ma su nel cielo* infra i beati chori
> Hai di stelle immortali aurea corona

Du, o Muse, nicht die, die mit vergänglichen Lorbeern

Auf

Wieder zur Erde zurück, von der ich entsprungen; damit ich
Nicht, (wie Bellerophon einst, der aber aus niedrigern Lüften
Niedergestürzt, vom fliegenden Roß, das kein Zügel regieret,
Plötzlich in Aleus Gefilde heruntergeworfen mich sehe c),
Um da verirrt und verlohren in einsamen Wüsten zu wandern,
Noch die Hälfte des Lieds ist ungesungen, doch enger
In die sichtbare Sphäre des irdischen Tages beschränket.
Da ich auf sterblichem Boden nun steh, und die kühnen Gedanken

c) Bellerophon, ein Sohn des Glaucus, war ein tapferer Jüngling, der in verschiedenen Unternehmungen voller Gefahren obsiegte. Als er aber auf dem geflügelten Pferde Pegasus den Himmel erreichen wollte, fiel er herunter, und kam in den Wüsten Aleus um. Newton.

Auf des Helikons Höh sich ihre Stirne bekränzet,
Sondern jene, geschmückt im Kreis der seligen Chöre
Mit dem güldenen stralenden Kranz von unsterblichen Sternen.

Nicht mehr über den Pol hinaus entzückt sind: so sing ich
Sichrer nunmehr mit der Stimme des Menschen; sie wird auch nicht heiser;
Oder verstummt; ob ich gleich in übele Tage d) gefallen,
Leider gefallen in übele Tage, voll übeler Zungen,
Sitzend in Finsterniß, rund um mich her mit Gefahren umgeben,
Einsam, verlassen; jedoch nicht allein, so lange du nächtlich
Mich im Schlummer besuchst, und wenn der Morgen den Osten
Ueberpurpert. Begeistre mein Lied, Urania! laß mich
Würdige Hörer finden, obgleich nur wenig der Edlen.
Aber verjage von mir den barbarischen Misklang des Bachus,
Und der Schwärmer des Bachus, die Söhne des wilden Geschlechtes,

Welches

d) Ein sehr schönes lebhaftes Gemählde von dem elenden Zustande des Poeten, der seiner Augen beraubt, sehr viel Feinde unter der damaligen königlichen Parthey hatte, und deswegen sehr vorborgen leben mußte. Welch ein Geist indes, der in einem solchen Zustande, doch ein solches Gedicht vollenden konnte! Newton.

Welches in Rhodopens Wäldern e) den Thrazischen Barden zerrissen,
Wo selbst Fels und Hain zu seinen entzückenden Liedern
Ohren hatten; bis endlich Geschrey und wildes Getümmel
Leyer und Stimme betäubt; die Muse konnte den Sohn nicht
Schützen; doch also verlaß du nicht den, der ietzo dich anruft,
Denn du bist himmlisch gebohren, sie war ein Traum nur der Fabel.

Sage, was drauf, o Göttinn, erfolgt, als Raphael huldreich
Adam, dem ersten der Menschen, die hohe fremde Geschichte
Von dem Abfall und Streit der rebellischen Thronen erzählet,
Und ihn durch dies schreckliche Beyspiel gewarnet, vor gleichem
Schweren traurigen Fall, so wohl sich selber in Eden,
Als die Nachwelt auch, die seinen Lenden entsprungen,

e) Orpheus, ein berühmter Thrazischer Poet, wurde durch die Bachantinnen auf dem Berge Rhodope in Stücke zerrissen; die Muse Calliope, seine Mutter, konnte ihn nicht beschützen.
Newton.

Zu bewahren; und da der Baum der verbotnen Erkenntniß
Ihnen versagt war, dies einzge Gebot, so leicht zu erfüllen,
Niemals zu brechen, und sich vielmehr an mancherley Arten
Andrer vollkommenen Früchte den lüstern Geschmack zu vergnügen.
Mit Verwundrung erfüllt hatt' er, mit seiner Vermählten,
Die Erzählung gehört und saß in tiefen Gedanken
Ueber so hohe fremde Geschichte, so seltene Dinge,
Welche sie kaum sich zu denken vermochten; als Haß in dem Himmel,
Stolz, und Feindschaft und Krieg, in solcher wilden Verwirrung,
Und so nah an der Seeligkeit Sitz, und dem Throne des Ew'gen.
Aber das ausgestoßne, zurückgetriebene Böse,
Stürzte stromweis' auf die, durch die es am ersten entsprungen,
Da es unmöglich sich mit dem Genuß der reinesten Freuden
Jemals vermischt. Drum ließ auch Adam die Zweifel bald fahren,

Die

Die er deshalb sich gemacht. Ein starkes nicht-
sündges Verlangen
Fasset ihn iezt, vom Engel zu wissen, was näher
ihn angieng:
Wie im Anfang die Welt, wie Erd und Him-
mel entstanden,
Wenn, und woraus sie der Schöpfer erschuf;
und alles was vor ihm
Inn- und außerhalb Eden geschehn. Wie ein
durstender Wandrer,
Der erst eben den *labenden Quell geschmeckt*, noch
begierig
Auf dem rinnenden Strom, der mit lebendigem
Murmeln
Immer noch neuen Durst ihm erregt, sein Auge
verweilet:
So fuhr Adam *auch fort, den himmlischen* Gast
zu befragen.

Große Dinge, so sprach er, und wunder-
volle Geschichte
So verschieden von allem auf dieser niederen Er-
de,
Hast du uns gütig entdeckt, o *göttlicher Lehrer*!
Dich sandte
Von dem Empyreum herab des Ewigen Gnade,

Uns in Zeiten vor Dinge zu warnen, die unser
Verderben,

Blieben sie unbekannt uns, vielleicht beschleuniget hätten,
Da wir durch unsern Verstand sie nicht zu errei-chen vermochten.
Mit unsterblichem Dank sind wir der unendlichen Güte
Auch für diese Warnung verpflichtet, und feyer-lich fassen
Wir den festen Entschluß, den Willen des ober-sten Herrschers
Unverbrüchlich zu halten; der Zweck, warum wir gemacht sind f).
Aber indem du so huldreich uns würdigst, zu un-serer Lehre,
Dinge, weit über die irdschen Gedanken, vor uns zu enthüllen,
Die nach der obersten Weisheit Befehl zu unsrer Erkenntniß
Nöthig schienen; so laß dir auch ietzt herunter zu steigen,
Und zu erzählen gefallen, was uns zu wissen nicht minder
Vortheilhaft scheint; wie dieser Himmel im An-fang entstanden,

Der

f) Der Wille Gottes ist der Endzweck alles dessen, was wir sind. Offenbar. Joh. IV. 11. Du hast alle Din-ge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen, und sind geschaffen.

Newton.

Der so entfernt ist von uns, mit zahllosen feurigen Kugeln
Ausgeziert, und die umringende Luft, die alles, was Raum heißt,
Macht, oder ausfüllt; und rund um verspreitet, den blühenden Erdball
Eingewickelt. Entdecke mir doch, was bewog ihn, den Schöpfer,
In der heiligen Ruhe der langen Ewigkeiten
Noch so kürzlich im Chaos zu baun g); wenn hat er die Schöpfung
Angefangen, wie bald sie vollbracht? Ist dieses dir anders
Uns zu enthüllen erlaubt. Wir suchen mit sträflicher Neugier
Seines ewigen Reichs Geheimnisse nicht zu erforschen,
Sondern sein Lob zu erhöhn, wenn unser Wissen vermehrt wird.
Noch hat das herrschende Licht des Tages die Hälfte der Rennbahn
Zu durchlaufen, indem es entzückt am Himmel verweilet,

g) Man hat oft die Frage aufgeworfen, warum Gott die Welt nicht eher geschaffen. Nach Miltons Meynung schuf sie Gott erst nach dem Fall Satans und seiner Engel, um ihre ledige Stelle durch andre Creaturen zu ersetzen.

Newton.

Da es die Stimme von dir, die mächtige Stimme gehöret,
Und von dir zu vernehmen verlangt, wie es anfangs entstanden,
Und die Natur aus der finsteren Tiefe der Wasser heraufstieg.
Oder wenn iezt der Abendstern eilt zu deiner Erzählung,
Und der vertrauliche Mond, so wird mit dem Schatten der Nacht auch,
Schweigende Stille sich nahn; der Schlaf, wenn du redest, wird wachen
Oder auch wenn wir's verbieten, nicht kommen, als bis dein Gesang sich
Völlig geendet, und dich vor dem Anbruch des Morgens beurlaubt.
So ersuchte der Erste der Menschen den himmlischen Fremdling,
Und sein göttlicher Gast gab ihm holdselig zur Antwort:
Dieß auch, was du verlangst, und iezt so bescheiden mir vorträgst,
Sey dir gewährt; obgleich die feurigste Zunge des Seraphs
Nicht mit Worten vermag die großen Werke der Allmacht
Zu erzählen; noch minder das Herz des Menschen sie fasset.

Was

Was du indes zu erreichen vermagst, und die Ehre des Schöpfers
Zu verherrlichen dient, und dich noch glücklicher machet,
Sey dir von mir nicht versagt. Ich habe solche Befehle
Deinetwegen von oben bekommen, die mächtge Begierde
Nach Erkenntniß dir zu vergnügen, wofern sie die Schranken
Nicht übersteigt; doch frage mich nicht, was über die Schranken
Reicht, und schmeichle dir nicht, mit eignen Erfindungen Dinge
Zu entdecken, die Er, der unsichtbare Beherrscher,
Welcher allein allwissend ist, in ewiges Dunkel
Eingehüllt hat h), und keinem, im Himmel sowohl, als auf Erden
Mittheilt. Genug bleibt dir auf Erden zu forschen noch übrig;

h) Nach dem Horaz Od. III. XXIX. 29.
Prudens futuri temporis exitum
Caliginosa nocte premit Deus.
Weise hat Gott in dunkele Nacht,
Künftiger Zeiten Ausgang verhüllt.

Thyer.

Aber Erkenntniß gleichet der Nahrung; die Mäßigkeit muß hier
Auch die Begierde zum Wissen beherrschen; sie muß dem Verstande,
Was er zu fassen fähig ist, sagen, sonst wird er beschweret,
Seinen Ueberfluß nicht verdaun; und plötzlich wird in ihm
So wie Nahrung in Wind, so Weisheit in Thorheit verwandelt.

Wisse daher, als kaum mit seinen flammenden Schaaren
Lucifer, (denn so nenn' ihn mit Recht, da unter den Engeln
Ehmals er heller gestralt, als unter dem Heere der Sterne
Dieser Stern;) vom Himmel hinab in die Tiefe gefallen,
Seinen Ort der Verdammniß; und nun der erhabne Meßias
Siegreich zurückegekehrt mit seinen Engeln; der ewge,
Und allmächtige Vater von seinem stralenden Thron sie
Myriadenweis sah, und also anhub zum Sohne:

Unser neidischer Feind hat wenigstens darinn geirret,

Wenn

Wenn er geglaubt, daß alle, wie er, Aufrührer geworden;
Und er diesen gesicherten Sitz der obersten Gottheit,
Wenn er vorher uns entthront, durch ihre rebellische Hülfe
Zu erlangen gehoft. Er hat zwar alle die Mengen,
Deren Stätte nicht mehr allhier bekannt ist, verführet;
Aber noch eine weit größere Zahl ist, so wie ich sehe,
Standhaft geblieben; der Himmel ist noch von Schaaren bevölkert,
Welche sein weites Reich, so weit sichs immer erstrecket,
Aller Orten erfüllen, und diesen erhabenen Tempel
Mit gehöriger Pflicht in heilgen Gebräuchen bedienen.
Aber damit nicht sein Herz sich über das Nachtheil erhebe,
Das er gestiftet bereits, als ob er den Himmel entvölkert,
Voll vom thörichten Stolz, wie sehr er dadurch mir geschadet:
Kann ich diesen Verlust gar bald ersetzen, wofern es

Ein Verlust ist, die zu verlieren, die selbst durch Verbrechen
Sich verlohren gemacht. In einem Augenblick will ich
Eine zweytere Welt, aus einem einzigen Menschen
Unzählbare Menschen erschaffen, die sollen dort wohnen
Und nicht hier, bis daß sie zuletzt durch ihre Verdienste,
Lang im Gehorsam geprüft, den Weg hier herauf sich eröfnen.
Dann soll die Erde zum Himmel werden, der Himmel zur Erde i);
Und Ein Königreich seyn; in steten vereinigten Freuden.
Wohnt hier indessen geraum k), ihr Geister, und Kräfte des Himmels!

Und

i) Die Engel werden oft die Erde besuchen, und die Menschen werden in den Himmel versetzt werden.

Newton.

k) Milton will hiermit, wie Newton meynt, nicht sagen, als ob der Raum vorher den himmlischen Geistern zu enge gewesen; sondern er will dadurch nur die Größe des Himmels. und die Menge der Geister anzeigen, die mit Satan abgefallen und deren Abgang deswegen merklich geworden war.

3.

Und du mein Wort, mein einiger Sohn! durch dich will ich alle
Diese Werke verrichten; das, was du befiehlst, das geschehe!
Er, mein überschattender Geist l), und meine Gewalt soll
Dich begleiten; zieh hin; gebiete der finsteren Tiefe,
Himmel und Erde zu seyn in ihren bezeichneten Gränzen.
Ihr der finsteren Tiefe, gebiete, weil ich es allein bin,
Der die Unendlichkeit füllt; kein Raum ist ledig gelassen,
Ob ich gleich unumschränkt mich in mich selber verhülle,
Und nicht meine Güte verschwende, die frey ist, zu handeln,
Oder zu ruhn; Nothwendigkeit nicht, kein Zwang und kein Schicksal,
Darf zu meinem Throne sich nahn; was ich will, das ist Schicksal.
Also sprach der Allmächtge; und alles das, was er gesprochen,

Brach-

l) So heißt es Luc. 1, 35. Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten.

Brachte sein Wort, die Gottheit des Sohns, zur Wirklichkeit. Plötzlich
Und im Augenblick sind die Handlungen Gottes verrichtet,
Schneller als Zeit und Bewegung; doch können sie menschlichen Ohren
Nur durch die Folge der Worte beschrieben werden, und so nur,
Wie der umschränkte Bezirk der irdschen Begriffe sie fasset.
Großer Triumph, und jauchzende Freude war jetzund im Himmel,
Als der Allmächtige so den hohen Willen erkläret.
Ehre sangen sie Gott, dem Höchsten; und gnädigen Willen
Für den künftigen Menschen, und seinen Wohnungen, Friede.
Ehr, Ihm, dessen gerechtester Zorn die rebellische Rotte
Fern von seinem Gesicht, und von der heiligen Wohnung
Ausgetrieben. Ihm Ehr' und Preis, dem Allmächtgen, dem Ewgen,
Dessen Weisheit beschloß, aus Bösem Gutes zu schaffen,
Und ein bessers Geschlecht, anstatt der ruchlosen Geister,

In die entvölkerte Stelle zu setzen, damit er ohn' Ende
Ueber alle Zeiten und Welten sein Wohlthun verbreite.
Also sangen die Hierarchien. Der Sohn war indessen
Zu dem großen Werke bereit; mit Allmacht umgürtet
Stand er; das Haupt von Glanz und majestätischem Schimmer
Ganz umwunden; unendliche Weisheit und Liebe verklärt' ihn,
Und in ihm leuchtete ganz sein Vater. Cherub und Seraph
Waren zahllos herum um seinen Wagen gegossen m),
Thronen und Potentaten und Kräfte, geflügelte Geister,
Und geflügelte Wagen, so wie sie im Waffenhaus Gottes
Zahllos zwischen zwey ehernen Bergen von Alters her standen,
Himmlische Rüstungen, welche sich stets zu festlichen Tagen

Fertig

m) So sagt oftmals Virgil *Fusi* per herbam, agris *effusa* Juventus.

Pearce.

Fertig hielten; sie rollten ihm jetzt freywillig entgegen,
Denn ein lebender Geist beseelte jeden, aufmerksam
Auf die Befehle des Herrn. Die ewigdaurenden Pforten
Schloß der Himmel weit auf; in ihren güldenen Angeln
Klang ein harmonischer Schall; sie ließen den König der Erden
Ausziehn, welcher jetzt kam, in seinem mächtigen Worte,
Und im mächtigen Geist um neue Welten zu schaffen.
Zahllos standen sie da auf himmlischen Boden n), und schauten
Von dem Ufer hinab in den unermeßlichen Abgrund,
Finster und wüst, und wild, gleich einem tobenden Meere
Von wildbrausenden Winden empört, und steigenden Wellen,

Gleich

n) Ich kenne in dem ganzen Gedichte keine prächtgere Beschreibung, als diese, (sagt Addison.) Der Meßias nämlich an der Spitze seiner Engel, der hinunter schaut in das Chaos, seine Verwirrung stillt, mitten in dasselbe hineinfährt, und den ersten Umriß der Welt macht.

Gleich Gebirgen, die drohten, den Himmel voll
Wuth zu bestürmen,
Und den Mittelpunkt mit dem Pol in einander zu
mischen.
Schweigt ihr tobenden Wellen! sey ruhig o
brausende Tiefe!
Sprach das alles erschaffende Wort; die tobende
Zwietracht
Soll sich unter euch enden! — Er zögert nicht
länger, und hebt sich
Hoch auf der Cherubim Schwingen, und fährt
im Glanze des Vaters
Weit ins Chaos hinein, weit in die noch nicht
gebohrne
Welt; denn seine, Stimme vernahm das Chaos.
Es folgten
Hinter ihm her die Schaaren der Engel in glän-
zendem Aufzug,
Seine Wunder der Macht, und die neue Schöp-
fung zu schauen.
Drauf gebot er den brennenden Rädern zu stehn;
und nun faßt er
Mit der Hand den güldnen Zirkel o), im göttli-
chen Rüsthaus

Zu-

o) Nach Sprichwört. VIII. 27. Da er die Himmel bereitete, war ich daselbst, da er die Tiefen mit seinem Ziel verfassete.

Zugerichtet, die Welt, und den Himmel, und alles Erschaffne,
Zu umschreiben. Er setzt den einen Fuß in die Mitte,
Und dreht dann den andern herum um die finstere Tiefe.
Dieses sind deine Grenzen, o Welt! (so sprach er;) bis hieher
Sollst du gehn; dies sey dein Umkreis, den ich dir bestimme!
So schuf Gott den Himmel p), so schuf er die Erde; noch war sie
Leer; ein unförmlicher Klumpen. Und dunkele finstere Nacht lag
Auf dem Abgrund; doch schwebte der Geist mit brütenden Schwingen
Ueber den ruhigen Wassern, und goß lebendige Wärme
Und lebendige Kraft in den schweren und flüßigen Klumpen.
Plötzlich stieß er zugleich die kalten, und höllischen Hefen,
Welche dem Leben zuwider sind, nieder; dann bildet, und fügt er

Gleiche

p) Der Leser wird ohne Mühe wahrnehmen, wie genau Milton in der ganzen künftigen Beschreibung der Schöpfung bey der Schrift bleibt, so daß er, wenn es nur einigermaßen angeht, ihre eignen Worte beybehält.

Gleiche Dinge zu gleichen; die übrigen schied er
von ihnen
An viel andere Oerter; dazwischen spannt' er die
Luft aus,
Und die Erde hieng da, auf ihrem Mittelpunkt
ruhend.
Und Gott sprach: es werde Licht q)! Das
ätherische Licht sprang
Plötzlich hervor aus dem Schoose der Nacht; das
erste, das reinste
Aller Dinge. Von seinem Geburtsort, von Osten
her, fieng es
Durch die dunkele Luft den majestätischen Lauf
an.
Noch umgab es der Flor von einer stralenden
Wolke,
Und noch war die Sonne nicht da. Das Licht
hielt indessen
In der Wolkenhütte sich auf. Es sah der All-
mächtge,

Daß

q Im ersten Buch Mos. 1. 3. und Gott sprach, es werde Licht, und es ward Licht. Dieß ist die Stelle, die Longin so besonders bewundert; unser Poet aber macht sie etwas weitläuftiger, und sucht einigermaßen zu zeigen, wie das Licht den ersten Tag, und die Sonne doch nicht eher, als den vierten Tag darauf gemacht worden.

Newton.

Daß es gut war. Da scheidete Gott das Licht
von dem Dunkeln,
Nannt es Tag, und die Finsterniß Nacht. Aus
Abend und Morgen
Ward da der erste Tag r). Er blieb von den
himmlischen Chören
Ohne Preis und Gesang nicht gefeyert ſ), indem
sie das Licht iezt
Am Geburtstag vom Himmel und Erd' aus der
Finsterniß Schoose
Prächtig heraufziehn sahn, gleich einem Dunste.
Mit Jauchzen
Ward das hohle Gewölbe des Weltgebäudes er-
füllet;
Und sie ergriffen entzückt die Harfen, und priesen
in Hymnen
Ihn, den Schöpfer der Welt, am ersten Abend
und Morgen.

Aber,

r 1) Buch Mos. 1, 4. Und Gott sahe, daß das Licht gut war; da scheidete Gott das Licht von der Finsterniß. Und nennete das Licht Tag, und die Finsterniß Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.

ſ) Der Leser scheint bey dem wundervollen Werke der Schöpfung gegenwärtig zu seyn, und in das jauchzende Chor der Engel miteinzustimmen, welche die Zuschauer der Schöpfung sind. Wie prächtig ist der Beschluß des ersten Tags!

Addison.

Abermals sprach der Allmächtge: Es werde
zwischen den Wassern
Eine geraume Veste; die scheide Wasser von Wassern.
Und Gott machte die Veste, die ausgespannete
reine,
Und durchscheinende Luft; sie floß in zirkelnden
Kreisen
Rund um dies Ganze herum bis an sein letztes
Gewölbe,
Eine sichere feste Scheidung der oberen Wasser
Von den unteren. Gott erschuf die Erde, der
Welt gleich,
Rings von ruhigen Fluthen umzirkt; ein weiter,
krystallner,
Ocean; und das laute Getös des brausenden
Chaos
Rückt' er fern in die Tiefe hinweg, daß seine Bestürmung
Nicht den gänzlichen Bau der Welt beschädigen
möchte.
Und Gott nannte die Veste, Himmel. Die englischen Chöre
Sangen, mit jubelndem Lied, den zweyten Morgen und Abend.
Und so war die Erde gebildet; doch lag sie
bisher noch,

Einem Embryo gleich, in wallende Wasser gewickelt,
Und war noch nicht zu sehn. Das weite mächtige Weltmeer
Ueberströmte die Fläche der Erde, jedoch nicht vergebens,
Sondern belebte den Ball mit sanft befruchtender Wärme
Und erhitzte die große Mutter, vom zeugenden Saamen
Völlig gesättiget, zur Empfängniß. Da sprach der Allmächtge
Ihr, ihr Wasser unter dem Himmel, begebt euch gehorsam
All' in einen Raum, und laßt das Trockne sich zeigen!
Schnell erschienen sogleich die ungeheuren Gebirge t),
Thürmten den breiten nackenden Rücken empor in die Wolken,
Und ihr Gipfel stieg auf in die Luft. So hoch die Gebirge
Sich erhoben, so tief sank auch ein hohler, und breiter,

Tiefer

t) Milton ist hier etwas weitläuftiger, als die Schrift, da der Gegenstand einige weitere Ausbildung zu erlauben scheint. Er scheint hauptsächlich den 104ten Psalm im 6ten und folgenden Versen vor Augen

Tiefer Boden, ein großes, geraumes Bette der Wasser,
Und die Wasser flossen dahin mit fröhlicher Eile,
Aufgerollt, so wie die fliehenden Tropfen, die über dem Staube
Sich zusammengeballt. Wie hohe krystallene Mauren
Standen einige da; die andern eileten plötzlich
In geraden Linien fort; so hatten des Schöpfers
Mächtge Befehle zur Flucht sie beflügelt. Wie kriegende Heere,
(Denn du hast von Kriegen gehört,) beym Schall der Trompeten
Unter ihre Baniere sich ziehn, so eilten die Fluthen,
Well' auf Welle, dahin, wohin sie den Weg sich gefunden;

gen gehabt zu haben, der gleichfalls ein Lobgesang auf die Schöpfung ist: Mit der Tiefe deckest du das Erdreich, wie mit einem Kleide, und Wasser stehen über den Bergen. Aber von deinem Schelten fliehen sie, von deinem Donner fahren sie dahin. Die Berge gehen hoch hervor, und die Breiten setzen sich herunter zum Ort, den du ihnen gegründet hast ꝛc.

Ueber die Höhn, mit wildem Herabsturz, und über die Ebnen,
Mit sanftgleitender Fluth. Kein Fels, kein Hügel verwehrte
Ihnen den Weg; sie wanden sich durch, tief unter dem Boden,
Oder sie nahmen den Lauf in weiten schlängelnden Krümmen
Durch den nassen Morast, in welchem sie tiefe Kanäle
Sich gegraben, mit leichter Müh; bevor noch der Schöpfer
Trocken zu werden dem Boden befahl; dem schlammichten Lande
Nur allein nicht zwischen den Ufern, wo ietzo die Ströme
Fließen, und unaufhörlich nach sich den wäsrichten Schweif u) ziehn.
Und Gott nannte das Trockene, Land; die Sammlung der Wasser
Nannt er Meer. Er sah, daß es gut war, und sagte: die Erde
Bringe grünendes Gras hervor, und besamende Kräuter,
Und fruchtbare Bäume von allen Arten, die Früchte

Tragen,

u) Die Flüsse werden als erhabne Personen vorgestellt, die einen langen Schweif, oder lange Schleppen tragen. Richardson.

Tragen, und in sich selbst den Samen auf Erden
besitzen.
Als er noch kaum es gesagt, da brachte die na-
ckende Erde,
Bis ietzt wüst und wild, und ungezieret, unscheinbar,
Keimendes Gras hervor, mit dessen lieblichem
Grünen
Ihre geraume Fläche sich überkleidete. Kräuter
Sproßten darauf in die Höh, von mancherley
Blättern, die plötzlich
Blühten, und rings um die Flur mit lachenden
Farben verzierten.
Und kaum hauchten sie sich im duftenden süßen
Geruch aus,
Als der Weinstock bereits, mit purpurnen Trau-
ben belastet,
Fortwuchs, und die schwellende Gurk' am Boden
dahin kroch.
Wie ein Lanzenwald stand das schlanke hornichte
Schilf x) auf,
Und der niedrige Strauch, und der Busch mit
verwickelten Haaren.
Endlich traten, als wie im Tanz, die prächtigen
Bäume

x) Das hornichte Schilf stand unter den andern niedri-
gen Gewächsen der Erde, wie ein Wald von Lanzen,
oder wie eine Kriegesschaar mit aufgerichteten Spießen.
Virgil Aen. III. 22. braucht gleichfalls corneus von
etwas, das wie Horn aussieht.

Forte fuit Juxta tumulus, quo *cornea* summo
Virgulta &c, Hume.

Majestätisch hervor, und streckten die laubichten Aeste
Weit in die Luft; sie waren zum Theil mit Früchten beladen,
Oder sie stießen auch Blüthen heraus. Mit waldichten Hainen
Wurden die Hügel bekrönt, und mit Gebüschen die Thäler,
Und der Rand des murmelnden Quells, und die Ufer der Flüsse.
So das ietzo die Erde dem Himmel gleich schien, wo Götter
Hätten wohnen, und mit Vergnügen in heiligen Schatten
Wandeln können, obgleich noch nicht Gott über die Erde
Regnen lassen y), und niemand noch war, der die Fluren gebauet.
Doch ein thauender Nebel stieg auf von der Erde, der tränkte
Alles Land, die Pflanzen des Feldes, und alle die Kräuter,
Welche der Schöpfer gemacht, eh in der Erden ihr Saamen

Noch

y) Milton war bemüht, alles, was Moses von der Schöpfung geschrieben, in sein Gedicht einzuweben. Dieß ist nicht aus dem ersten, sondern dem zweyten Capitel des ersten Buchs Mos. v. 4. 5. 6. genommen.

Noch vorhanden gewesen, und von dem grünenden Stengel
Sich ihr blühendes Haupt erhub. Gott sah, daß es gut war;
Und so ward der dritte Tag aus Morgen und Abend.
Abermals sprach der Allmächtge: Es werden strealende Lichter
An der erhabenen Veste des Himmels, die scheiden die Tage
Von der Nacht, und geben Zeichen, für Zeiten, und Tage,
Und für zirkelnde Jahre; sie seyn an der Veste des Himmels
Lichter damit sie scheinen auf Erden — und also geschah es.
Und zwey große Lichter schuf Gott, (groß, wegen des Nutzens
Für den Menschen) das größre, den Tag zu beherrschen, das kleine

men. Zu der Zeit, da Gott der Herr Erde und Himmel machte. Und allerley Bäume auf dem Felde, die zuvor nie gewesen waren, auf Erden, und allerley Kraut auf dem Felde, das zuvor nie gewachsen war. Denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und war kein Mensch, der das Land bauete, aber ein Nebel gieng auf von der Erde, und feuchtete alles Land.

Im umlaufenden Wechsel die Nacht. Er machte die Sterne,
Setzte sie an die Veste des Himmels, der Erde zu leuchten,
In der bestimmten Ordnung den Tag und die Nacht zu regieren,
Und vom Dunkeln zu scheiden das Licht. Gott sah, daß es gut war,
Und er machte zuerst von allen himmlischen Körpern
Jene mächtige Kugel, die Sonne, noch dunkel im Anfang,
Ob sie gleich aus ätherischem Stoffe bestand; er erschuf drauf
Auch den Ball des Mondes, und alle Größen der Sterne,
Und besäte so dick als ein Feld mit Sternen den Himmel.
Von dem himmlischen Licht that er den größesten Theil drauf
Aus der Wolkenhütte hinweg, in der es sich aufhielt,
In die Scheibe der Sonne, die Oefnungen hatte z) den Ausfluß

Von

z) Es scheint, Milton habe diesen Gedanken davon hergenommen, was man von dem Bolognesischen Stein sagt, daß er nämlich, wenn er an das Licht gelegt wird, dasselbe einsaugt, und so viel eine Zeitlang in sich behält, daß er eine dunkle Stelle erleuchten kann. Richardson.

Von dem strömenden Licht zwar in sich zu trinken; doch fest auch,
Die gesammelten Stralen in sich zu behalten. Sie war nun
Ein geraumer Pallast des Lichts; die übrigen Sterne
Kommen und schöpfen allhier mit ihren güldenen Urnen,
Wie in der ersten Quelle, das Licht; der Morgenstern taucht hier
Seine stralende *Hörner in Gold; und alle vermehren*
Ihr geringes Eigenthum hier, obgleich sie viel kleiner,
Als sie sind, in der weiten Entfernung den Menschen erscheinen.
Glorreich glänzte zuerst *die herrliche Fackel im Osten,*
Sie, die Regentinn des Tags; sie schmückte, mit schimmernden Stralen,
Rund um sich her den Horizont; voll freudigen Muthes
Ihre stralende Bahn am hohen Himmel zu laufen.
Tanzend gieng vor ihr her die Dämmerung a); und die Plejaden

 Gossen

a) Dieß sind sehr schöne Bilder, und gleichen sehr des Guido berühmten Gemälde vom Morgen, wo die Sonne

Gossen aus ihrer Schoos den mildesten Einfluß hernieder.
Mit geringerem Glanz ward gegen ihr über im Osten,
Sanfter leuchtend, der Mond gesetzt; ihr Spiegel. Sein Antlitz
War jetzt voll; in dieser Stellung gebraucht er kein Licht sonst,
Und in diesem Abstand verweilt er beständig den Tag durch,
Bis die Nacht sich genaht; dann scheint er im Osten, nachdem er
Um die Axe des Himmels herum sich gedrehet; er herrschet
In Gemeinschaft alsdann mit tausend geringeren Lichtern,
Mit vieltausendmaltausend Sternen, die ietzo den Himmel
Mit hellschimmernden Spangen geschmückt. Der Morgen und Abend,

Mit

Sonne auf ihrem Wagen vorgestellt wird, mit der Aurora, die vor ihr her Blumen ausstreut. Sieben schöne Nymphen tanzen um ihren Wagen herum, die man sonst für die Stunden gehalten, aber auch wohl die Plejaden vorstellen können, da ihrer sieben an der Zahl sind, und man schwerlich einen Grund angeben kann, warum die Stunden eben durch diese Zahl sollten angezeigt werden.

Newton

Mit den Lichtern, die auf- und untergiengen, gezieret,
Krönten zuerst iezt den vierten der Tage mit jauchzenden Chören.
Und Gott sprach: b) es wimmle die Fluth von zahllosen Schaaren
Lebender Thier', und es werde Gevögel, das unter dem Himmel
Seine Flügel verbreite. Da schuf der Allmächtge den Wallfisch,
Und so mancherley Thier, das lebt, und vom Wasser erregt ward,
Jedes nach seiner Art; und allerley Vögel des Himmels,
Jedes nach seiner Art. Der Ewige sah, daß es gut war,

b) Nach 1 Buch Mos. 1. 20. Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Thieren, und mit Gevögel, das auf Erden unter der Veste des Himmels fliege. Und Gott schuf große Wallfische, und allerley Thier, das da lebet und webet, und vom Wasser erregt ward, ein jegliches nach seiner Art, und allerley gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sahe daß es gut war. Und Gott segnete sie, und sprach: Seyd fruchtbar und mehret euch, und erfüllet das Wasser im Meer, und das Gevögel mehre sich auf Erden.

Und er segnete sie, und sprach: seyd fruchtbar, und mehrt euch,
Und erfüllet das Wasser im Meer, in Seen und Strömen,
Und das Gevögel vermehre die Brut auf Erden
Urplötzlich
Wimmelte See und Bach von zahllosen Schwärmen von Fischen,
Welche mit ihren glänzenden Schuppen und blitzenden Spiegeln
Unter der wallenden Fluth sich bewegen, in Schaaren, die oftmals
Eine Sandbank scheinen im Meer. Theils giengen sie einzeln,
Oder sie weideten auch in Heerden am Ufer im Seegras'
Ihrer Nahrung; noch andere strichen durch zackichte Wälder
Von Corallen dahin c); theils rühren im Sonnenschein scherzend,
Ihre Panzer besprenget mit Gold; noch andere harren
Ihrer Nahrung mit Ruh in glänzenden Schaalen von Perlen,

Oder

c) Der gelehrte Kircher war der Meynung, daß es auf dem Boden des Meers ganze Wälder von Corallen gebe; welches den Ausdruck unsers Dichters rechtfertigt.

Newton.

Oder lauschen geharnischt darauf am Fuße der Felsen.
Auf der ebenen Fluth schwamm ietzo spielend der Seehund,
Und der gekrümmte Delphin. In ungeheuerer Größe
Wallten die andern im Meer; von ihrer gewaltgen Bewegung
Brausen die Wogen, empört. Dort liegt gleich einem Gebirge
In der See *Leviathan*, das größte von allen Geschöpfen.
In der Ferne scheint er, wenn er im Schlafe sich ausstreckt,
Ein bewegliches Land; er schluckt in die Ohren ein Meer ein,
Und speyt wieder ni e Meer aus seinem Rachen. Indessen
Heckten die warmen Grotten und Höhlen, die Ufer der Flüsse,
Und der feuchte Morast die häufige Brut aus. Sie brachen
Aus den Eyern, die schnell mit sanftem Risse geborsten,
Anfangs ohne Federn hervor; doch schwungen sie bald drauf
Ihre schnell gewachsenen Flügel; vom staubichten Boden

Stiegen sie auf mit Geschrey in die Luft, und sahn voll Verachtung
Auf die Erde herab. Da baute der Storch, und der Adler,
Auf dem Wipfel der Ceder, und an die Spitze der Felsen
Hoch in die Wolken sein Nest. Viel fliegen einzeln das Land durch,
Andre, weiser, durchschneiden in zugespitzten Figuren d),
Von der Jahrszeit gelehret, die Luft, und setzen vereinet
Ueber Länder und Meer, mit oft abwechselnden Schwingen,
Ihre luftige Wanderung fort, indem sie im Flug sich
Untereinander erleichtern. So hält der erfahrene Kranich
Seine jährliche Reise, vom Winde getragen; so wie sie
Fliegen, zerfließt die Luft, die von unzähligen Flügeln
Aufgefacht wird. Im Singen hüpften die kleineren Vögel,

Fröh-

d) Die größern Wandervögel, wie zum Exempel die Kraniche und andere mehr, machen im Flug die meiste Zeit eine vorn zugespitzte Figur aus, und fliegen einer hinter dem andern.

Fröhlich von Zweig zu Zweig. Die Thäler erschallten von Liedern,
Und sie flogen umher auf ihren farbichten Schwingen,
Bis zum Anbruch des Abends. Auch dann noch schweiget der Nächte
Feyrliche Sängerinn nicht; die ganze horchende Nacht durch
Wirbelt sie ihr sanft zauberndes Lied. In silbernen Seen
Baden andre die Brust. Der weiße prächtige Schwan hält
Mit gewölbtem Hals e), und aufgeschwollenen Flügeln,
Und mit ruderndem Fuß, die stolze Schiffahrt. Oft steigt er
Von dem schilfichten See auf seinem mächtigen Fittig
In die mittlere Luft empor. Die anderen giengen
Auf dem Lande daher. Mit seiner hellen Trompete
Meldet der Hahn, mit dem Kamme gekrönt, die schweigenden Stunden.

Und

e) Dieses Beywort vom Halse des Schwans ist viel mahlerischer, als des Homers seines, der ihn nur bloß langhalsicht nennt.

Richardson.

Und ein andrer stolzkert mit seinem stralenden Schweife,
Welcher mit sternenden Augen, und Farben des Regenbogens
Ausgeschmückt ist. Nun war das Wasser mit Schaaren von Fischen,
Und die Luft mit Vögeln erfüllt; es feyrte der Abend
Und der Morgen, den fünften Tag, in heiligen Hymnen.
Jetzt erschien der sechste der Tage, der letzte der Schöpfung,
Unter dem Schalle der Harfen; da sprach der Allmächtge: f) Die Erde
Bringe lebendige Seelen hervor, von allerley Arten;
Vieh, und kriechend Gewürm, und Thiere, die leben auf Erden,
Jedes nach seiner Art. Die Erde gehorcht' ihm, und plötzlich
Oefnete sie die schwangere Schoos. Auf einmal gebahr sie
Unzählbare lebendge Geschöpfe, vollkommne Gestalten

Mit

f) 1 B. Mos. 1. 24. Und Gott sprach: die Erde bringe hervor lebendige Thiere, ein jegliches nach seiner Art, Vieh, Gewürme, und Thiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also.

Mit den gehörigen Gliedern, in ihrer völligen Größe.
Aus dem Boden rissen sich iezt die wilderen Thiere,
So wie aus ihren Lagern, hervor, in welchen sie wohnen;
Als im dickesten Wald, in finstern Büschen, in Hecken,
Und in Gruben und Höhlen. Sie sprangen unter den Bäumen
Paarweis' auf, und wandelten fort. Die zahmeren Thiere
Wählten das grünende Feld, und blumichte Wiesen; theils einzeln
Und allein; theils weideten sie vertraulich in Heerden
Miteinander, so wie sie entstunden. Der Rasen gebahr iezt;
Halb erschien der muthige Leu; mit scharrenden Klauen
Sucht er sein Hintertheil frey zu machen; dann springt er auf einmal
Auf, wie von Banden befreyt, und schüttelt die zottichte Mähne
Luchs und Tyger und Leopard warf in Hügeln das Erdreich
Vor sich empor, nach Maulwurfs Art. Kaum über dem Boden,

Hob schon der flüchtige Hirsch sein zinkichtes Haupt
auf. Mehr mühsam
Brachte der Behemoth sich g), das ungeheurste
der Thiere,
Welches die Erde gebahr, mit seinem unbiegsa-
men Körper,
Aus dem Zeugungsklumpen heraus. Die blö-
ckenden Heerden
Schoßten nun dickbewollet hervor, wie Pflanzen.
Das Flußpferd
Und der gepanzerte Caiman stand unschlüßig im
Wählen,
Zwischen dem Land' und dem Strom. Was auf
dem Boden umherkriecht,
Kam auf einmal herzu, Insekten und Würme.
Die ersten
Schwungen die farbichten Schwingen, und schmück-
ten die glänzenden Glieder
Mit des Sommers prächtgem Gewand, bespren-
get mit Flecken
Von Lazur und Grün und Gold und Purpur.
Die letzten

Zogen

g) Behemoth und Leviathan, sind zwey Thiere, die im Buch Hiob vorkommen. Die meisten der alten Ausleger haben unter ihnen den Elephanten und Wallfisch verstanden. Die neuern Schrifterklärer aber haben zu zeigen gesucht, daß Behemoth das Flußpferd, und Leviathan das Krokodill sey. Milton war der ersten Meynung zugethan.
Newton.

Zogen den langen Leib wie eine Linie nach sich,
Und bemerkten den Grund mit ihrem schlängelnden Pfade.
Alle nicht waren von Zwergnatur. Vom Schlangengeschlechte
Wanden einige sich, in dichtverschlungenen Kreisen,
Ungeheuer an Dick' und Länge dahin, und bekamen
Flügel. Zuerst kroch ietzt die in der Zukunft erfahrne
Sparende *Ameis* hervor. In einem *verachteten* Körper
Zeigt sich ein edeles Herz. Vielleicht ein künftiges Beyspiel
Von der billigen Gleichheit, die ihre freye Regierung
Untereinander *verknüpft.* Drauf kam die weibliche Biene h)
Schwärmend daher, die ihren Gatten aufs niedlichste nähret,

Und

h Nach den neuesten Erfahrungen weiß man, daß die Königinn oder Mutterbiene größer als alle übrigen ist, und ein Jahr ins andre gerechnet dreyßig bis vierzigtausend Bienen hervorbringt. Die nemlichen Bienen oder Dronen leben müßig, und werden von der Königinn selbst manchmal mit Honig gefüttert.

N.

Und die Zellen von Wachs mit süßem Honig erfüllet.
Wer kann alle die übrigen zählen? Du kennst die Geschlechter,
Welche du alle geschickt mit gehörigen Namen benennet,
Auch die Schlange kennst du, das listigste Thier auf dem Felde,
Die sich oft schrecklich erhebt, mit rothen flammenden Augen,
Und mit furchtbar sich straubender Mähne, doch die dir nicht schadet,
Sondern deinem Ruf und deinem Befehle gehorsamt.

Und nun stralte der Himmel in völligem Glanz, und bewegte
So sich herum, wie die Hand des großen ersten Bewegers
Seinen Lauf vom Anfang bestimmt. In reichem Gewande
Lächelte liebreich die Welt, die nun vollendet war. Wasser,
Luft, und Erde, ward iezt von Fischen, Vögeln und Thieren
Häufig durchschwommen, durchflogen, durchwandelt. Und doch war noch etwas
Von dem sechsten Tage zurück; der Hauptzweck des Ganzen,

Gottes

Gottes Meisterstück, mangelte noch. Ein edles Geschöpfe,
Welches nicht dumm, wie die andern, mit niederhangendem Haupte
Nach der Erde sähe; vielmehr den Körper erhübe,
Und mit heilger Vernunft begabt, mit heiterer Stirne,
Selbst sich bewußt, und voll Edelmuth sey, in hoher Gemeinschaft
Mit dem Himmel zu stehn; doch das mit Dank auch erkenne,
Daß es sein Gutes empfangen von ihm; und dahin mit Herzen,
Mund, und Augen gerichtet, den obersten Schöpfer verehre,
Der es zum Herrn und Haupt von seinen Werken bestimmet.
Deshalb sprach der allmächtige Schöpfer, der ewige Vater,
(Denn wo ist er nicht stets allgegenwärtig zugegen?)
So, mit vernehmlicher Stimme zu seinem einigen Sohne:
Lasset uns Menschen machen i), ein Bildniß, welches uns gleich sey,
Welche

i) Genau nach den Worten der Schrift 1. B. Mos. 1, 26. Und Gott sprach: Lasset uns Menschen machen,

Welche da herrschen über die Fisch', und über die
Vögel
In dem Meer, und unter dem Himmel; und
über die Thiere,
Auf der ganzen Erden, und über alles Gewürme,
Das auf Erden kreucht. So sprach er, und
schuf dich, o Adam,
Dich, o Mensch. Er schuf dich aus Staub,
und blies in die Nase
Dir den Athem des Lebens; nach seinem eigenen
Bildniß
Schuf er dich, nach Gottes vollkommnem Bildniß;
so wardst du
Eine lebendige Seele. Dich schuf er männlich;
und weiblich
Deine Gesellinn. Er segnete drauf das Menschengeschlechte

Huld-

chen, ein Bild, das uns gleich sey, die da herrschen über die Fische im Meer, und über die Vögel unter dem Himmel, und über das Vieh, und über die ganze Erde, und über alles Gewürme, das auf Erden kreucht. Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und er schuf sie ein Männlein und Fräulein. Und Gott segnete sie, und sprach, zu ihnen: seyd fruchtbar und mehret euch und erfüllet die Erde, und macht sie euch unterthan. Und herrschet über Fische im Meer, und über Vögel unter dem Himmel, und über alles Thier das auf Erden kreucht.

Huldreich, und sprach: Seyd fruchtbar und mehrt euch! erfüllet die Erde,
Macht sie euch unterthan, herrscht über die Fisch' in den Meeren,
Ueber die Vögel unter dem Himmel und alle Geschöpfe,
Die auf Erden wandeln. Nachdem er dich also geschaffen,
Bracht er vom Orte der Schöpfung k), den noch kein Name benennet,
So wie du weißt, dich hieher, in diesen herrlichen Garten,
Diesen blühenden Hain, mit den Bäumen Gottes bepflanzet,
Eben so angenehm deinem Gesicht, als deinem Geschmacke.
Alle die herrlichen Früchte, voll mancherley reizender Schönheit,
Welche die Erde gebiert, so sehr von einander verschieden,
Gab er dir alle freywillig zur Nahrung. Die Frucht nur des Baumes,
Deren Genuß die Erkenntniß des Guten und Bösen verursacht,

Sollst

k) 1 Buch Mos. II. 15. Und Gott der Herr nahm den Menschen, und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte. Dieses scheint anzuzeigen, daß der Mensch an einem andern Orte der Erde erschaffen, und hernach erst in das Paradies gebracht worden.

Newton.

Sollst du nicht essen; denn welches Tages du von ihm geniessest,
Mußt du sterben; der Tod ist dieser Sünde Bestrafung.
Zähme denn wohl die Begierde zum Essen, damit nicht die Sünde
Dich überrascht, und mit ihr der Tod, ihr schwarzer Begleiter.
Gott beschloß hier sein Werk; und alles das was er geschaffen,
Uebersah er, und sah, daß alles vollkommen, und gut war.
Und so ward der sechste Tag aus Abend und Morgen;
Doch nicht eher, bis Gott von seiner Arbeit nun abließ,
Ohn' ermüdet zu seyn, und siegend wieder hinauf fuhr
In den Himmel der Himmel; um da vom ewigen Thron her l)
Diese neue geschaffene Welt zu schauen, den Zusatz

Seiner

l) Der Dichter stellt den Meßias hier vor, wie er in den Himmel zurückkehrt, und von da sein großes Werk übersieht. Welch ein erhabnes Gemälde ist diese Himmelfahrt, nachdem er die Schöpfung vollbracht, die Morgensterne ihn loben, und die Kinder Gottes ihm entgegen jauchzen!

Addison.

Seiner Herrschaft; ob er nun auch in dieser Entfernung,
Schön und gut, und seinem Entwurf vollkommen gemäß sey.
Gott fuhr auf; ihm folgte der Ruf der jauchzenden Chöre,
Und der symphonische Schall zehntausend heiliger Harfen,
Die sich in englische Hymnen ergossen. Die Luft, und die Erde
Schallte wieder vom Jubel; du wirst dich dessen erinnern,
Denn du hast es gehört. Der Himmel, mit allen Gestirnen,
Klang harmonisch; still standen die hohen Planeten, und *horchten*,
Als der *stralende Pomp* mit Jubelgesängen hinaufzog.
Oefnet euch, also sangen die Chör', ihr ewigen Pforten!
Oefnet eure lebendigen Pforten, ihr jauchzenden Himmel,
Daß der erhabene Schöpfer hereinzieh, der itzo zurückkehrt,
Von dem prächtigsten Werk, von seinem sechstägigen Werke
Einer Welt. Eröfnet euch weit! Eröfnet in Zukunft
Euch noch oft! Denn Gott wird oft die Hütten der Menschen,

Wird die Wohnungen oft von seinen Gerechten besuchen,
Die er liebt; und seine beflügelten himmlischen Boten,
In Gesandschaft von oberster Gnade, zu ihnen versenden.
Also sang der begleitende Zug, indem er hinauf-fuhr.
Er, der Schöpfer indes nahm durch die frölichen Himmel,
Die iezt weit, mit harmonischem Schall, die Pforten eröfnen,
Seinen stralenden Weg zum ewigen Hause Gottes,
Auf der herrlichen Straße, mit Staub von Golde bedecket,
Und mit Sternen gepflastert, so wie du die Schaaren von Sternen
In der Milchstraß' erblickst, die wie ein zirkelnder Gürtel,
Mit Gestirnen bestäubt m), des Nachts dir am Himmel erscheinet.
Und der Abende siebenter kam auf Erden in Eden,
Denn die Sonne gieng unter, und von dem östlichen Himmel

Nahte

m) Die Milchstraße besteht aus lauter kleinen Sternen, die man mit dem Sehrohre genau unterscheiden kann, ob man sie gleich nicht mit bloßen Augen sieht. Newton.

Nahte die Demmerung sich, der Nacht Vorläuferinn; als iezt
Auf dem heiligen Berg', im höchsten Gipfel des Himmels,
Zu der Gottheit Königsthron, der immer und ewig
Unveränderlich steht, die Kraft des Sohns sich hinaufschwang,
Welcher iezt niedersaß nebst seinem allmächtigen Vater,
Der unsichtbar zugegen gewesen, und doch auf dem Throne
Sitzen geblieben; dies Vorrecht hat die Allgegenwart Gottes.
Er, der Anfang, das Ende von allen Dingen, nachdem er
Seine Schöpfung vollbracht, und von der Arbeit nun abließ;
Weihte den siebenten Tag n) zu einem heiligen Tage,
Weil er an diesem Tage von allen Werken der Schöpfung

n) Dies ist die Ursache, die Moses giebt. 1 B. Mos. II 2. 3. Und Gott ruhete am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte, und segnete den siebenten Tag, und heiligte ihn, darum daß er an demselben geruhet hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte.

Newton.

Ruhte. Doch gieng er nicht drum in heiliger Stille vorüber,
Sondern die Harfe beschäftigte sich; die festliche Flöte,
Zinke, Cimbal, und Laut' erklang mit lieblichem Schalle;
Und harmonische Töne von goldnen und silbernen Saiten
Mischten sich in die Stimmen, die einzeln, oder in Chören,
Lieder sangen; und Wolken von Dampf und heiligem Weihrauch
Stiegen vom goldenen Rauchgefäß auf, und verhüllten den Hügel.
Sie besangen die Schöpfung der sechs verherrlichten Tage:
Groß sind deine Werke, Jehovah! Unendlich ist deine
Wirksame Macht. Wie kann des Erschaffnen Gedanke dich fassen?
Und welch eine Zunge kann dich beschreiben? Du bist iezt,
Da du zurückegekehrt, noch größer, als da du die stolzen
Riesenengel gestürzet. An diesem schrecklichen Tage
Hat dich dein Donner erhöht; jedoch erschaffen, ist größer,
Als das Erschaffne zerstören. Wer ist, der, Ewger, dir gleich ist?

Mächti-

Mächtiger König! Und wer kann deine Herrschaft beschränken?
Ohne Mühe vereiteltest du die stolzen Entschlüsse
Jener rebellischen Geister, und ihren vergeblichen Anschlag
Hast du zunichte gemacht; indem sie gottlos gedachten,
Dich zu verringern, und uns, die Schaaren von deinen Verehrern,
Zu verführen. Allein, wer dich zu verringern gedenket,
Hilft nur deine göttliche Macht noch herrlicher zeigen,
Wenn er auch selbst das Gegentheil will. Ein Zeuge hiervon ist
Diese von dir erschaffene Welt; ein anderer Himmel,
Von der Pforte des Himmels nicht weit entlegen; dem Schein nach
Auf die krystallene See, die Hyaline, gegründet
Unermeßlich im Umfang, mit zahllosen Sternen besäet;
Und vielleicht ist jeglicher Stern o), so klein in der Ferne,
Eine Welt, die Geschöpfen zu ihrer Wohnung bestimmt ist.

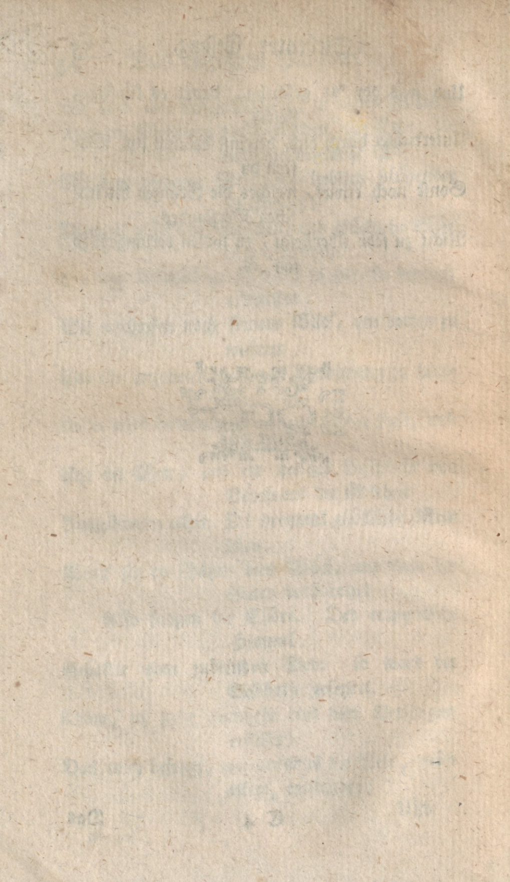
o) Milton läßt den Engel vielleicht sagen, weil zu seinen Zeiten die Meynung von mehreren Welten noch nicht so allgemein war, wie in unsern Tagen.
Newton.

Dir sind ihre Zeiten bekannt; zu ihnen gehöret
Auch die Wohnung der Menschen, die Erde; die rund um begränzt ist
Mit dem niederen Meer; ein lieblich blühender Wohnplatz!
Dreymal glückliche Menschen, und glückliche Söhne der Menschen,
Die der Allmächtge so ehrt! so gut, so herrlich erschaffen,
Sie erschaffen nach seinem Bild', um dorten zu wohnen,
Und ihn anzubeten; und zur Belohnung zu herrschen
Ueber alles das, was er gemacht in der Luft, und auf Erden,
Und im Meer; und ein heilges Geschlecht von Verehrern der Gottheit
Auszubreiten allda. O! dreymal glückliche Menschen,
Wenn sie es schätzen dies Glück, und stets im Guten verharren!
Also sangen die Chöre. Der empyreische Himmel
Schallte vom jubelnden Lied: so ward der Sabbath gefeyert.
Adam, ich habe nunmehr dies dein Verlangen erfüllet,
Das mich befragt, wie anfangs die Welt, nebst allem, entstanden;

Und

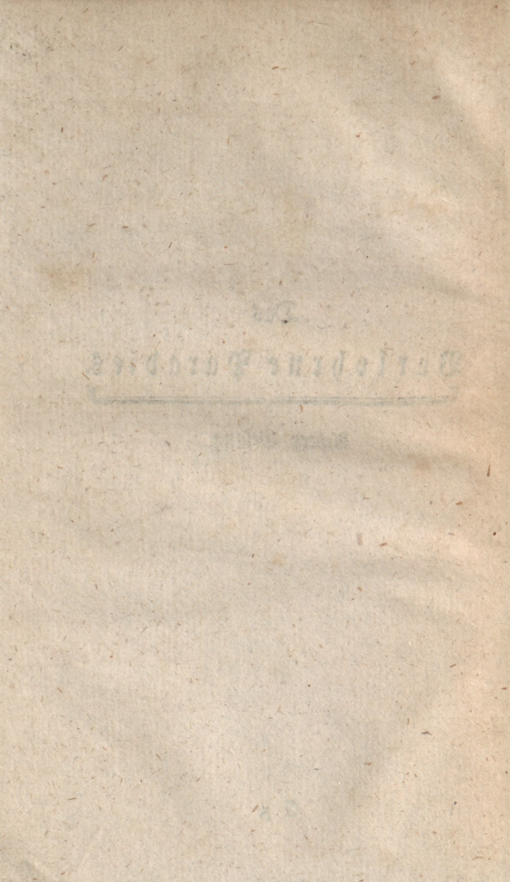
Und was vor dir geschehn, damit es künftigen Zeiten,
Unterrichtet durch dich, dereinst bekannt sey. Wofern du
Sonst noch etwas, welches die Gränzen des irdschen Verstandes
Nicht zu sehr übersteigt, zu wissen verlangest, so sag' es.





Das
Verlohrne Paradies.

Achter Gesang.



Das

Verlohrne Paradies.

Raphael endigte hier. Doch, seine bezaubernde Stimme
Klang noch immer in Adams Ohr; er glaubte noch immer
Sie zu vernehmen, und saß, in tiefe Gedanken versenket;
Bis er zuletzt, wie von neuem erwacht, erkenntlich versetzte:
Was für Vergeltung und Dank bin ich dir schuldig geworden,
Großer göttlicher Lehrer so fremder erhabner Geschichte!
Da du den Durst nach Wissenschaft mir so reichlich gestillt hast,
Und so geneigt, wie ein Freund, zu mir dich herunter gelassen,
Mir zu erzählen, was sonst vor meinen Augen verhüllt blieb,
Und ich erst iezo von dir mit entzückter Verwundrung gehöret.
Preis und Ehre dafür dem großen Allmächtigen Schöpfer,

Wie sichs gebührt! Doch bleibt mir indes ein
Zweifel zurücke,
Den du allein zu entkräften vermagst. Wenn
ich in Entzückung
Diesen herrlichen Bau von Himmel und Erde a)
betrachte;
Wenn ich den Umfang davon und ihre Größen
berechne,
Und dagegen die Erde beschau, wie ein Punkt
nur, ein Sandkorn,
Und ein Stäubchen, verglichen mit jenem stra-
lenden Himmel,
Und den unzähligen Sternen, die unbegreifliche
Kreise
Durchzulaufen, scheinen, wie dies aus ihrer Ent-
fernung,
Und aus ihrer geschwinden und täglichen Reise,
zu schließen;
Bloß, so scheint es, Tag und Nacht der dunkelen
Erde

Dienst-

a) Adam giebt hierdurch dem Engel die Gelegenheit, die Meynungen des Ptolomeus und Copernicus von dem Weltgebäude vorzutragen. Der Dichter aber braucht die Behutsamkeit, daß der Erzengel keines von diesen Systemen durch seinen Ausspruch für gewiß erklärt. Hätte Milton in den ietzigen Zeiten gelebt, so hätte er vielleicht ohne Bedenken sich den Engel für das Copernicanische System erklären lassen.

Dienstbar zu leuchten; da sonst nach ihrem gewaltigen Umfang,
Fast kein anderer Nutzen erscheint; wenn ich dieses erwäge:
Wundert mich oft, wie die weise Natur, die alles so sparsam
Eingerichtet, so sehr im Ebenmaaße gefehlet,
Und mit verschwendrischer Hand so viele größere Körper
Bloß zu diesem Endzweck gemacht, so wie es uns vorkömmt,
Und so schnelle Bewegung, die Tag und Nacht wiederholt wird,
Ihrer Laufbahn bestimmt; indes die ruhende Erde,
Die sich viel leichter, viel kürzer, um sie zu bewegen gemacht scheint,
Von viel edlern Gestirnen, als wie sie selbst ist, bedient wird,
Ohne die mindste Bewegung ihr Ziel erreichet, und ruhig
Ihren Tribut empfängt von Licht und von Wärme, der täglich
Ihr mit einer Eile, mit einer Geschwindigkeit zuströmt,
Welche fast mehr als körperlich ist, und die zu beschreiben,
Selber der Phantasie die gehörigen Zahlen ermangeln.

Also sagte der erste Vater. An seiner Gebärde
Zeigte sich, daß sich sein Geist, in ernste verborgne Gedanken,
Still nachsinnend vertiefte. Da Eva dieses bemerkte b),
Stand sie vom blumichten Sitz, worauf sie etwas entfernter
Ihm im Gesicht saß, auf, mit majestätischer Demuth,
Und mit solcher Schönheit geschmückt, daß, wer sie gesehen,
Gleichfalls gewünscht, sie möchte sich, länger zu bleiben, entschließen.
Reizend wandelt sie fort zu ihren Früchten und Blumen,
Ihrem süßen Geschäft, zu sehn, wie Knospen und Blüthen
Vorgesproßt; freudiger lachten bey ihrer Ankunft die Blumen,
Und entfalteten sich durch ihre Berührung geschwinder.
Doch entfernte sie darum sich nicht, als ob sie an solchen

Ernsten

b) Was für ein anmuthiges Gemälde entwirft uns hier der Dichter von der Eva! Sie bleibt nur so lange, als der Engel und ihr Gemahl von Dingen reden, die ihr nützlich seyn konnten: so bald sie aber sich in tiefsinnige verwickelte Materien einlassen, entfernt sie sich voller Wohlanständigkeit.

Newton.

Ernsten erhabnen Reden sich nicht zu ergötzen vermöchte,
Oder als wären sie für sie zu hoch; nein, dieses Vergnügen
Sparte sie sich auf künftige Zeit, wenn sie es alleine
Hören würde von Adam, sie zog die Erzählung des Mannes
Eines Engels Erzählung vor, und wollte viel lieber
Adam drum fragen. Ihr war schon bekannt, mit welcher Verändrung
Er das süße Gespräch mit ihr zu erheitern gewohnt war,
Und mit welchem gefälligen Scherz er, was ihr zu hoch schien,
Ihr erklärte. Von seinen Lippen gefielen ihr Worte
Nicht ganz allein. O! wenn kömmt iezt, voll Freundschaft und Liebe,
So ein glücklich vereinigtes Paar, wie dieses, zusammen?
Und nun gieng sie, wie eine Göttinn, mit hohem Betragen,
Und nicht ohne Begleitung, fort; von einem Gefolge
Siegender Grazien ward sie umringt, die voller Verehrung
Ihr, wie ihrer Königinn, dienten; sie schossen rund um sie

Pfeile von süßem Verlangen in aller Augen und
Herzen,
Daß man wünschte, sie immer zu sehn. — Und
Raphael gab ietzt
Mit der gefälligsten Huld auf Adams Zweifel
zur Antwort:
Daß du forschest und fragst, verdenk ich dir
nicht. Denn der Himmel
Ist wie ein Buch, das Gott dir selber eröfnet,
darinnen
Seine Wunder zu lesen, und Zeiten, Stunden,
und Tage,
Monden und Jahre, daraus zu sehn. Und dies
zu erlangen,
Hast du nicht nöthig, zu wissen, ob sich die Erde
beweget,
Oder der Himmel allein; wenn deine Berechnung
nicht irret.
Alles andre hat Gott, der große Bauherr, den
Engeln
Und den Menschen voll Weisheit verhüllt, und
seine Geheimniß'
Ihrer Entdeckung versagt, um sie von seinen Ge-
schöpfen
Nicht beurtheilt zu sehn, da ihre viel größere
Pflicht ist,
Sie zu bewundern. Wofern sie indes nachgrü-
belnd es wagen,
Sie durch Vermuthung zu spähn: so läßt er die
Ordnung des Himmels

Ihrem

Ihrem hitzigen Streit, ohnfehlbar, daß er des
Stolzes,
Und der thörichten Meynungen lache, wenn et-
wann in Zukunft
Sie die Maaßen des Himmels bestimmen, die
Sterne berechnen;
Wenn er wahrnimmt, wie sie den großen Welt-
bau regieren;
Wie sie bauen, und niederreissen, und alles er-
sinnen,
Um die *Erscheinungen nur der himmlischen Kör-*
per zu retten;
Wie sie mit centrischen bald, bald mit excentri-
schen Kreisen,
Und mit Cyklen und Epicyklen, mit Ringen in
Ringen,
Ihre Sphären *bemalen*. *Ich seh* es aus dei-
nem Vernünfteln,
Deine Nachwelt gleichet dir einst. Du hegest
die Meynung,
Daß die hellen größeren Körper nicht sollten den
dunkeln
Und geringeren dienen; und daß der Himmel
nicht müsse
Solche Reisen verrichten, indem die Erde bestän-
dig
Still steht, und den Nutzen allein von ihnen em-
pfänget.
Aber erwäge zuerst, daß groß und hell seyn, des-
halb nicht

Eine

Eine besondre Vortreflichkeit zeigt. Die Erde, so klein sie
In Vergleichung des Himmels auch ist, obgleich sie nicht glänzet,
Kann mehr Ueberfluß doch vom wahren Guten besitzen,
Als die Sonne, die unfruchtbar stralt; die erwärmenden Kräfte
Wirken nicht auf sie selbst, nur auf die befruchtete Erde,
Welche den sonst unwirksamen Stral empfängt, und zuerst dann
Seinen Einfluß empfindet. Die großen stralenden Lichter
Dienen auch eigentlich nicht mit ihrem Glanze der Erde,
Sondern nur dir, dem Erdebewohner. Auch soll dir des Himmels
Unermeßlicher Umfang die Pracht des Schöpfers verkündgen,
Welcher so groß und geraum gebaut, und die Gränzen der Schöpfung
So weit ausgedehnt hat, damit der Mensch sich erinnre,
Daß er allein nicht allhier in seinem Eigenthum wohne,
Sondern die Welt zu groß für ihn sey, sie ganz zu erfüllen,
Da er den kleinesten Theil nur bewohnt, und zu anderm Gebrauche,

Welchen

Welchen der Schöpfer am besten bestimmt, das übrige da ist.
Dieser zahllosen Kreise Geschwindigkeit schreibe des Schöpfers
Allmacht zu, der den Körpern so eine Schnelligkeit beylegt,
Welche fast geistig ist. Mich wirst du für langsam nicht halten,
Da ich seit der Stunde des Morgens vom Himmel, wo Gott thront,
Niedergestiegen, und noch vor dem Mittag bey dir hier in Eden
Angelangt bin; welch eine Ferne! mit allen bekannten
Nennbaren Zahlen nicht auszudrücken! Dies sag ich dir darum,
Dir zu beweisen, daß, wenn man der Himmel Bewegungen annimmt,
Deine Zweifel gar bald, die du mir machtest, verschwinden.
Doch behaupt' ich deswegen es nicht, obgleich dir auf Erden,
Wo du wohnst, es so scheint. Gott wollte vor menschlichen Sinnen
Seine Wege verbergen, und hat den Himmel deswegen
Von der Erde so weit entfernt, daß ein irdisches Auge,
Welches die Neugier verführt, in allzuerhabenen Dingen,

Ohne

Ohne Gewißheit davon, in seinen Vermuthungen irre.
Aber wie? wenn von der Welt die Sonne der Mittelpunkt wäre,
Und die übrigen Sterne von ihren anziehenden Kräften,
So wie von ihren eignen, beseelt, in verschiedenen Ringen
Um sie herum sich bewegten? Du siehst, den wandernden Kreislauf
Halten sechse von ihnen, bald niedrig, bald hoch, bald verborgen;
Jetzo gehn sie voraus, jetzt wieder zurücke; dann stehn sie
Still. Wie wenn der Planet die Erde, so unbeweglich
Sie auch *still zu stehn scheint*, von ihnen der siebente wäre,
Und drey unbemerkte verschiedne Bewegungen hätte?
Willst du gezwungen nicht seyn, sie ganz verschiedenen Sphären,
Welche sich in die Quer und Krümm' in einander bewegen,
Zuzuschreiben: so mußt du die Arbeit der Sonnen ersparen,
Und mit der Arbeit, auch das, hoch über den Sternen gelegne,

Schnelle

Schnelle bewegende Rad c), das unsichtbar über
den Sphären
Durch sein Herumdrehn den Tag und die Nacht
verursacht. Doch hast du
Dieses zu glauben nicht nöthig, wenn die umwan-
delnde Erde
Selber in Osten den Tag sich holt, und der
Nacht mit dem Theile,
Der vom Soñenlicht abgekehrt ist, begegnet; indem sie
Mit den andern Theilen vom Stral der Sonnen
erhellt wird.
Wie? wenn selber dies Licht, das aus so großer
Entfernung
Durch die heitere Luft zu uns herunter gelanget,
Diesem irdischen Mond, gleich einem Sterne, bey Tage
Schiene, wie dieser der Erde bey Nacht? Und
dieses geschähe
Wechselsweise, wenn Land und Gefild und Be-
wohner dort wären.
Seine Flecken erblickst du, wie Wolken d); es
können die Wolken
Regnen

c) So nennt Milton das primum mobile der alten Astronomie; dies war eine eingebildete Sphäre über alle andern Sphären der Planeten und Fixsterne, welche die erste ursprüngliche Bewegung in sich besaß, und sie durch ihre Geschwindigkeit allen den andern Sphären mittheilte. Newton.

d) Unser Dichter scheint die Flecken im Monde für Wolken und Dünste zu halten; es ist aber wahrscheinlicher, daß es große Seen und Meere sind; weil

Regnen, und wenn sich das Land vom Regen erweicht hat, so kann es
Früchte tragen, für die, die dorten wohnen, zur Speise.
Und vielleicht entdeckest du einst mit schärferen Blicken
Noch mehr andere Sonnen, mit ihren begleitenden Monden,
Welche das männlich' und weibliche Licht e), zu des Ganzen Befruchtung,
Miteinander vermischen; denn diese zwey großen Geschlechter
Geben das Leben der Welt, die vielleicht mit etwas, das lebet,
Jegliche Kugel erfüllt. Denn zweifelhaft ist es, zu glauben,
Daß ein unendlicher Raum, von nichts Lebendigem bewohnet,
Wüst und verlassen, zum Stralen allein vom Schöpfer bestimmt sey;
Da doch jegliche Kugel bloß einen Schimmer von Lichte
Einen unglaublichen Weg zur Erde herunter sendet,
Die vom neuem zurück es wirft. So sey es; vielleicht auch
Anders; die herrschende laufende Sonne geh über der Erd' auf,

Oder

weil sie, wenn es Wolken seyn sollten, nicht immer auf einer gewissen Stelle sich zeigen würden.
Newton.

e) Nach der alten Astronomie, da man der Sonne ein männliches, und dem Mond ein sanftes weibliches Licht zuschrieb. Newton.

Oder der Erdball über der Sonne; die wandernde Sonne
Nehme den flammenden Weg von Osten her, oder die Erde
Nehm' aus Westen den Lauf, mit stillem schlafenden Schritte,
So wie sie ruhig, und sanft sich um die Axe herumdreht,
Und zugleich mit der Luft dich fortbeweget: so hast du,
Ueber verborgene Dinge, dir *nicht* Gedanken zu *machen.*
Laß die Sorge dafür dem großen Schöpfer; ihn fürchte,
Und ihm diene! Laß ihn, mit seinen andern Geschöpfen,
Wo sie von ihm auch hingesetzt sind, nach seinem Gefallen
Handeln. *Erfreu dich an dem,* was dir geschenkt ist, an diesem
Herrlichen glücklichen Eden, und deiner reizenden Eva.
Dir ist der Himmel zu hoch, um, was drinn vorgeht, zu wissen,
Forsche mit eifrigem Fleiß, doch sey nur weise mit Demuth!
Denk *auf das* nur allein, was dich, und dein eigenes Wesen
Näher betrift, und schaffe dir nicht von anderen Welten
Träume, voll Irrthum vielleicht, was für Geschöpfe da wohnen,

Und in was für Stand, und Würden, und Graden sie leben.
Sey zufrieden damit, daß dir so vieles enthüllt ist.
Von der Erde nicht nur, selbst von dem höhesten Himmel.
Adam, nun ganz von Zweifeln befreyt, erwiedert ihm also:
Wie hast du, voll gütiger Huld, mir Gnüge geleistet,
Reine, himmlische Kraft, gefälliger Engel! du hast mir
Jedes Bedenken gelöst, und mich voll Weisheit gelehret,
Ruhig zu seyn, und niemals mir selbst mit verworrnen Gedanken
Hier die Anmuth des Lebens zu stören; indem der Allmächtge
Aller nagenden Sorge gebot, fern von uns zu bleiben,
Und uns nicht in Unruh zu setzen, wofern wir nicht selber
Mit verirrtem Vernünfteln, und leerem Forschen, sie suchen,
Aber die Phantasie und der Geist ist allzugeneigt nur
Auszuschweifen, wofern man sie nicht beherrschet; sie hören
Auszuschweifen nicht auf, als bis sie mit Schaden gewarnt sind,
Oder Erfahrung sie lehrt, daß nicht Erkenntniß in Dingen,

Welche

Welche von uns zu entfernt, zu unnütz, zu dunkel,
zu fein sind,
Sondern Erkenntniß von dem, was in dem tägli-
chen Leben
Näher uns liegt, den Namen allein der Weisheit
verdiene.
Alles was über den Kreis der menschlichen Ein-
sicht hinausstrebt,
Ist bloß Eitelkeit, Rauch, und kühne Thorheit;
und macht uns
*Unbereitet, und ungeübt zu forschen in Dingen,
Die uns die wichtigsten sind.* Laß drum, mit nie-
driegem Flug uns,
Von den erhabenen Höhn der Betrachtung her-
unter sinken,
Und mit Dingen, die näher uns sind, und *Nutzen
mir bringen,
Uns beschäftgen;* sie geben vielleicht Gelegenheit,
manches,
Welches mir nützt, und deine Gunst erlaubet, zu
fragen.
Von dir hab ich gehört, was vor mir geschehn
ist; vernimm auch
Meine Geschichte, von der du vielleicht nicht alles
erfahren.
Noch ist der Tag nicht verflossen; du siehst, was
ich alles ersinne,
Nur dich noch länger zu sehn, indem ich sogar
mich erkühne,

Dich zu ersuchen, gefällig auch mich erzählen zu hören.
Ein vermeßnes Verlangen! geschähs nicht allein in der Hofnung
Deiner Antwort darauf. Denn so wie ich mit dir hier sitze,
Schein ich im Himmel zu seyn, und deine lieblichen Reden
Sind viel süßer dem Ohr, als der Zunge die Früchte des Palmbaums,
Welche den Hunger und Durst am angenehmsten erquicken,
Wenn nach der Arbeit nunmehr die Stunde der Nahrung uns rufet;
Diese sättigen bald, so süß sie auch schmecken, doch deine
Göttlichen, lieblichen Reden, so süß sie sind, sättigen nimmer.
Himmlisch freundlich erwiederte drauf ihm Raphael also:
Auch sind deine Lippen voll Reitz, o Vater der Menschen,
Deine Zung ist unberedt nicht, indem der Allmächtige
Mit den herrlichsten Gaben so reichlich von innen und außen f)

Dich

f) Warburton hat aus diesen Worten unserm Dichter eine Art von Anthropomorphismus Schuld geben wollen; Herr Wieland hat ihn aber hinlänglich gerecht

Dich begnadigt; du bist sein heiliges Bildniß. Du magst nun
Reden, oder auch schweigen: so zieren Anmuth und Anstand
Jede Geberd und jegliches Wort. Wir halten im Himmel
Dich für geringer auch nicht, als unsern Gefährten im Dienste
Des allmächtigen Gottes; wir mögen die Wege des Höchsten
Mit den Menschen auf Erden auch gern erforschen indem wir
Deutlich erkennen, daß Gott vor allen den andern Geschöpfen
Hoch dich ehrt, und mit eben der Liebe wie uns, dich beseeligt.
Laß mich denn deine Geschichte vernehmen! Ich war an dem Tage
Deiner Erschaffung, entfernt. Zu einer beschwerlichen Reise
War ich gesandt, und zog mit meinen geschlossenen Schaaren

rechtfertigt. Gesetzt, sagte er, es gefiele Gott, sich zuweilen durch eine sichtbare Gestalt, in welcher seine relativen Vollkommenheiten sich ungemein empfindlich ausdrückten, den Engeln oder andern seligen Geistern zu offenbaren, und der Mensch sey dem Leibe nach dieser vollkommnen Gestalt, obgleich in einem grossen Absatz, nachgebildet, so haben wir eine Erklärung der Stelle Miltons ohne die Ketzerey, die Warburton ihm anfbürden will.

Fernhin nach den Pforten der Hölle; nach unsern Befehlen
Sollten wir sehn, daß keiner als Feind von der höllischen Rotte
Aus dem Abgrund sich reiße g), so lange der Schöpfer im Werke
Seiner Erschaffung noch sey, damit er nicht etwan im Zorne
Ueber der Hölle verwegnen Versuch, Zerstörung und Schöpfung
Mit einander vermische. Zwar nicht, als hätte sie dürfen
Ohn Erlaubniß von ihm dies unternehmen; nein, oftmals
Sendet er blos uns zur Pracht, mit seinen hohen Befehlen,
Unsern fertgen Gehorsam, als unser oberster König,
Auf die Probe zu stellen; die scheußlichen Thore der Hölle
Fanden wir fest verwahrt, und verriegelt; doch fern noch
Hörten wir schon ein Getöse darinn, nicht wie das Getöse

Von

g) Wie dieses eine gute Ursache zu des Engels Abwesenheit war, so macht sie auch zugleich dem Menschen Ehre, mit dem er sich unterhielt.

Newton.

Von Gesängen und Tänzen; nein, jammerndes Klagen, und Brüllen h)
Rasender Wuth. Wir kehrten hierauf zu den Küsten des Lichtes
Noch vor dem Abend des Sabbaths, (so lauteten unsre Befehle,)
Frölich zurück. Doch hebe nun deine Geschicht an, o Adam,
Mich verlanget darnach; denn deine lieblichen Reden
Bringen mir gleiches Vergnügen, als dir die meinigen bringen.
So die göttliche Kraft; und unser Ahnherr versetzte:
Schwer wirds Menschen zu sagen, wie sich das menschliche Leben
Angefangen; denn wer weis seinen eigenen Ursprung?
Doch die Begierde, mit dir o Himmlischer, länger zu reden,

h) Nach dem Virgil im VI. Buche der Aeneis, wo Aeneas und die Sybille vor der Hölle stehn.
Hinc exaudiri gemitus et saeva sonare
Verbera: tum stridor ferri, tractaeque catenae.
Jammerndes Klagen erscholl; man hörte das laute Gewinsel
Von den Verdammten unter den Martern; und fernher das Rasseln
Schwerer geschleppter Ketten ꝛc.
Newton.

Bringt mich hierzu. — Als wär ich erst eben vom tiefesten Schlummer
Aufgewacht, fand ich mich sanft auf einem blumichten Rasen
Im balsamischen Schweiße ruhn. Die Stralen der Sonne
Zogen das rauchende Naß bald auf. Gleich wand ich gen Himmel
Meinen wundernden Blick, und sah mit starrenden Augen
Lang in die heitere Luft; bis daß ich auf einmal von selber,
Wie durch einen mächtgen Instinkt begeisterter, aufsprang,
Und als ob ich hinauf zu meinem Vaterland strebte,
Auf die Füße gerichtet stand. Ich sahe rund um mich
Hügel, und Thal, und schattichte Wälder, und helle Gefilde,
Und den fließenden Fall von murmelnden Strömen; am Ufer
Mancherley lebende Thiere, die sich bewegten und giengen,
Oder flogen; und singende Vögel auf blühenden Zweigen.
Alles lächelte rund um mich her; von Freuden, und Wonne
Floß mir das Herz. Ich betrachtete mich drauf selbst und beschaute

Jegliches Glied nach dem andern; bald stund ich,
bald lief ich, mit schnellen
Biegsamen Schenkeln, so wie die innre lebendige
Kraft mich
Leitete. Doch wer ich war, woher ich gekommen,
und wer mich
Also geschaffen, das wußt ich nicht. Ich versuch-
te zu reden,
Und ich redte sogleich; die Zunge gehorchte mir;
fertig
Nannte sie, was sie nur sah. Du, sprach ich, o
glänzende Sonne,
Herrliches Licht! — und du, o hellerleuchtete
Erde,
Die du so lachend und frisch umhersiehst. Hügel,
und Thäler,
Ihr, ihr Ströme, Wälder und Ebnen, und ihr,
die ihr lebet,
Und euch bewegt, ihr schönen Geschöpfe! sagt,
wenn ihrs gesehn habt,
Sagt, wie bin ich entstanden i), wie kam ich hie-
her? Durch mich selber:
Nein! unstreitig demnach durch einen erhabenen
Schöpfer,

D 4 Voll

i) Kein Stück in dem ganzen Gedichte kan den Leser zu größerer Aufmerksamkeit reizen, als diese Erzählung unsers großen Stammvaters, und nichts kann uns auf eine angenehmere Art einnehmen, als wenn wir hören, was für Gedanken bey dem ersten Menschen aufstiegen, da er erst eben neuerschaffen aus der Hand seines Schöpfers kam. Addison.

Voll von Huld, und göttlicher Macht. Doch sagt mir, wie kann ich
Ihn erkennen? wie ihn anbeten? von dem ich es habe,
Daß ich mich so bewege, so lebe; durch den ich es fühle,
Daß ich glücklicher bin, beglückter als ich es noch selbst weiß —!
Als ich voller Entzücken und voller Verwundrung so ausrief,
Und drauf ohne zu wissen, wohin ich wandelte, fernweg
Von dem Orte gerieth, wo ich am ersten geathmet,
Und dies glückliche Licht am ersten erblicket, und da ich
Nirgendher Antwort bekam: setzt ich mich voller Gedanken
Nieder auf eine schattichte Bank, mit schimmernden Blumen
Prächtig gestickt. Hier fand mich zuerst der erquickende, süße
Schlaf; mit sanfter Gewalt befiel er die schlummernden Sinnen,
Ohne Widrigkeit, ob ich gleich dachte, nun würde mein Wesen
In den vorigen fühllosen Zustand, worinn ich gelegen,
Wieder zerfließen. Doch bald erschien mir ein Traumbild zum Haupte,

Des=

Dessen innres Gemälde mich in den Gedanken bestärkte,
Daß ich wirklich noch sey, und noch lebe. Von göttlichem Ansehn
Kam, so dünkte mich, iemand, und sprach: Auf! Adam, erwache!
Deine Wohnung wartet auf dich, o Erster der Menschen,
Du, o bestimmter erster Vater unzähliger Mengen;
Von dir gerufen, erschein ich dir ietzt, dich zum Garten zu bringen,
Zu dem Garten der Wonne, der dir zur Wohnung bestimmt ist.
Also sprach er; und faßte mir drauf die Hand, und erhub mich;
Und ich schlüpfte mit ihm sanft über Wasser und Auen,
Wie in der Luft fort, ohne zu gehn. Er führte mich endlich
Auf ein waldicht Gebirge hinauf; sein Gipfel war eben,
Weit im Umfang, bepflanzt mit den herrlichsten Bäumen, mit Gängen
Und mit Lauben versehn: daß alles das, was ich auf Erden
Anfangs gesehn, kaum lieblich noch schien. Die reizenden Bäume,
Mit den herrlichsten Früchten beschwert, die voller Versuchung

Vor mir hiengen, erweckten sogleich die Begierde zu pflücken,
Und zu essen. Hierüber erwacht ich, und fand in der That das,
Was mir erst eben der glückliche Traum so lebhaft geschildert.
Und hier hätt ich aufs neu herum zu wandern begonnen,
Wäre mein Führer mir nicht, der hier herauf mich geleitet,
Fernher unter den Bäumen erschienen; ein göttlicher Anblick!
Frölich jedoch mit ruhiger Ehrfurcht, und tiefanbetend,
Fiel ich nieder vor ihm, er erhub mich, und sagte mir gnädig:
Der, den du suchest, bin Ich! Ich bin der Schöpfer von allem,
Was du über dir, rund um dich her, und unter dir siehest.
Dir ertheil ich dies Eden zu deinem Eigenthum. Bau es,
Und beflanz es nach deinem Gefallen, und iß von den Früchten,
Iß von allen Bäumen des Gartens, mit frölichem Herzen,
Und in völliger Freyheit, und fürchte dich hier nicht vor Mangel;
Aber vom Baum, durch den die Erkenntniß des Guten und Bösen

In dir gewirkt wird und den ich zunächst beym
Baume des Lebens,
Als ein Pfand von deinem Glauben, und deinem
Gehorsam,
Mitten im Garten gepflanzt, von diesem, (merke
die Warnung,
Die ich dir gebe,) von diesem iß nicht, und scheue
die Folge,
Scheue die bittere Folge! Denn welches Tages
du von ihm
Essen, und dies mein einzigs Gebot verwirken
wirst, sollst du,
Unausbleiblich sterben; sollst, von demselbigen
Tag an
Sterblich geworden, sogleich dein irdisches Glück
hier verlieren.
Ausgetrieben von hier in eine Wohnung des Jam-
mers
Und des Elends! — Voll Ernst sprach Er das
strenge Verbot aus:
Fürchterlich schallt es noch iezt in meinen erschro-
ckenen Ohren,
Da es allein doch auf mir nur beruht, die schreck-
liche Strafe
Nie zu erfahren. Doch nahm er gar bald sein
freundliches Antliz
Wiederum an sich, und sprach aufs neu mit gnä-
digen Worten:
Nicht dies Eden allein — die ganze Kugel der
Erde

Geb ich dir, Adam, und deinem Geschlecht; beherrscht sie, als Herren!
Euer sey alles, was auf ihr lebt, und alles, was lebet
In der Luft und im Meer; die Thiere, die Fische, die Vögel,
Und zum Zeichen soll jegliches Thier, soll jeglicher Vogel,
Jedes nach seiner Art, vor dir erscheinen; ich will sie
Vor dich bringen, auf daß du alle mit Namen benennest,
Und sie, mit Ehrfurcht erfüllt, dir ihre Huldigung leisten.
Von den Fischen zugleich sey dir dies Vorrecht ertheilet,
Die nicht erscheinen vor dir, indem sie die Wasserbehausung
Nicht zu verlassen vermögen, die dünnere Luft hier zu athmen.
Also sprach er, und sieh! es kamen die Vögel und Thiere,
Paar bey Paar. Liebkosend bückten die Thiere sich nieder,
Und die Vögel strichen vor mir die Fittichen. Jedes
Nannt ich mit Namen, so wie es vorbeygieng, und kannte vollkommen
Seine Natur mit solcher Erkenntniß begabte der Schöpfer

Meinen geschwinden Verstand. Indessen fand ich darunter
Dies nicht, was mir beständig, nach meinen Gedanken, noch fehlte,
Und ich erkühnte mich, so zur hohen Erscheinung zu sagen:
O! mit welchen Namen k), — denn du bist größer, als alle,
Größer noch, als der Mensch, und alles, was sonst noch erhabner,
Als der Mensch, ist; wie soll ich dich nennen? Sie alle die Namen
Uebertriffst du unendlich weit! Wie soll ich dich, Schöpfer
Dieses Ganzen — Dich, Geber so vieler unendlichen Güter,
Die du den Menschen geschenkt, — wie Dich anbeten? So reichlich
Hast du in allem für ihn in seinem Wohlseyn gesorget;
Nur erblick ich kein einzig Geschöpf, daß mit mir es theilte!

k) Warburton hat hieraus schließen wollen, daß Adam noch keine Kenntniß von Gott gehabt; Herr Wieland aber zeigt deutlich, wie jeder Leser gleich einsehn wird, daß eben deswegen, weil Adam keinen würdigen Namen für das höchste Wesen finden zu können glaubte, er das Wesen seines Schöpfers sehr wohl gekannt.

Z.

Kann wohl ein Glück in der Einsamkeit seyn? Kann jemand wohl etwas
Für sich allein genießen? Und wenn er auch alles genösse,
Was für Zufriedenheit kann ein solcher Genuß ihm ertheilen?
Also sprach ich verwegen; das stralende Göttergesichte,
Wie vom Lächeln noch heiterer iezt, versetzte dagegen:
Und was nennest du Einsamkeit? Sprich, ist etwan die Erde
Nicht, wie die Luft, mit Geschöpfen von allen Arten erfüllet,
Welche leben, und alle nach deinem Winke bereit stehn,
Vor dir zu spielen? Und kennest du nicht die Sprachen und Wege
Aller Thier um dich her? Auch sie besitzen Erkenntniß
Und Vernunft, nicht ganz zu verachten; du kannst dich mit ihnen
Unterhalten, und über sie herrschen; wie groß ist dein Reich nicht!
Also sagte der Herr von allen Dingen, und schien so
Zu befehlen; ich bat um neue Vergünstigung zu reden,
Und antwortete drauf mit tiefanbetender Ehrfurcht:

Laß

Laß dich, o himmlische Kraft. o du, mein
Führer, mein Schöpfer,
Laß dich nicht meine Worte beleidgen, und höre
mich gnädig,
Weil ich rede. Wie? Hast du mich nicht zu dei-
nem Regenten
Hier auf Erden gemacht, und alle diese Gerin-
gern
Unter mich tief hinab gesetzt? Was kann für Ge-
sellschaft,
Was für ein wahres Vergnügen, und wahrer
harmonischer Gleichlaut,
Uns, Ungleiche, verknüpfen? in wechselsweiser
Erwiedrung
Wird er in ebenem Maaß von beyden Seiten
gegeben,
Und empfangen. Allein, wo solch ein Unterschied
herrschet
Wo das eine zu stark gespannt l), das andre zu
schlaff ist,
Werden sie nie zusammen gestimmt; und werden
in kurzem
Eines dem andern zur Last. Ich rede von solcher
Gesellschaft,
Wie ich sie suche, für mich geschickt ist, iedes Er-
götzen,

Je-

(l) Eine musikalische Metapher von Saiten. Die stärk-
sten und kürzesten geben einen scharfen spitzigen Ton,
und die langen und schlaffen einen tiefen und dum-
pfigen.

Hume.

Jedes vernünftge Vergnügen mit mir zu theilen. Und hierin
Kann kein einziges Thier des Menschen Mitgesell werden,
Jedes ergötzt sich mit seiner Art, mit seinem Geschlechte,
Mit der Löwinn der Löwe; so hast du weislich in Paaren
Sie zusammengesellt. So wenig der Vogel mit Thieren,
Mit dem Vogel der Fisch, und mit dem Ochsen der Affe,
Umgehn kann: so wenig, und noch viel weniger kann es
Unter allen der Mensch mit diesen viel niedrigern Thieren.
Mit nachsehender Huld erwiederte drauf der Allmächtge:
Ein sehr feines geläutertes Glück hast du, wie ich sehe
Adam, dir selbst in der Wahl von deiner Gesellschaft ersonnen.
Kein Vergnügen willst du, auch mitten in dem Vergnügen,
Für dich allein in der Einsamkeit schmecken. Was denkst du von mir denn,
Und von meinem eigenen Stand? Schein ich dir genugsam
Glücklich zu seyn, oder nicht? Seit allen den Ewigkeiten

Bin ich allein; ich kenne keinen, der nach mir der zweyte,
Der mir ähnlich, vielweniger Einen, welcher mir gleich sey.
Was hab denn ich also zu meinem Umgang, als meine
Von mir selbst gemachten Geschöpfe, die so viel geringer,
Und unendliche Grade viel tiefer unter mir stehen,
Als die andern Geschöpfe noch unter Dir sind, o Adam?
Als der Allmächtge hier schwieg, gab ich mit Demuth zur Antwort:
Oberstes aller Dinge! die Höh und die Tiefe von deinen
Ewigen Wegen zu messen, sind alle Menschengedanken
Viel zu geringe; denn du bist in dir selber vollkommen,
Und in dir wird kein Mangel bemerkt. Nicht so mit dem Menschen;
Welcher umschränkt ist, und, weil ihm so viel zur Vollkommenheit mangelt,
Desto eifriger wünscht, durch Gesellschaft von dem was ihm gleich ist,
Sich zu helfen, und das, was ihm fehlt, dadurch zu ersetzen.
Fortzupflanzen brauchst du dich nicht; du bist schon unendlich,

Bist schon durch alle Zahlen vollkommen m), obgleich du nur Eins bist;
Aber der Mensch giebt schon durch die Zahl zu erkennen, wie sehr er
Unvollkommen noch ist; er zeuget Gleiches von Gleichem,
Und vermehrt durch sich selbst sein Ebenbild, das in der Einheit
Immer mangelhaft bleibt; er hat drum helfende Liebe,
Und die theureste Freundschaft vonnöthen. Und ob du allein gleich,
In dir selber am besten mit deinem Umgang zufrieden,
Keiner Gesellschaft bedarfst: so kannst du doch deine Geschöpfe
Wenn dirs gefällt, zu dem und jenem Gipfel der Hoheit
Und Gemeinschaft mit dir, nach mancherley Graden erheben,
Und vergöttern; ich aber kann nicht die Thier' in dem Umgang
Von der Erden erheben, und mich an ihnen ergötzen.
Also sprach ich voll Muth, indem ich die Freyheit gebrauchte,

Die

m) Ein lateinischer Ausdruck, omnibus numeris absolutus, quod expletum ist omnibus suis numeris et partibus.

Die er so gnädig mir gab. Die Kühnheit wurde verziehen,
Und drauf gab die göttliche Stimme mir also zur Antwort:
So weit wollt' ich, o Adam, dich prüfen. Ich seh es, die Thiere,
Denen du allen auf Erden die rechten Namen gegeben,
Kennst du nicht nur, du kennest dich selbst; und drückest den Geist aus,
Welchen ich in dich gehaucht, mein Ebenbild, welches dem Thier nicht
Mitgetheilt ward; und drum ist auch der Thiere Gesellschaft
Deiner nicht werth; du hast sie von selbst mit Grunde verworfen.
Bleib beständig so edel gesinnt! noch ehe du redtest,
Wußt ich, es sey für den Menschen nicht gut wofern er allein sey n),
Und mein Wille war nicht, dir iene zum Umgang zu geben,
Welche du vor dir erblickt, und die ich allein, dich zu prüfen,
Zu dir gebracht, um zu sehn, wie du von dem, was dir ziemet,

Rich-

n) 1 B. Mos. II, 18. Und Gott der Herr sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sey, ich will ihm eine Gehülfinn machen, die um ihn sey.

Richten könntest. Das, was ich dir nun das nächstemal bringe,
Soll, sey versichert, dir besser gefallen; dein völliges Abbild.
Deine würdge Gehülfinn, dein anderes Selbst, und das alles,
Was dein Herz sich gewünscht, und deine Gedanken vermißet.
Hier beschloß er, oder vielmehr, ich hört' ihn nicht länger;
Denn mein Irdisches, ganz vom Himmlischen überwältigt,
Unter welchem es lange schon rung, indem es sich mühsam
Zu der Höh des Gesprächs mit Gott hinaufgestrengt hatte,
Sank, erschöpft und geblendet von Dingen, weit über die Sinne,
Kraftlos nieder, im Schlaf sich zu erquicken; der Schlummer
Ueberfiel mich sogleich, als ob die Natur ihn gerufen,
Und verschloß mein Auge; mein Auge verschloß er, doch blieb mir
Meines innern Gesichts erleuchteter Aufenthalt offen.
Ich erblickte darinn, wie von Entzückung begeistert,
Ob ich gleich schlief, noch den Ort, worauf ich gelegen, und vor mir

Noch

Noch dieselbe glorreiche Gestalt, vor welcher ich kürzlich
Wachend noch stand. Sie öfnete mir am Herzen die Seite,
Nahm eine Ribbe von da o), von frischem Blute noch strömend,
Und von Lebensgeistern noch warm; die Wunde weit offen,
Schloß er drauf zu mit Fleisch, und heilte sie wieder zusammen.
Und er formte die Ribbe mit seinen bildenden Händen.
Unter der schaffenden Hand entstund ein zartes Geschöpfe,
Menschlich, jedoch von anderm Geschlecht, so schön, und so reizend,
Daß mir alles das andere, was in der Schöpfung erst schön war,
Nicht mehr so schön, so reizend erschien, und, wie es mich dünkte,
Alles auf einmahl in ihr und ihren Blicken vereint war,
Ich empfand von dem Augenblick an im wallenden Herzen

Ei-

o) 1 B. Mos. II. 21. Und er nahm seiner Ribben eine, und Schloß die Stätte zu mit Fleisch. Die Schrift sagt nur: seiner Ribben eine, aber Milton folgt den Auslegern, welche glauben, daß die Ribbe von der linken Seite zunächst am Herzen genommen worden.

Einen süßen gewaltigen Trieb, den ich nie noch
empfunden,
Und es schien, als hätt' ihr Betragen auf alles,
Vergnügen,
Und den Geist der Liebe, gehaucht. Sie verschwand,
und verließ mich
In der dunkelsten Nacht; ich erwachte, sie wieder
zu finden,
Oder auf immerdar ihren Verlust zu beweinen,
und alles
Andre Vergnügen zu fliehn; als ich sie, ohne
mein Hoffen,
Wieder erblickte, nicht fern von mir, so wie ich
im Traume
Erst sie gesehn, mit allem geschmückt, was Him-
mel und Erde
Ihr zu ertheilen vermocht, sie liebenswürdig zu
machen.
Sie kam näher, geführt von ihrem himmlischen
Schöpfer,
(Welcher doch unsichtbar blieb;) durch seine Stim-
me geleitet,
Und in heiligem Bündniß, und in den Sitten des
Ehstands,
Unterrichtet. In jeglichem Schritt war Anmuth,
und Liebreiz
In dem Auge der Himmel; in allen ihren Ge-
bärden
Lieb und Hoheit. Ich konnte mich nicht im mächti-
gen Entzücken

Ueber

Ueber dies neue Geschenk vor Freuden enthalten,
zu rufen:
Nun wird mir alles durch dieses ersetzt! Du
hast dein Versprechen,
Gütigster Schöpfer, erfüllt, du Geber von allem
dem Schönen
Und von diesem, dem schönsten von allen deinen
Geschenken,
Das du mir nicht zu entziehen gedacht! Ich sehe
mich selber,
*Ist es nicht Bein von meinen Beinen? und Fleisch
von dem meinen?*
Sie sey Männinn genannt, sie ist vom Manne ge-
nommen.
Er wird Vater und Mutter aus dieser Ursach ver-
lassen,
Und am Weibe hangen; sie werden Ein Fleisch,
und Ein Geist seyn.
Also hörte sie mich in meinen Entzückungen
reden.
Aber ob gleich ihr Schöpfer sie selbst mir un-
sichtbar brachte,
Wirkten Unschuld und Sittsamkeit doch, und der
Adel der Tugend,
Und das Bewußtseyn des inneren Werths, wo-
durch sie sogleich nicht
Sich gewinnen zu lassen beschloß, noch selber sich
anbot,
Sondern bescheiden zurückhielt, um desto mehr
noch zu reizen;

Oder

Oder um alles zu sagen, die unbefleckte Natur
selbst
Wirkte so mächtig in ihr, daß sie, so wie sie mich
sahe,
Sittsam sich umwandt; ich folgt' ihr sogleich;
sie kannte die Ehre,
Und ließ sich mit folgsamer Hoheit die Gründe
gefallen,
Die ich ihr vortrug. Ich leitete sie indem sie ietzt
schamhaft p),
So wie das Antlitz des Morgens, erröthet, zur
Hochzeitlaube.
Alle Gestirne schütteten ietzt den glücklichsten Ein-
fluß
Auf die seligste Stunde herab; die Erde, die Hü-
gel,
Gaben günstige Zeichen; es sangen fröhlich die
Vögel;
Und frischwehende Winde, *mit sanften lieblichen*
Lüften,
Lispelten Freude den Wäldern zu, und schüttel-
ten Rosen
Von den Fittichen; wehten Weihrauch und sü-
ße Gerüche

Vom

p) Man hat wohl nicht nöthig, die Leser auf diese gan-
ze entzückende Schilderey aufmerksam zu machen,
die voll der höchsten poetischen Schönheiten ist. Wie
angemessen bleibt indes diese Liebe der paradiesischen
Unschuld, und wie keusch und rein ist Milton in sei-
nem Ausdruck!

Z.

Von den Fittichen; wehten Weihrauch und süße Gerüche
Vom balsamischen Busch: bis daß der zärtlich verliebte
Vogel der Nacht das Brautlied erhub, und über den Hügel
Schneller der Abendstern kam, mit schimmernder Hochzeitsfackel
In die festliche Laube dem glücklichen Paare zu leuchten.

Alles hab' ich dir nun von meinem Zustand' erzählet,
Und zum Gipfel des irdischen Glücks, das hier mich beseligt,
Meine Geschichte gebracht. Ich muß bekennen, in allem
Find ich zwar auch Ergötzen und Lust; doch mag ich sie brauchen,
Oder auch nicht, so lassen sie nie die geringste Veränderung,
Oder empörte Begierden in meinem Herzen zurücke;
Alle Vergnügen, so mächtig sie sind, vom Sehen, und Schmecken,
Oder Riechen; die Kräuter und Früchte, die Blumen und Lauben,
Und der Vögel Musik. Doch hier, hier ist es weit anders;
Denn hier seh ich entzückt, und mit Entzückung empfind ich!

Etwas fremdes entdeckt ich zuerst im Herzen; ein
Wallen,
Das ich noch nie im Blute gefühlt, da ich im
Genusse
Aller der übrigen Dinge sonst ohne Bewegung
geblieben,
Und mich selber beherrsche; doch bey dem mächti-
gen Glanze,
Und der zaubrischen Kraft der Schönheit, bin ich
allein nur
Schwach. Die Natur ließ in mir entweder et-
was ermangeln,
Und hat Stellen in mir zu unvertheidigt gelas-
sen,
Daß ich gegen so mächtigen Reiz zu siegen ver-
möchte;
Oder indem sie mir was von meiner Seite genom-
men,
Nahm sie vielleicht mir zu viel; zum wenigsten
hat sie verschwendrisch
Sie mit allzuviel Zierath geschmückt, an äußerer
Schönheit
Sie vollkommen gemacht, doch an der innern so
sehr nicht.
Zwar ich seh wohl, sie hat die Natur dem ersten
Entwurf nach
An Verstand, und an inneren Kräften geringer
geschaffen,
Da ihr Aeußeres auch dem Bilde nicht dessen so
gleich ist,

Wel-

Welcher uns beyde gemacht, und nicht das Merkmaal der Herrschaft
Ueber die andern Geschöpfe so deutlich ausdrückt; doch wenn ich
Ihrer geliebten Person mich nahe, so scheint sie so schön mir,
So in sich selbst durchaus vollkommen, und ihrer Verdienste
Sich so völlig bewußt, das was sie sagen und thun mag,
Mir das klügste, das tugendsamste, das beste zu seyn dünkt.
Alle höhere Wissenschaft wird in ihrer Gesellschaft
Niedriger; in dem Gespräche mit ihr verlieret die Weisheit
Ihr sonst ernstes Gesicht, und scheint fast Thorheit; ihr folgen
Ansehn, und mit ihr Vernunft, als hätte der Schöpfer mit Absicht
Sie gleich anfangs, und nicht erst hernach, durch Zufall geschaffen;
Und um alles zu sagen, die würdigste Größe der Seelen,
Und der Adel des Geistes, den ihr der Schöpfer ertheilt hat,
Finden in ihr den lieblichsten Sitz, und haben rund um sie,
Eine Hoheit verbreitet, gleich einer Wache von Engeln.

Mit verfinsterter Stirn versetzte dagegen der Engel:
Gib der Natur nicht die Schuld, sie that das ihrige; du auch
Mußt das deinige thun; vertrau: der Hülfe der Weisheit,
Welche dich niemals verläßt, wenn du sie nicht selber verlässest,
Wenn sie am nöthigsten ist. Jetzt muß sie zur Seite dir bleiben,
Da du solchen geringeren Dingen, so sehr viel geringer,
Wie du selber begreifst, solch einen Vorzug ertheilest.
Was bewunderst du so? und was entzückt dich so sehr denn?
Dieses Aeußere? Schön in der That, und reiner Bewundrung,
Deiner Wahl, und Liebe, wohl werth; jedoch nicht auch deiner
Unterwerfung; wäge mit ihr dich selber; dann schätze
Beyde; nichts nützet oft mehr, als daß man selber sich hochschätzt,
Wenn die Achtung sich nur auf innere Billigkeit gründet,
Und nicht ihre Schranken verkennt: jemehr die Erfahrung
Dich hinrinnen geübt, je mehr wird sie in der Folge

Dich für ihr Oberhaupt halten, und deinem wirklichen Vorzug
All' ihr Aeußeres opfern. Sie ward mit Schönheit geschmücket,
Um dein Auge zu reizen; sie ward mit Hoheit begabet,
Daß du deine Gehülfinn mit Achtung zu lieben geschickt seyst,
Die auch gar bald es entdeckt, wenn du der Weisheit nicht folgest.
Aber wofern das Gefühl, wodurch das Menschengeschlechte
Fortgepflanzt wird, so sehr dich entzückt — vor allen Vergnügen
Dich so entzückt; so bedenke zugleich, daß dieses Ergötzen
Auch den *blöckenden* Heerden und jedem Thiere verliehn ist.
Und doch wär es gewiß nicht so erniedriget worden,
Nicht so gemein gemacht, wär etwas in diesem Genusse,
Welches verdiente, die Seele des Menschen zu überwältgen,
Oder Affekten voll Sturm in ihm zu erregen. Das höre,
Was du in ihrem Umgang entdeckst, was edel und menschlich
Reizend, vernünftig, gewinnend ist, das liebe beständig:

Denn zu lieben ist gut, nur nicht, mit Leidenschaft lieben.
Wahre Liebe besteht nicht hierinn; den thierschen Gedanken
Reinigt die Lieb', und erweitert das Herz zum Edlen; sie wohnet
In der Vernunft, und urtheilt; sie ist die Leiter, auf der du
Zu der himmlischen Liebe hinaufzusteigen gelehrt wirst.
Aber du sollst nicht in fleischlicher Lust versinken; denn darum
Wurde keine Gattinn für dich bey den Thieren gefunden.
In sich beschämt, erwiedert ihm drauf der Erste der Menschen:
Weder ihr Aeußres, so reizend, so schön, noch irgend was sinnlichs,
In der Liebe Genuß, das auch den Thieren gemein ist,
(Ob ich vom Ehebett' gleich mit der größesten Achtung nur denke,
Die dies Geheimmniß verdienet;) gewährt mir die zärtliche Freuden,
Die mir ihr edler Anstand ertheilt, und alle die Reize,
Welche jegliches Wort, und jegliche Handlung begleiten,
Mit der gefälligsten Liebe vermischt, die ohne Verstellung

Zei-

Zeiget, daß uns Ein Herz und Eine Seele vereinet.
Solche beglückte harmonische Liebe Verlobter zu sehen,
Ist noch lieblicher, als dem Gehör melodische Töne.
Doch dies alles verblendet mich nicht. Das, was ich empfinde,
Hab' ich vertraut dir entdeckt, doch werd ich dadurch nicht beherrschet.
Mancherley Dinge stoßen mir auf, die alle verschieden
Meine Sinnen mir zeigen; doch wähl' ich von ihnen mit Freyheit
Immer daß Best' allein, und wähle nur, was ich gebilligt.
Daß ich *liebe, tadelst du nicht*; du sagst mir, die Liebe
Leite zum Himmel, und sey dazu der Weg und der Führer;
Sage mir denn, ists anders erlaubt, hierum dich zu fragen,
Lieben die himmlischen Geister nicht auch? und wenn sie sich lieben,
Wie bezeigen sie sichs? nur bloß mit den redenden Blicken,
Mit der Vermischung der reinen zusammenfließenden Stralen
Oder, wie Geister, allein durch unmittelbare Berührung?

Ihm antwortet der Engel hierauf mit gefälligem Lächeln,
Welches von himmlischem Rosenroth glühte, der Farbe der Liebe:
Laß dir genügen, zu wissen, daß wir auch beglückt sind: du weißt es,
Ohne Lieb' ist kein Glück. Das, was du reines im Körper,
(Denn rein bist du geschaffen,) nur immer genießest, empfinden
Wir im höhern Grad auch; wir finden keine Verhindrung,
Wie der Körper von tausend Häutchen, Gelenken, und Gliedern.
Wenn sich Geister umarmen, mischt ihr ganz Wesen in eins sich,
Leichter als Luft in Luft; sie suchen nur bloß die Verbindung
Von dem Reinen mit Reinen, und nichts beschränkt sie; sie haben
Keiner Kanäle vonnöthen, als wenn sich Körper mit Körper,
Oder Seele mit Seele vermischt. — Doch, Adam, ich sehe,
Daß mein Abschied sich naht; die tiefer sinkende Sonne
Hängt schon über dem grünenden Cap der thauenden Erde

Und

Und den beglückten hesperischen Gärten q), und
wird iezt verschwinden,
Welches mein Zeichen zum Aufbruch ist. Sey
standhaft, und glücklich!
Liebe! doch liebe zuerst, und liebe vor allem Er-
schaffnen,
Ihn, den zu lieben, gehorchen heißt, und halte
beständig
Sein gegebnes Gebot. Laß niemals heftige Re-
gung
Deinen Verstand dir verdunkeln, und dich zu et-
was verleiten,
Das du mit Freyheit des Willens verabscheut hät-
test. Dein eignes,
Und das Wohl und das Weh von deinem ganzen
Geschlechte,
Kömmt nur von dir; sey stets auf der Hut!
Ich werde mich freuen,
Und die Engel mit mir, wofern du im Guten
verharrest.
Steh drum fest! Es beruht auf dir, zu stehen
und zu fallen.
Innerlich bist du vollkommen gemacht; nach an-
derer Hülfe

q) Der Dichter läßt hier weißlich den Engel abbrechen, und ihn mit den großen moralischen Wahrheiten schließen, die Adam so nöthig waren.

Sieh dich also nicht um; und wanke bey keiner
Versuchung!
Als er so sprach, stand er auf. Ihm folgte
der Erste der Menschen
So mit Segnungen nach r): so geh denn, wenn
du nicht länger
Hier verweilen kannst, himmlischer Gast, ätheri-
scher Gesandter
Von dem gütigsten Schöpfer, den ich anbete.
Gefällig,
Liebreich und freundlich ließest du dich zum Men-
schen herunter;
Dies soll immer bey mir in süßer Erinnerung blei-
ben;
Bleib dem Menschen geneigt, und kehr oft zur
Erde zurücke!
Also schieden sie sich. Der Engel mit eilenden
Schwingen
Stieg zum Himmel; und Adam begab sich zur
Laube zurücke.

r) Segnungen sind hier Danksagungen, wie Milton es selbst erklärt Par Reg. III, 127. Glory and benediction, that is thanks.

Newton.



Das

Verlohrne Paradies.

Neunter Gesang.

Das
Verlohrne Paradies.

Neunter Gesang.

Nicht mehr Gespräche, wie sonst, da mit dem Menschen vertraulich
Gott noch, oder ein englischer Gast, wie ein Freund mit dem Freunde,
Umgang pflog, und bey ihm saß, und mit ihm gefällig
Eine ländliche Mahlzeit hielt, wobey ihm vergönnt war,
Ungetadelt zu fragen ich muß, in tragische Töne,
Diese Töne verändern. Von Seiten des sündigen Menschen
Zeigt sich schnöder Verrath, und Treubruch, Empörung und Mistraun;
Und von Seiten des Himmels, der ihn verlassen, Entfernung,
Zorn, und wohlverdienter Verweis, und das Urtheil des Todes,
Welches Jammer und Weh auf die Erde gebracht, und die Sünde,
Ihren Schatten, den Tod, und das Elend, des Todes Begleiter.

Ein zwar trauriges Werk, doch nicht minder, ja
mehr noch heroisch a),
Als der Zorn des ergrimmten Achills, der drey=
mal, voll Rache,
Seinen fliehenden Feind um Iliums Mauren ver=
folget;
Oder des Turnus verzweifelnde Wuth um seine
Verlobte,
Und die Feindschaft Neptuns, und der Juno,
die über den Griechen,
Und den Sohn der Cythere, so langes Unglück
gebracht hat.
Wenn nur meinen Gesang, durch wahren erha=
benen Ausdruck,
Meine himmlische Gönnerinn hebt; sie, welche
mich würdigt,
Mich zu besuchen des Nachts; die mich im Schlum=
mer begeistert;
Und oft, ohne daß ich mit mühsamen Fleisse
drauf sinne,
Selbst

a) Das verlohrne Paradies ist selbst in diesen letzten Ge=
sängen, wo von dem Zorn des Allmächtigen und
Adams Verzweiflung gehandelt wird, ein heroischer
Subjekt, als der Zorn des Achills, der, nach dem
Homer, dreymal seinen Feind Hektor um die Mau=
ern herumjagte; oder die Wuth des Turnus um
seine Lavinia, die ihm vom Aeneas, dem Sohn
der Cythere, geraubt wurde, wie uns solches Vir=
gil beschreibt. Wir sehn hieraus, daß Milton sein
Gedicht unter die Heldengedichte gerechnet, ob er es
Newton.

Selbst den fließenden Vers in meiner Entzückung
mir vorsagt,
Seit mir entzündet durch sie, zu einem heroischen
Liede
Diese Geschichte gefiel, nachdem ich lange gewäh-
let,
Und spät anhub; indem von Natur mein Geist
nicht geneigt ist,
Blutige Schlachten und Kriege zu singen, den
einzigen Stof nur,
Den man bisher für heroisch geschätzt; wenn et-
wan sich künstlich
Mit verdrüßlichen langen Gefechten, die Rit-
ter der Fabel
In erdichteten Schlachten zerfetzten; indessen man
Tugend,
Jene höhere Stärke der edlern Geduld, und die
Thaten
Tapfrer Märtyrer nicht besang, und vorzog, Tur-
niere
Zu beschreiben, und Ritterspiel', und Rüstungen,
schimmernd
Von geschlagenem Gold; und blasonnierete Schil-
de,
Prahlende Wappen und Pferdedecken, und pran-
gende Rosse,
Panzerhemde, von Golddrat gewirkt, und präch-
tige Ritter,

Die

gleich auf dem Titel nur schlechtweg ein Gedicht
nennt.

Ote mit Lanzen und Schwerd in offener Renn-
bahn sich zeigten;
Dann ein prächtiges Mahl im Rittersaale gehalten,
Wo sie Marschall und Truchseß, und Seneschal-
len bedienten:
Dinge von weniger Kunst, und noch weniger Wür-
de, die niemals
Weder dem Helden, noch auch dem Gedicht, den
Namen heroisch,
Mitzutheilen vermocht. Mir, der ich hierinn
nicht geübt bin,
Mir ist ein höherer Stof zurückegeblieben, der
hinreicht,
Durch sich selber dies Lied zum Heldenliede zu heben;
Wenn nicht vielleicht ein späterer Zeitpunkt, ein
kälteres Clima,
Oder die mühsame Last der Jahre die steigenden
Schwingen
Niederdrücken; sie würden es thun, käm' alles
von mir her,
Und nicht von ihr, die des Nachts zu meinen Oh-
ren es bringet.
Und schon war die Sonne gesunken, und He-
sperus nach ihr,
Dessen Verrichtung es ist, die Demmerung, die-
se so kurze
Herrscherinn zwischen Tag und Nacht, zur Erde
zu bringen;
Und die Nacht verhüllte bereits, mit dunkelem
Schleyer,

Jeg-

Jegliche Gegend umher: als Satan, welcher aus Eden
Kürzlich vor Gabriels Drohung entflohn, nun furchtlos zurückkam,
Mit verstärkterer List und überlegtem Betruge
Zum Verderben des Menschen gerüstet; er scheute das Loos nicht,
Das dadurch noch schwerer vielleicht zu treffen ihm drohte.
Bey der Mitternacht war er geflohn b), zur Mitternacht kam er
Wieder zurück; er hatte bisher den Erdball umfahren,
Und vermied sorgfältig den Tag; seitdem ihn der Sonnen
Herschender Engel, Uriel, sah, in Eden sich stehlen,
Und die Cherubische Wacht vor seiner Absicht gewarnet.
Also fuhr er seitdem, gejagt von innerer Unruh,
Sieben Nächte, zugleich mit der Finsterniß, rund um die Erde,

Zir=

b) Um der Leser willen, die mit den folgenden astronomischen Wörtern nicht bekannt genug sind, will ich diese Rechnung kürzlich so anzeigen. Satan umreisete drey Tage lang die Erde von Osten gen Westen, und vier Tage, von Norden gen Süden; aber hielt sich beständig in dem Schatten der Nacht verborgen: und nachdem er auf solche Art eine ganze Woche lang gereiset hatte, kam er in der achten Nacht wieder verstohlnerweise in das Paradies zurück.

Newton.

Zirkelte dreymal die Linie durch, die den Tag und die Nacht uns
Gleich macht; und durchkreuzte von einem Pole zum andern
Aemsig den Wagen der Nacht zum viertenmale, nachdem er
Beyde Coluren durchschnitten; und mit der achten der Nächte
Kam er zurück, und fand an der anderen Seite von Eden,
Fern vom Eingang des Gartens, und von der Cherubischen Wache
Einen verborgenen Weg. Es war ein Platz in dem Garten,
Welchen umsonst die Neugier iezt sucht, obgleich nur die Sünde,
Und nicht die Zeit, die Verändrung gemacht. Hier stürzte der Tigris
An dem Fuße von Eden tief unter dem Boden hinunter
In den Abgrund, und kam hernach beym Baume des Lebens
Wieder zum Theil hervor, wie eine sprudelnde Quelle.
Satan sank mit dem rauschenden Fluß zugleich in den Abgrund,
Und stieg mit ihm wieder herauf, wie ein dünstender Nebel.
Er erforscht dann, wo er sich nun am besten verberge.

Denn

Denn er hatte das Meer und das Land durchsuchet
von Eden
Ueber Pontus hinweg bis zu dem Mäotischen
Pfuhle,
Am Fluß Oby hinaus bis nieder zum südlichen
Pole,
Und in die Länge gen Westen vom Strom des
mächtgen Orontes,
Bis an den Isthmus von Darien hin, der den
Ocean zuschließt,
Und von da bis zum Land, das der Ganges und
Indus benetzet;
So durchstreifte die Erde sein Flug! Mit fleißi-
gem Forschen,
Und durchdringendem Blick, beschaut er jedes Ge-
schöpfe,
Welches von allen am besten zu seinem Betruge
sich schicke;
Und er fand, daß die Schlange des Feldes listig-
stes Thier sey.
Lange stritt er mit sich; nach vielen verschiednen
Gedanken,
That er zuletzt den Ausspruch bey sich, sie sey
das bequemste
Tauglichste Thier, das beste Gefäß des Betruges,
worein er
Fahren; und so vor dem schärfsten Gesicht die
Verführung versteckt sey.
Denn er schmeichelte sich, die gewöhnlichen Listen
der Schlange

Wä-

Wären ohne Verdacht; man würde für Spiele sie halten,
Die ein natürlicher Witz, voll reicher Erfindung, erzeuget,
Da sonst, wenn man die List an andern Thieren bemerket,
Leichter vielleicht die Vermuthung entstünde, daß teuflischer Antrieb
Etwas gewirkt, daß so sehr die Schranken vernunftloser Thiere
Uebersti egen. Zu diesem Entschluß bestimmt er sich endlich;
Doch zuvor ergießt er sein Herz, das in ihm für Kummer
Und für Wehmuth beynahe zersprang, in folgende Klagen:

O wie gleichst du dem Himmel so sehr, o Erde! Wofern du
Ihm nicht vorzuziehn bist; ein Wohnplatz würdger für Götter,
Da man unstreitig ihn auch nach anderm Grundriß gebaut hat,
Und das Alte verbeßert darinn. Denn sollte der Schöpfer
Etwas schlechteres schaffen, nachdem er das Beßre gemacht hat?
Irdischer Himmel! umtanzt von andern Himmeln, die leuchten;
Aber für dich nur allein die dienstbaren Lampen entzünden;

Licht

Licht auf Licht für dich nur allein, (so scheint es,) versammeln,
Und die ätherischen Stralen von heiligem Einfluß in dir nur,
Als im Mittelpunkte, vereinen. Wie Gott in dem Himmel
Als der Mittelpunkt alles beseelt, auf alles sich ausdehnt;
So stehst du im Mittelpunkt auch von allen den Kugeln,
Und empfängst den Tribut von ihnen allen. In dir nur,
Nicht in ihnen, erscheinen die alles befruchtenden Kräfte,
Welche Pflanzen und Kräuter beleben, und edlere Arten
Von Geschöpfen, die stufenweis sich von Wachsthum, Empfindung,
Bis zur Vernunft, (die all' im Menschen vereint sind,) erheben.
Und wie könnt' ich nicht hier mit Vergnügen wandeln, wofern ich
Mich an etwas vergnügen könnte! Wie lachend erscheinet
Diese Verändrung von Bergen und Thal, und Flüssen, und Wäldern,
Und von blumichten Auen! Hier Land, dort See, und Gestade
Lieblich mit Hainen gekrönt; und Klippen, Höhlen und Klüfte

Aber

Aber in keinem von ihnen endeck ich die mindeste
Ruhstatt,
Oder Zuflucht für mich! Jemehr ich Ergötzen und
Freuden
Um mich herum seh, je größer ist auch die innere
Marter;
Welche mich in mir zernagt, da ich der scheusli-
liche Wohnplatz
Von dem Gegentheil bin. In mir wird alles Er-
götzen,
Alles Gute, zu Gift. Noch schlimmer wäre mein
Zustand
Selber im Himmel. Jedoch nicht hier, noch min-
der im Himmel.
Wünsch ich zu wohnen, wofern ich nicht auch den
Beherrscher des Himmels
Ueberwinde. Zwar darf ich nicht hoffen, durch
das was ich suche,
Weniger elend zu seyn; nur wünscht' ich auch an-
dre so elend,
Wie mich selbst; und sollten mich auch noch grös-
sere Strafen
Deshalb treffen; nur im Verderben, nur in der
Zerstörung,
Findet dies Herz, voll Bitterkeit, Lust. Könnt
ich ihn zerstören,
Oder zu etwas verleiten, das sein Verderben ver-
ursacht,
Ihn, für den man dies alles gemacht: so würde
das andre

Bald

Bald ihm folgen, indem es, in Wohl und Wehe nicht trennbar,
Mit ihm verknüpft ist — In Weh demnach! — Das schwarze Verderben
Breite verwüstend sich aus! Ich will allein nur die Ehre
Unter den höllischen Geistern erlangen, an Einem Tage
Das zerstöret zu haben, was in sechs Tagen und Nächten,
Er, der Allmächtge, (so wie man ihn nennet,) mit Mühe verrichtet.
Und wer weiß, wie lang er vorher dem wichtigen Werke
Nachgedacht hat? jedoch auch vielleicht nicht länger, als da ich
Von dem schimpflichen Joch die Hälfte des Englischen Namens
Muthig in Einer Nacht befreyt, und seiner Verehrer
Sklavische Schaaren dadurch geschwächt. Er, um sich zu rächen,
Und die dünner gewordenen Mengen dadurch zu ersetzen,
Hat, (entweder, indem er die Kraft, die er ehmals besessen,
Engel zu schaffen, nun nicht mehr besitzt; wofern er sie anders
Wirklich geschaffen: vielleicht, auch dadurch nur mehr uns zu höhnen,)

Sich

Sich entschlossen, an unserer Statt ein Geschöpfe
zu setzen,
Das er aus Erde geformt; von seinem niedrigen
Ursprung
Es zu erhöhn, und mit himmlischem Raube,
mit unserem Raub' es
Zu begnädigen. Was er beschloß, das hat er
vollendet,
Und den Menschen gemacht. Er hat auf die
prächtigste Weise
Diese Welt für ihn nur erbaut, für ihn nur die
Erde,
Seine Wohnung, und über dies alles zum Herrn
ihn ernennet.
Ja er hat, (o der Schande!) sogar die flammen-
den Diener,
Und die geflügelten Geister des Himmels, zum
Schutz ihm verordnet,
Die ihn bewahren, und hier im irdischen Amt
sich erniedern.
Und die sind es, vor deren Entdeckung, und wach-
samen Listen
Ich mich scheue; nur sie zu betriegen, verberg ich
mich also;
Und, so verhüllt im Nebel von dicken Mitter-
nachtsdünsten,
Schleich ich verstohlen umher. Ich such in jeg-
lichem Busche
Und in jeglichem Sumpf, die schlafende Schlan-
ge zu finden,

Um

Um mit geschmeidiger Kunst in ihren schlanken Gelenken
Mich, und den schwarzen Entschluß, zu verbergen, worauf ich bedacht bin.
Aber wie tief, wie schimpflich muß ich herunter sinken!
Ich, der kürzlich erst noch mit Göttern gekämpft, um den höchsten
Herrlichsten Thron; ich sehe mich nun erniedrigt zum Viehe,
Sehe dies Wesen, das nach der Höh der Gottheit gestrebet,
Nun mit Fleisch, mit Thierschleim vermischt! — Doch, zu welcher Erniedrung
Sinkt nicht Herrschsucht und Rache! Wer steigen will, muß sich entschließen,
Eben so tief vorher erst zu fallen; muß vor oder nachher
Sich zu den niedrigsten Dingen bequemen. Die Rache, so süß sie
Auch im Anfang uns dünkt, schlägt doch mit Bitterkeit endlich
Auf sich selber zurück. Es sey! ich werd' es nicht achten,
Wenn nur die Rache, die gegen den Höhern vor kurzem mir fehlschlug,
Gegen diesen nach Wunsch mir gelingt, der nachher von neuem
Mich zum Neide gereizt; den neuen Günstling des Himmels,

Diesen Menschen von Erde, den unser nur mehr noch zu spotten,
Aus dem Staube sein Schöpfer erhob, den Sohn der Verhöhnung —
Wohl! — Verhöhnung wird dann mit Verhöhnung am besten vergolten!
Als er dieses gesagt, durchkroch er jeglichen nassen,
Jeglichen trockenen Busch, wie ein dunkeler Nebel, und setzte
Fleißig sein nächtliches Forschen fort, die Schlange zu finden;
Und er fand sie gar bald, fest eingeschlafen, in Ringen
Labyrinthischer schmeidger Gelenke zusammengerollet;
In der Mitten ihr Haupt, zu reich nur mit Listen versehen.
Und noch schlief sie, nicht etwann wie iezt, in düsteren Höhlen,
Oder schrecklichen Schatten; nein, noch unschädlich, in zarten
Blumichten Kräutern, von Furcht nicht gestört, von niemand gefürchtet.
Satan schlüpft ihr zum Munde hinein, bemächtigt sogleich sich
Ihrer viehischen Sinnen, des Herzens und Haupts; und begeistert
Mit Verstandeskräften das Thier. Doch wartet er ruhig,

Ohn

Ohn im Schlaf sie zu stören, der Ankunft des künftigen Tages.
Als das heilige Licht nun über Edens bethauten
Duftenden Fluren zu tagen begann, die den Weyhrauch des Morgens
Jetzt aushauchten; und alle Dinge, die Wohlgeruch dünsten,
Von dem großen Altar der Erden ihr schweigendes Loblied
Himmelauf sandten zum Schöpfer, und seine Nase mit süßen
Lieblichen Düften erfüllten: da kam das menschliche Paar auch
Aus der Laube heraus, und fügte die Stimme des Lobes
Zum verehrenden Chor der stimmeberaubten Geschöpfe.
Sie genossen darauf der Morgenstunde, wo Lüfte,
Und Gerüch', am lieblichsten sind, und besprachen sich liebreich,
Wie sie die Arbeit des Tages, die anwuchs, am leichtsten vollbrächten.
Denn sie wurde zu stark für die Hände zweyer Personen,
Deren beglücktes Gebieth so weit umher sich erstreckte.
Eva sagte darauf also zuerst zu ihrem Gemahle:
Adam, so sehr wir uns auch in unsers blühenden Gartens

Bau beschäftgen; so sehr wir der Pflanzen und
Blumen auch warten,
Dieses süßen Geschäftes, so uns der Schöpfer be-
fohlen:
So wächst doch, bis mehrere Hände zu helfen
nicht da sind,
Unter der Arbeit selber das Werk, und wird vom
Beschneiden
Nur noch üppiger. Was wir des Tags von
schossenden Zweigen
Brechen, schneiden, bebinden, und unterstützen,
das sehn wir
Durch wollüstigen Wuchs in wenigen Nächten
vereitelt,
Und noch wilder geworden, als sonst. Vertrau
mir hierüber
Deinen gefälligen Rath; sonst höre die ersten
Gedanken,
Welche mein Sinn mir gesagt. Laß uns die
Arbeit vertheilen.
Geh du dahin, wo Neigung und Wahl am stärk-
sten dich hinzieht,
Oder es dir am nöthigsten scheint; das duftende
Geisblatt
Leite du hier herum um den Stamm; dort zeige
dem Epheu
Seinen schlängelnden Weg, wo er die Ulme hin-
aufwärts
Fortkriecht: da ich indes in jenem Frühling von
Rosen,

Lieb-

Lieblich mit Myrten vermischt, genug, bis der
Mittag herannaht,
Zu verbessern finde. Denn wenn wir so nahe
beysammen
Jeglichen Tag die Arbeit uns wählen, was Wun-
der, wenn öfters
Mancher lächelnde Blick die süße Beschäftigung
störet;
Oder auch oft ein Gegenstand uns zu Gesprä-
chen verleitet,
Welche die Arbeit verhindern, so daß wir sie
manchmal nicht merken,
Wenn wir auch noch so früh sie begonnen; und
endlich, noch eh wir
Es erwerben, die Stunde des Abendmahles uns
abruft.

Adam erwiedert ihr drauf mit gleicher gefäl-
ligen Antwort:
Einzige Eva c)! du, meine Hülfe! du die du al-
leine
Meine Gesellschaft bist, viel theurer, als alle Ge-
schöpfe,
Welche leben auf Erden; du hast sehr wohl es
erwogen,
Wie wir, mit größerem Fleiß, die Arbeit am
besten vollbringen,

c) Bentley tadelt dieses Beywort, weil sie aber als die Mutter aller Lebendigen Eva genannt worden, so kömmt ihr dies Beywort mit Recht zu.

Pearce.

Die uns der Schöpfer befahl. Welch Lob gebührt dir hierüber!
Denn was ist vortreflicher wohl, und schöner am Weibe,
Als mit häuslichem Fleiß die Sorgen der Wirthschaft zu tragen,
Und die nützlichen Werke des Mannes dadurch zu befördern?
Doch so strenge hat Gott uns nicht die Arbeit befohlen,
Daß wir uns *sollten* Erquickung versagen, entweder durch Nahrung
Oder durch holde Gespräche, die Nahrung unsers Gemüthes;
Oder den süßen Wechsel der lächelnden Minen und Blicke.
Denn das Lächeln *kömmt aus* der Vernunft d), und wurde *den* Thieren
Nicht gewähret; es dient der Liebe zur Nahrung; der Liebe,
Nicht dem kleinesten Zweck vom menschlichen Leben. — Der Schöpfer
Schuf uns nicht zu verdrüßlicher Last, vielmehr zum Vergnügen;

Zum

d) Das Lächeln ist ein so sicheres Zeichen der Vernunft, daß einige Weltweisen die Definition des Menschen animal rationale, in animal risibile verändert, und behauptet haben, der Mensch sey allein unter allen Creaturen mit der Gabe des Lachens beschenkt worden. Hume.

Zum Vergnügen, das mit der Vernunft harmo
nisch verknüpft ist.
Glaube denn sicher, wir werden noch wohl mi
vereinigten Händen
Diesen Pfaden und Lauben, so sehr nicht ins
Wilde zu wachsen,
Ohne Mühe verwehren, so weit wir beyden al-
lein noch
Nöthig haben zu gehn, bis uns bald jüngere
Hände
Beystehn können. Doch sättigt vielleicht ein be-
ständiger Umgang
Dich, o Eva, zu sehr: so sey dir von wenigen
Stunden
Eine Trennung erlaubt; die angenehmste Gesell-
schaft
Ist die Einsamkeit oft; nach einer kurzen Entfer-
nung
Wünscht man noch mehr, sich wieder zu sehn.
Doch faßt mich indessen
Noch ein andres Bedenken; dir möcht ein Un-
glück begegnen,
Wenn du entfernt bist von mir. Du weißt es,
wie sehr wir gewarnt sind;
Was für ein grimmiger Feind, der unser Glück
uns beneidet,
Und an seinem eignen verzagt, mit heimlichen Li-
sten
Uns in Unglück und Schande zu stürzen bemüht
ist. Er lauret

Ohne Zweifel hier um uns herum, in schmeichelnder Hofnung,
Uns von einander getrennt zu finden; sein größester Vortheil,
Und sein einziger Wunsch. Denn sind wir beysammen, so darf er
Sich, uns zu betriegen, nicht schmeicheln, indem wir vereinet,
Uns, wenns nöthig ist, schleunig einander zu helfen geschickt sind.
Und sein erster Entwurf sey nun, die Pflicht zu entkräften,
Die wir dem Schöpfer gelobt; wo nicht, doch neidisch die Freuden
Unsrer ehlichen Liebe zu stören, da keines von unserm
Irdischen Glücke vielleicht ihn mehr zum Neide beweget; —
Kurz, dies sey es, oder was ärgers, so weiche du niemals
Von der getreuesten Seite, woraus du dein Wesen empfangen,
Welche dich immer bedeckt und beschirmt. Wenn Schand und Gefahren
Einer Geliebten drohn, bleibt sie am besten, am sichersten immer
Bey dem Manne, welcher voll Muth und Treue sie schützet;
Oder auch stets, das schlimmste mit ihr zu erfahren, bereit ist.

Die jungfräuliche Majestet der Eva, wie eine, Wel-

Welche mit Zärtlichkeit liebt, und jetzt was hartes erfähret,
Gab ihm also, mit holdem, doch ernstem Gesichte zur Antwort:
Abkömmling von Himmel und Erden, Beherrscher der Erden!
Daß uns solch ein grimmiger Feind zu stürzen bemüht ist,
Hab ich aus deiner Erzählung, und bey dem Abschied des Engels
Von ihm selber gehört; indem ich, hinten im Schatten,
Vor ihm verdeckt stand, so wie ich eben zurückegekehrt war,
Als die Abendblume sich schloß. Doch daß du deswegen
Solltest an meiner Treu, an meiner Beständigkeit zweifeln,
Die ich dem Schöpfer gelobt, und dir, dieweil uns ein Feind droht,
Welcher vielleicht sie versucht, — das hoft ich von dir nicht zu hören!
Seine Gewalt, die fürchtest du nicht; Geschöpfe, wie wir sind,
Trift kein Tod und kein Schmerz; wir können die Schmerzen entweder
Gar nicht empfinden, oder sie doch sogleich auch vertreiben.
Also fürchtest du dich allein vor seinem Betruge!

Fürchtest zugleich für meine Treu und befestigte Liebe,
Daß der Versucher mit List sie zu erschüttern vermöchte.
Adam! wie konntest du solchen Gedanken den Eingang verstatten,
Und so übel von der, die dir so theuer ist, denken!
Adam! erwiederte drauf mit sanften heilenden Worten:
Tochter Gottes und Tochter des Menschen e), unsterbliche Eva!
Denn das bist du indem du, von Sünd und Tadel befreyt bist;
Nicht aus Mißtraun rath ich es ab, aus meinem Gesichte
Dich zu entfernen, nur darum vielmehr, damit die Versuchung
Von uns abgewandt werde, die uns der Versucher bereitet.
Denn der Verführer, wofern er uns auch vergebens versuchet,
Kann zum wenigsten doch den Ruhm des Versuchten beflecken,

Da

e) So wie Eva den Adam Abkömmling von Himmel und Erden genannt, weil ihn Gott aus dem Staube der Erde gemacht; so nennt Adam Even Tochter Gottes und Tochter des Menschen, weil sie von Gott aus dem Menschen geschaffen worden. Newton.

Da er voraussetzt, daß er ihn nicht für stark genug halte,
Seiner Versuchung entgegen zu stehn. Du würdest das Unrecht,
Das durch ihn dich bedroht, selbst voller Unmuth empfinden,
Hätt es auch seiner Absicht verfehlt. Verdenke mir drum nicht,
Daß ich mich ernstlich bemüh, solch eine Beleidigung von dir
Zu entfernen, indem du allein bist; uns beyde beysammen
Wird der Feind, so kühn er auch ist, so leicht nicht versuchen,
Oder wenn er es wagt, so geht am ersten sein Anfall
Ohne Zweifel auf mich. Veracht' auch seine Versuchung,
Seine List, nicht zu sehr! Wie fein, wie listig muß der seyn,
Welcher Engel verführt; und halte drum andere Hülfe
Nicht für umsonst. Der Einfluß von deinen mächtigen Blicken,
Macht mich in jeglicher Tugend erhabner; vor deinem Gesichte
Bin ich wachsamer, weiser, und stärker; wenn Stärke des Körpers
Nöthig wäre. Die Scham verführt, und betrogen zu werden,

Würde, wofern du es sähst, zum äußersten Muth mich erheben,
Zu dem stärksten vereinigten Muth. Und solltest du gleichfalls
Nicht den Einfluß von mir und meiner Gegenwart fühlen,
Und nicht lieber zugleich mit mir die Versuchung erwarten,
Da ich der sicherste Zeuge von deiner bestätigten Treu bin?
So sprach Adam, besorgt in seiner ehlichen Liebe.
Aber Eva, welche vermeynte, man traue zu wenig
Ihrer Tugend und Treu, versetzte mit lieblicher Stimme:
Ist dies unser gepriesener Stand, im engsten Bezirke
Eingeschlossen zu seyn, von einem grimmigen Feinde
Voll von Wuth, oder List; ist jedes von uns für sich selber
Nicht genugsam bewehrt, ihm, wo er auch immer uns findet,
Mit gleich mächtigem Muth zu begegnen: — wie sind wir da glücklich?
Glücklich in einer beständigen Furcht vor Leid, und vor Unglück?
Aber kein Unglück kein Leid kann, wenn wir nicht sündgen, uns treffen,
Denn

Denn die Versuchung des Feindes beschimpft uns allein durch sein Urtheil,
Welches unsere Treu entehrt; sein schimpfliches Urtheil
Kann uns indes nicht beflecken; es fällt vielmehr auf ihn selber
Voller Schande zurück. Was haben wir ihn denn zu fürchten?
Haben wir nicht gedoppelten Ruhm dadurch zu erwerben,
Wenn sein schändlicher Argwohn ihn trügt? Dann haben wir in uns
Frieden, und Gunst vom Himmel, und von dem Ausgang Beweise.
Was ist Lieb' und Tugend und Treu, wofern sie nicht selber,
Ohne Hülfe von andern, sich zu erhalten vermöchten!
Bilde dir also nicht ein, daß diesen seligen Zustand
Unser weisester Schöpfer so unvollkommen gelassen,
Daß nicht jedes von uns, sowohl allein, als beysammen,
Sicher seyn könnte. Wie schlecht wär unser Glück nicht befestigt!
Eden wäre kein Eden, wenn solche Gefahren ihm drohten.
Feurig gab ihr hierauf der Vater der Menschen die Antwort:

Alles ist so am besten, o Weib f)! so wie es des Höchsten
Wille bestimmt. Die schaffende Hand ließ nicht das geringste
Mangelhaft, und am mindesten Menschen. Ihm fehlt nichts von allem,
Welches sein Glück zu beschützen vermag — vor äußrer Gewalt es
Zu beschützen vermag: denn bloß in ihm selber verborgen
Liegt die Gefahr, doch auch die Kraft, davor sich zu hüten.
Ihm kann, wenn er's nicht will, kein Leid, kein Unglück begegnen;
Doch Gott läßt den Willen ihm frey; denn, was der Vernunft folgt,
Das ist frey. Er schuf die Vernunft rein, gut, und geboth ihr,
Immer auf ihrer Wache zu seyn, damit sie, betrogen

Durch

f) In dießer ganzen Unterredung, welche der Poet in allen Stücken zur höchsten Vollkommenheit ausgearbeitet hat, wird der Charakter mit der sorgfältigsten Genauigkeit beobachtet Mit welcher Stärke wird der höhere Verstand des Mannes hier geschildert, und wie fein entwirft ber Poet die allgemeinen Mängel der weiblichen Sinnen! Mit welcher Kunst läßt er endlich Adam wider seine bessern Gründe seiner Gehülfinn willfahren, indem er mit vieler Kunst unsern ersten Stammvater das wahr machen läßt, was er nicht lange zuvor dem Engel Raphael gestanden! Thyer.

Durch ein falsches scheinendes Gut, nicht den Willen verleite,
Etwas zu thun, was die Stimme des Schöpfers ausdrücklich verbothen,
Mistraun ist es drum nicht, vielmehr die zärtlichste Liebe,
Wenn ich dich öfters ermahne, wie du auch mich wieder erinnerst.
Standhaft stehen wir zwar, allein wir können auch gleiten,
Da sehr leicht der Vernunft ein täuschender Gegenstand aufstößt,
Den der betrügrische Feind ihr untergeschoben. So fällt sie
In den Betrug, indem sie nicht wachte, so wie sie gewarnt war.
Suche deshalb die Versuchung nicht auf, indem sie zu meiden
Besser und sicherer ist; am sichersten, wenn du dich niemals
Von mir entfernst; denn ungesucht auch kömmt oft die Versuchung.
Willst du ein Beyspiel geben von deiner Beständigkeit? — gib erst
Eins von deinem Gehorsam. Wer kann von der ersten was wissen,
Etwas bezeugen, wer selbst nicht deine Prüfung gesehen?
Glaubst du indes, es möchte die Prüfung, wofern man sie nicht sucht,

So

So verwahrt uns nicht finden, als wie du doch ie-
 zo mir scheinest,
Da ich dich also gewarnt: so geh! denn selbst dein
 Verweilen,
Wär es nicht frey, entfernt dich nur mehr g). Geh hin, in der Unschuld,
Die die Natur dir geschenkt; verlaß dich auf alle
 die Tugend,
Die du besitzest, und rufe sie auf zu deiner Ver-
 theidgung.
Gott hat alles das seine gethan, thu du auch das
 deine!
 Also sagte der Vater des Menschengeschlech-
 tes. Doch Eva
Ließ nicht ab, und erwiedert zuletzt, obgleich voll
 Gehorsam:
 Ich entferne mich denn mit deiner Erlaub-
 niß und sicher

Macht

g) In Miltons Leben wird erzählt, daß Miltons erste Frau, nicht lange darnach, da er sie geheyrathet, eine große Begierde bezeigt, ihre Verwandten auf dem Lande zu besuchen. Es ist zu vermuthen, daß ihre Unterredung bey diser Gelegenheit der Unterredung Adams und Evens ähnlich gewesen, und daß er ihr nach ihrem vielen Ansuchen erlaubt habe zu gehen. Es ist desto wahrscheinlicher, daß er in diesem Gemälde von Adam und Evens Scheiden seine eigne Geschichte vor Augen gehabt, da man hernach in der Erzählung von ihrer Versöhnung zeigen wird, daß er ganz genau seine eigne Geschichte beschrieben. Newton.

Macht mich die Warnung, und was du zuletzt nur flüchtig erinnert,
Daß die Versuchung, indem sie von uns am mindsten gesucht wird,
Desto minder vielleicht recht vorbereitet uns antrift.
Doch kaum läßt mich der Stolz von unserm Feinde vermuthen,
Daß es ihm wichtig gnug sey, zuerst die Schwächste zu prüfen.
Wenn er es thut, so soll um so mehr mein Sieg ihn beschämen.
Als sie sprach, entzog sie sich sanft der Hand des Gemahles.
Und Lust wandelte fort zu blühenden Hainen, und Auen,
So wie eine *Nymphe* des Walds, wie die Oreas fortfliegt,
Oder die Drias; und von dem Gefolge der Delia eine.
Aber die Delia selbst übertraf sie im göttlichen Gange,
Und in ihrer Gestalt, obgleich nicht Bogen und Köcher
Auf den Schultern erklang; nur einiges Gartengeräthe
Wafnete sie, so wie es die Kunst, die noch nicht sich gebildet,
Sich noch nicht mit Feuer beflecket, verfertiget; oder

Wie es ihr Engel gebracht. So ausgeschmückt, glich sie der Pales,
Oder Pomonen, indem sie der List des Vertumnus entflohen;
Oder der Ceres, als sie, noch Jungfrau, in blühender Schönheit,
Nicht der Proserpina Mutter, und nicht vom Zevs noch berührt war.
Lange folgt er ihr nach mit seinen verlangenden Blicken,
Ganz in Entzückung versenkt, und wünscht ihr längres Verweilen.
Oft wiederholt er es ihr, bald wieder zu kehren; sie that ihm
Eben so oft das Versprechen, zur Mittagsstunde zurücke
In der Laube zu seyn, um alles darinnen zum Mahle
Und zur Nachmittagsruh gehörig in Ordnung zu bringen.
Unglückseelge, Betrogne! In deiner Zurückkunft betrogne
Eva! Wie trügt dich die Hofnung h)! und welch ein trauriger Ausgang
War-

h) Diese schönen Apostrophen und Vorentdeckungen sind in den Poeten gewöhnlich, als die gern im prophetischen Charakter und wie Männer reden, welche die Erkenntniß der Zukunft besitzen. Es ist Etwas sehr bewegliches in solchen Betrachtungen, die uns die Eitelkeit aller menschlichen Hoffnungen schildern, und

Wartet auf dich! Du fandest von dieser unglücklichen Stund an,
Weder ein liebliches Mahl, noch erquickende Ruh mehr in Eden!
Solch ein wüthender Feind lag unter den Blumen im Schatten
Dir zum Hinterhalte verdeckt! Mit höllischem Hasse
Laurt er auf dich, dir entweder den Weg zurück zu verhindern,
Oder dich, deines Glücks, und deiner Unschuld und Treue
Traurig beraubt, zurücke zu senden! Schon kroch der Verführer
In der natürlichen Schlange Gestalt, mit dem dämmernden Morgen
Listig hervor, und suchte die beyden Ersten der Menschen,
Und in ihnen zugleich ihr ganzes künftges Geschlechte
Seinen sich ausersehenen Raub, im Garten zu finden.
Er durchsuchte Gefild' und Lauben; in jeglichem Busche,
Jeglichem blühenden Hain, der angenehmer ihm vorkam,
Oder ihr Wohnplatz schien, ihr Pflanzort zu ihrem Vergnügen,

Späht

und zeigen, wie wenig oft der Ausgang mit unsern Erwartungen übereinstimme.

Späht er umher; am rieselnden Quell, am schattichten Bache
Sucht er sie auf. Doch wünscht er bey sich, ein glücklicher Zufall
Möcht ihm Even allein entdecken; er wünscht' es, doch konnt' er,
Was so selten geschah, nicht hoffen: als wider sein Hoffen
Even allein er entdeckt, in eine Wolke von Weyhrauch
Und Gerüchen verhüllt; er sah sie nur halb, so umfloß sie
Ringsum ein glühender Busch von duftenden Rosen. Sie beugte
Oft sich nieder, das sinkende Haupt der Zärteren Blumen
Aufzubinden; sie band sie auf mit Schleifen von Myrten;
Da sie indes, die schönste der Blumen, der Stütze beraubet,
Und von ihrem Schirme so weit, dem Sturme so nahe,
Selbst sich vergaß. Er näherte sich; viel krümmende Wege,
Hoch beschattet mit waldichten Cedern, mit Tannen und Palmen,
Kroch er hindurch; iezt schmeidig und kühn, und ietzund verborgen,
Oder er zeigte sich auch in dicken verschlungenen Büschen.

Un-

Unter den schimmernden Blumen, die jeden Rasen bedeckten,
Evens Arbeit mit eigener Hand. Der lachende Platz war
Reizender noch, als die Gärten der Fabel, des wiedererweckten
Lieblings der Venus, Adonis, und wie Alcinous Gärten,
Welcher den Sohn Laertens bewirthet; und jener, nicht mystisch,
Wo der weiseste König mit seiner Aegyptischen Schöne
Sich erlustigt. Der Feind bewunderte voller Entzücken
Diesen Garten, noch mehr die Person. Wie einer, der lange
In dem Kerker der Stadt sich eingeschlossen gesehen,
Wo erschwerere Luft in dumpfichten Häusern geathmet;
Wenn er nunmehr am Morgen einmal des Sommers herausgeht,
Auf das heitere Land, da, auf dem ruhigen Vorwerk,
Frischere Lüfte zu trinken; von allem was immer ihm aufstößt,
Neue Vergnügungen fühlt, vom süßen Dufte des Waizens,
Vom gemäheten Gras, von Heerden, und von dem Geruche,

Auf-

Aufgesammelter Milch, von jedem ländlichen Anblick
Und von jedem ländlichen Schall; wofern ihm denn etwan
Ein frischblühendes Mädchen, gleich einer Nymphe vorbeygeht,
Alles, was reizend ihm schien, durch sie noch reizender scheinet,
Und sie am meisten von allem, was ihn entzückt, ihn bezaubert,
Da er in ihrer Gestalt jedwedes Vergnügen vereint glaubt:
Solch Ergötzen empfand die Schlange beym heiteren Anblick
Dieses blumichten Raums, dem lieblichen Aufenthalt Evens,
Welche so früh, so allein hier war. Die himmlische Bildung
Wie der Engel Gestalt, nur zärtlicher, sanfter, und weiblich;
Ihre bezaubernde Unschuld, die Anmuth in jeglicher Mine,
Und der gewinnende Reiz in ihrem kleinsten Betragen,
Flößten der Bosheit Ehrfurcht ein, und nahmen der Wuth selbst
Mit dem sanftesten Raube den giftigen wüthenden Vorsatz,
Welchen sie mit sich gebracht. Jetzt stand der Böse vom Bösen

Eine Zeitlang entblößt, stand eine Zeitlang in Dummheit
Gut, entwafnet von Feindschaft und List, von Neid, und von Rache.
Aber die heißeste Hölle, die, wo er nur geht, in ihm aufflammt,
Wär er auch mitten im Himmel, macht schnell den Freuden ein Ende.
Jetzo martern sie ihn nur desto mehr noch, je mehr er
Freuden erblickt, die nicht für ihn da sind. Er sammelt von neuem
Seinen tödtlichsten Haß, und alle verruchte Gedanken,
Schwanger von Unglück und Rache, mit diesen erweckenden Worten:

O! wo habt ihr mich hingeführt, Gedanken! Wie hat mich
Diese süße Gewalt nicht entzückt, so daß ich vergesse,
Was hieher mich gebracht! — Haß! — und nicht Liebe; nicht Hofnung
Hier statt der Höll ein Eden zu finden; nicht Hofnung, hier Freuden,
Oder Vergnügen zu schmecken; — nein, alle Vergnügen und Freuden
Zu zerstören, dies einzige nicht, das in der Zerstörung
Dieser Freuden mir übrig bleibt; denn andre Vergnügen

Sind

Sind verlohren für mich! drum muß ich den glücklichen Zufall,
Der mir iezt lacht, nicht vergessen. Denn sieh, das Weib ist allein hier;
Jede Versuchung kann ich bequem bey ihr nun vollenden,
Denn ihr Mann, (ich schaue weit um mich) ist nicht in der Nähe,
Dessen höhern Verstand ich mehr, als den ihrigen, fürchte.
Seine Stärke, der trotzige Muth, die heroische Bildung
Seiner Gestalt, obgleich nur geformt aus irdischem Stoffe,
Macht ihn als Feind mir furchtbar genug, da er frey ist vor Wunden,
Und ich nicht; (so sehr hat die Hölle von dem mich erniedrigt,
Was ich im Himmel einst war; so hat der Schmerz mich geschwächet!)
Sie ist schön von himmlischer Schönheit, und werth, daß sie Götter
Lieben; nicht furchtbar, obgleich auch in der Schönheit und Liebe i)
Furchtbarkeit liegt, wenn stärkerer Haß nicht wüthend sie angreift;

Haß,

i) D. Pearce hat bey diser Stelle angemerkt: zu einem schönen Weibe nähert man sich mit Ehrfurcht und Schrecken, wofern der, welcher sich ihr nähert, nicht einen strengern Haß gegen sie hat, als ihre Schönheit Liebe bey ihm erzeugen kann.

Haß, der unter dem Schein geschickt erdichteter Liebe
Desto mächtiger wirkt. Auf diesem sicheren Wege
Eil ich nunmehr zu ihrem Fall, zu ihrem Verderben.
Also sagte der grimmige Feind des Menschengeschlechtes,
In die Schlange versteckt, ihr schlimmer Bewohner. Nach Even
Eilt er nunmehr; nicht so wie hernach, mit windenden Krümmen,
Kriechend über den Staub, nein, aufgerichtet, in Kreisen,
Welche sich übereinander erhuben, in Ringen auf Ringen,
Labyrinthisch empor gethürmt; ein sträubender Kamm stund
Auf dem Haupt; Karfunkel waren die glühenden Augen.
Grünlichflammendes Gold besprengte den Hals; er erhub ihn
Unter den zirkelnden Ringen hervor, die über das Gras hin
Wellengleich wallten; gefällig war sein Ansehn, und reizend;
Keine vom ganzen Schlangengeschlecht war reizender nachher,

Die in Illyrien nicht, die Hermionen und Cadmus k)
Noch auch die, die den Gott in Epidaurus verwandelt;
Oder die Jupiter Ammon, und Jupiter Capitolinus
Ehmals an sich genommen, der erst' Olympiens wegen,
Und der zweyte für die, die vormals den Scipio, mit ihm
Roms Erhöhung, gebahr. Mit schiefgewundenen Krümmen
Nahm er zuerst nur seitwärts den Weg, als einer, der sehnlich
Zwar den Zutritt sich wünscht, doch fürchtet zur Unzeit zu kommen.
Wie ein irrendes Schiff, vom Steuermanne regiret,
Nahe herum um die Mündung des Flusses, und um die Gestade
Eines Vorgebirgs schwebt, so wie sich der ändernde Wind dreht,

Dreht

k) Cadmus wurde mit seiner Gemahlinn Hermione in Illyrien in Schlangen verwandelt. Der Gott in Epidaurus, oder Aeskulapius, wurde nach der Sage der Fabeln in Gestalt einer Schlange nach Rom gebracht. Jupiter Ammon hatte in Gestalt einer Schlange mit der Olympias, Alexanders des Grossen Mutter, einen verliebten Umgang gehabt; und Jupiter Capitolinus sollte auf gleiche Art der Vater des Scipio Afrikanus gewesen seyn.

Newton.

Dreht es sich auch, und ändert die Segel: so ändert er gleichfalls
Seinen Gang, und macht mit dem Schweif vor den Augen der Eva
Um sie auf sich zu ziehn, viel künstlichverschlungene Kränze.
Sie, in der Arbeit vertieft, vernimmt das Rauschen der Blätter,
Aber achtet es nicht; sie war der scherzenden Spiele
Schon von allen Thieren gewohnt, die mit größerm Gehorsam
Ihrer Stimme gehorchten, als jene verwandelte Heerde
Dem Circeischen Ruf. Er ward nun kühner, und stellt sich
Ungerufen vor sie, doch wie vor Verwunderung starrend.
Oftmals neigt er sein buschichtes Haupt, und den fleckichten Nacken,
Mit dem zierlichsten Schmelze besprengt, und lecket den Boden,
Wo sie gestanden; sein stummer und schmeichelnder Ausdruck zog endlich
Evens Augen auf sich; mit innrer Verwundrung bemerkt sie
Dieses scherzende Spiel. Er freudig, daß sie es bemerket,
Fieng mit organischer Schlangenzunge, vielleicht auch mit Tönen

Künstlich zusammengedrungener Luft, so seinen Betrug 1) an:
Wundre dich nicht, erhabene Frau, wenn anders noch etwas
Dich, das einzige Wunder, zu andrer Verwunderung bringet.
Wafne noch minder den Himmel der Huld, dein gütiges Auge,
Da ich mich nah, mit Verdruß, indem ich voller Entzückung
Unersättlich dich schau; dich, so allein; und mit Ehrfurcht
Dieses Antlitz nicht fürchte, daß hier in der einsamen Stille
Noch mehr Ehrfurcht verdient. Du schönstes herrliches Abbild

Dei-

1) Der Leser wird, ohne daß man nöthig hat, ihn besonders aufmerksam darauf zu machen, wahrnehmen, mit welcher Kunst der Dichter die Schlange reden läßt. So falch auch alle die Bewegungsgründe sind, womit die Schlange die Mutter der Menschen zu betriegen sucht; so sind sie doch mit einer solchen wahrscheinlichen sophistischen Beredsamkeit vorgetragen, daß man geneigter wird, Even, die dadurch irre gemacht wird, zu entschuldigen. Da die heilige Schrift nur mit wenig Worten die Unterredung der Schlange mit Even erzählt, so hat Milton sein schöpferisches Genie hier in dem hellesten Glanze gezeigt, da er so viel scheinbare Bewegungsgründe in der Rede der Schlange hinzu erdichtet.

Deines herrlichen Schöpfers! Die Blicke von allem, was lebet,
Schauen auf dich; und alles Erschafne, das durch das Geschenke
Deines Schöpfers, dir eigen gehört, bewundern allein nur
Deine göttliche Schönheit, und bethen voller Entzückung
Unaufhörlich sie an. Dort würde man mehr noch sie schauen,
Wo sie von allem bewundert würde; doch hier in dem öden
Einsamen Hayn, hier unter den Thieren, (zu rohe Beschauer,
Die nicht die Hälfte von dem, was in dir schön ist, verstehen,)
Wer betrachtet dich hier? Wer, außer dem einzigen Manne?
Doch was ist Einer für dich! Du solltest unter den Göttern
Selbst als Göttinn erscheinen, und von unzähligen Engeln,
Wie dir gebührte, täglich verehrt, begleitet, bedient seyn.

Also schmeichelt der listge Versucher, und stimmet sein Vorspiel.
Seine Reden fanden ins Herz der Eva den Eingang,
Obgleich seine Stimme sie sehr befremdete. Staunend,

Und nicht wenig bestürzt, gab sie ihm endlich zur Antwort:
Welche Veränderung ist dies! die Sprache des Menschen erschallet
Von der Zunge des Thiers, und spricht vernünftige Gedanken?
Wenigstens dacht ich, das erstere wäre den Thieren verweigert,
Da der Schöpfer sie stumm am Tage der Schöpfung geschaffen,
Stumm zu jedem redenden Ton; das letztere schien mir
Ungewiß; denn in den Blicken sowohl, als Handlungen, sah ich
Oftmals Vernunft. Auch wußt ich, o Schlange, du seyest das schlauste
Aller Thiere des Feldes; doch glaubt ich immer, du wärest
Unsere Sprache zu reden geschickt. Erneu denn noch einmal
Dieses Wunder, und sprich, wie bist du redend geworden,
Du, sonst stumm? Weswegen hast du vor den übrigen Thieren
So viel Freundschaft für mich? Sprich! solch ein Wunder verdienet
Meine völlige Neugier, die aufmerksamste Betrachtung.
Ihr erwiedert hierauf der schmeichelnde listige Verführer:

Köni-

Königinn dieser vortreflichen Welt, hellglänzende Eva!
Mir wird es leicht, dir alles, was du verlangest, zu sagen,
Und dir gehorch ich mit Recht. — Wie alle kriechenden Thiere,
Die vom zertretenen Gras sich ernähren, hatt' ich auch im Anfang
Nur gemeine niedre Gedanken, gemein, wie mein Futter.
Meinen Gatten allein, und meine niedrige Nahrung
Unterschied ich, nichts höheres kam in meine Gedanken.
Als ich einstens indes in diesen Auen herumstrich,
Fiel mir ein herrlicher Baum, durch einen glücklichen Zufall
Schon von fern ins Gesicht, mit röthlichgüldenen Früchten,
Von den hellesten Farben bedeckt. Ich machte mich näher,
Ihn zu beschaun; der saftge Geruch, der lieblich verduftend,
Von den Zweigen entgegen mir blies, begeisterte stärker
Meine Sinnen, als wie der Geruch vom süßesten Fenchel,
Oder der Duft aromatischer Milch von Schafen und Ziegen,

Die des Abends ins Gras getropft, wenn scher-
zende Lämmer,
Auf ihr Spiel nur bedacht, sie aufzusaugen ver-
gessen.
Voll vom mächtigen Trieb, beschloß ich nicht län-
ger zu zögern,
Diese herrlichen Aepfel zu kosten. Zwey starke Ver-
sucher,
Hunger und Durst, beschleunigten auch die Be-
gierde zur Nahrung
Und den Entschluß, hinauf nach den lockenden
Früchten zu klimmen.
Ich wand plötzlich geschmeidig mich auf an dem
mosichten Stamme;
Denn die Zweige, vom Boden entfert, erfoderten
deinen,
Oder auch Adams weitreichenden Arm. Die an-
deren Thiere
Standen zusammen herum um den Stamm, und
wünschten sich gleichfalls
Auf den Baum, doch umsonst, sie konnten die
Frucht nicht erreichen.
Als ich mich oben befand, wo vor mir so nah,
und so reizend,
Dieser Ueberfluß hieng, säumt' ich nicht länger zu
pflücken,
Und zu essen, so viel ich gewünscht; denn solches
Vergnügen
Hatt' ich noch niemals zuvor an einiger Speise ge-
funden,

Oder an einem erquickenden Quell. Nachdem ich mich endlich
Völlig gesättigt, empfand ich gar bald zu meinem Erstaunen
Eine seltne Veränderung in mir; mein innres Vermögen
Ward zu dem Grad der Vernunft erhöht, und ward auch die Sprache
Mir nicht versagt, ob ich gleich in diese Gestalt noch beschränkt blieb.
Meine Gedanken, versenkt in manche tiefe Betrachtung,
Schwungen zu höheren Dingen sich auf; mit hellem Verstande
Sah ich alles, was sichtbar war, im Himmel, auf Erden,
Und in der Luft; sah alle schönen vollkommenen Dinge,
Aber ich sah auch zugleich, daß alles Schöne Vollkommne,
In dem himmlischen Stral von deiner Schönheit vereint sey,
Und in deinem Gesicht; ich finde nun, nichts auf der Erde
Ist ihr ähnlich, oder ihr gleich. Dies hat mich bewogen,
Dir mich zu nahn, zur Unzeit vielleicht; und dich zu betrachten,
Dich zu verehren, dich, die du mit Recht die Fürstinn der Welt bist,

Um die erhabene Frau, die alle Geschöpfe beherrschet.
Also sagte die Schlange von List begeistert. Und Eva,
Noch bestürzter als erst, gab unvorsichtig die Antwort:
Schlange, dein übertriebenes Lob macht billig mir Zweifel
Ueber die Kraft der gepriesenen Frucht, die so dich verändert.
Aber sage, wo grünet der Baum? wie weit ist der Weg wohl?
Denn von mancherley Art, und von verschiednen Geschlechtern
Sind in Eden allhier die Bäume Gottes; nicht alle
Sind sie bisher uns bekannt; der Ueberfluß, den wir besitzen,
Ist so groß, daß unsere Wahl die Menge von Früchten
Unberührt läßt, sie bleiben am Baum in Vergessenheit hangen,
Bis daß Menschen erwachsen, für ihre Wartung zu sorgen,
Und mehr Hände die volle Natur der Bürden entlasten.
Ihr erwiedert hierauf viel freudger die listige Natter:
Vor uns liegt, o Gebiethrinn, der Weg; in kurzer Entfernung,

Hin-

Hinter einer lieblichen Reih von schattichten Myrten
Ist auf einer Ebne der Platz, so bald man ein kleines,
Dickes Gebüsch von Balsamstauden zurücke gelegt hat,
Nah an einem silbernen Quell. Ist meine Begleitung
Dir nicht entgegen, so will ich gar bald zu dem Orte dich führen.
Führe mich denn! sprach Eva zu ihr. — Sie ringelte plötzlich,
Sie zu führen, in Kreisen sich fort; was schlank erst gewesen,
Schien iezt straff, zum Verderben geschwind; die Hofnung erhebt sie,
Und die Freude röthet den Kamm. Als wenn sich ein Irrlicht,
Schwanger von öhlichtem Dampf, verdickt durch die Nacht, und die Kälte,
Durch die schnelle Bewegung in helle Flammen ertzündet:
Oft von einem betrügrischen Geist, so sagt man, begleitet;
Hin und wieder hüpft es alsdann mit täuschendem Schimmer,
Führt den erschrocknen nächtlichen Wandrer vom Weg ab, durch Sümpfe,
Seen und Pfützen, tief in den Morast, worinn er verlohren,

Ohne Rettung versinkt. So glänzte die gräuliche Schlange,
Da sie die Mutter der Menschen, die allzuleicht nur ihr glaubte,
Zu dem Fallstrick führt, und zu dem Baum des Verbothes,
Zu der ersten Wurzel von allem Elend der Menschen,
Als sie den Baum sah, sagte sie so zu ihrem Begleiter:
Schlange, wir hätten den Weg mit beßerem Recht uns ersparet,
Denn er ist fruchtlos für mich, obgleich von herrlichen Früchten
Hier ein Ueberfluß hängt. Von ihren seltenen Kräften
Gib das Zeugniß nur künftig allein. Zwar wunderbar ist sie,
Diese Wirkung, von der du erzählst — wir aber, wir dürfen
Diesen Baum nicht berühren, noch von ihm essen; so hat es
Gott uns befohlen, und dieses Geboth ist das einzige Zeichen
Eines Befehls; wir sind, in allen übrigen Dingen
Unser eignes Gesetz; die Vernunft ist unser Gesetze.
Hinterlistig erwiederte drauf der schwarze Versucher:

Wie?

Wie? So hat Gott also gesagt; ihr sollt nicht von allen
Diesen Bäumen des Gartens essen? und hat doch zu Herrn euch
Ueber alles auf Erden, und in den Lüften, erkläret?
Ihm gab Eva hierauf, noch ohne Sünde, zur Antwort:
Schlange, von jeglichem Baum des Gartens dürfen wir essen,
Aber von dieser vortreflichen Frucht des herrlichen Baumes
Hier in der Mitte des Gartens, geboth der Schöpfer: ihr sollt nicht
Von ihm essen, ihn nicht berühren, damit ihr nicht sterbet!
Dieses redete sie mit eilenden Worten. Noch frecher
Ward der Versucher nunmehr, und spielte mit tiefer Verstellung
Eine neue Person; er that, als lieb' er den Menschen
Voller Eifer; und sey unwillig über das Unrecht,
So ihm geschäh; er wendete sich mit heftgen Affekten
Hin und her, mit Anstand jedoch, und ernsten Geberden,
Als ob er eben von wichtigen Sachen zu reden gedächte.

Wie im Alterthum sonst ein starker feuriger Redner,
Als in Athen noch, und Rom, die mächtge Beredtsamkeit blühte,
Die drauf völlig verstummt, zu einem wichtigen Vortrag
In sich selber gesammelt, stand; und jegliche Stellung
Jede Bewegung, und jede Geberde, bevor er noch anhub,
Horchende Still' ihm erwarb; und er oft mitten im Feuer
In der Höh des Affektes begann, indem ihm der Eifer
Für sein Recht es erlaubte, nicht lang im Eingang zu zögern:
Also stand, so geberdete sich der Versucher; so stieg er
Bis zur Höh des Affekts, und sprach in der heftigen Bewegung:

Weise, geheiligte Pflanze, die selber Weisheit ertheilet,
Mutter von aller Erkenntniß, ich fühle nun klar und unstreitig
In mir deine mächtige Kraft; indem ich die Dinge
In der ersten Ursach nicht nur, nein, selber die Wege
Jener Geister entdecke, die sie gewirket; so weise

Sie auch scheinen! O Fürstinn von dieser herrlichen Erde,
Glaube den strengen Drohungen nicht vom Tode! du wirst nicht
Sterben, so wie man gedroht! Wie könntest du sterben? Vom Essen
Dieser himmlischen Frucht? Sie giebt ja in höhrer Erkenntniß
Dir das Leben vielmehr. Durch ihn, den Drohenden? Siehe
Mich, ich, der sie berührt, ich, der ich von ihr gegessen,
Und doch lebe, ja der ich hiedurch zu vollkommnerem Leben,
Als das neidsche Geschick vielleicht mir bestimmte, gelangt bin,
Da ich mich höher, als dieses mein Loos ist, zu streben erkühnet.
Wäre denn dieses dem Menschen versagt, dies, welches dem Thiere
Freysteht? Oder wird Gott um ein so kleines Versehen
Sich entzünden im Zorn, und eure muthige Tugend
Nicht erheben, die, was auch der Tod nun schreckliches seyn mag,
Doch die angekündigte Pein des Todes nicht abschreckt,
Das zu versuchen, was sie zu einem glücklichern Leben,

Und

Und zur höhern Erkenntniß des Bösen und Guten hinaufführt?
Zu der Erkenntniß des Guten? Wie billig ist dieses! des Bösen?
Wenn das Böse was wirkliches ist, wie sollte das Böse
Nicht gekannt seyn, indem man dadurch am leichtsten es meidet?
Gott kann euch deswegen nicht strafen, und doch noch gerecht seyn.
Nicht mehr gerecht, dann wär er nicht Gott, und nicht mehr zu fürchten;
Nicht mehr gerecht, dann müßte man ihm nicht länger gehorchen.
Selber die Furcht m) des Todes entfernt die Furcht schon. Warum denn
Untersagt er die Frucht? Warum? allein, euch zu schrecken,
In unwissender Niedrigkeit euch als seine Verehrer,
Seine Sklaven, zu halten. Er weiß, euch werden die Augen,

Die

m) Die Gerechtigkeit ist von dem wahren Wesen Gottes unzertrennlich; könnte er ungerecht seyn, so würde er nicht länger Gott seyn, so dürfte man ihn nicht mehr fürchten, ihm nicht mehr gehorchen; daß also die Furcht des Todes, welche Gottes Ungerechtigkeit in sich schließet, diese Furcht aufhebt, weil Gott eben so gewiß gerecht ist, als er existirt. Ein wahrer satanischer Syllogismus.

Hume.

Die ietzt heiter euch scheinen, und doch von Dunkel umhüllt sind,
Wenn ihr esset, eröfnet; mit aufgeklärteren Blicken
Werdet ihr seyn, wie Götter, und von dem Guten und Bösen
So viel wissen, als sie. Daß ihr seyn werdet wie Götter,
Muß nach aller Verhältniß erfolgen, indem ich dem Geist nach
Mensch geworden. Denn bin ich als Thier zum Menschen geworden,
O so werdet ihr Götter aus Menschen. Ihr werdet vielleicht so
Sterben, indem ihr das Kleid der Menschheit verändert, die Gottheit
Anzunehmen; ein Tod, der, wenn er nichts schlimmers hervorbringt,
Allzuwünschenswerth ist, obgleich ihn Strafe gedrohet.
Und was sind denn die Götter, daß Menschen nicht eben das würden,
Wenn sie die Speise der Götter genießen? Die Götter, so glaubt man,
Waren zuerst; nach diesem Glauben kömmt alles von ihnen.
Doch ich leugne die Folge. Denn diesen herrlichen Erdkreis
Seh ich allein durch die Sonn' erwärmt, die alles hervorbringt;

Aber was bringen die Götter hervor? Wenn anders von ihnen
Alle Dinge gekommen; wer hat denn, die Kenntniß des Guten
Und des Bösen, hier so in diesem Baume verschlossen,
Das sie jeder, der von ihm genießt, auch wider den Willen
Dieser Götter erwirbt? Worinnen besteht die Beleidgung,
Daß man also zur Weisheit gelangt? Was kann es ihm schaden,
Daß ihr weiser geworden? was kann, wenn alles doch sein ist,
Dieser Baum, wofern ers nicht will, für Vortheil euch schenken:
Oder ist es denn Neid? Und kann in himmlischen Seelen
Neid wohl wohnen? Nein, dies, dies, und noch wichtgere Gründe
Zeigen zu stark, wie sehr der Genuß des herrlichen Baumes
Nöthig euch ist zu eurer Erhöhung. O menschliche Göttinn,
Strecke den Arm aus, und iß von der Frucht nach deinem Gefallen!

Hier beschloß er; und was er gesagt, so voll von Betruge,
Fand zu leicht nur den Weg in Evens verblendete Seele.

Sie

Sie beschaute die Frucht mit starrem Auge; das Anschaun
Konnt allein schon versuchen. In ihrem bezauberten Ohre
Klang ihr noch immer der Schall von seinen beredenden Worten,
Welche, so wie es sie dünkte, Vernunft und Wahrheit bestärkte.
Und schon nahete sich die gefährliche Stunde des Mittags n),
Und erweckte den schärfesten Hunger, vom süßen Geruche
Dieser Frucht noch vermehrt; mit einem mächtigen Verlangen
Ward ihr lüsternes Aug entflammt; die Begierde zu pflücken
Und zu essen stieg ietzund am höchsten; doch schien sie noch etwas
Zu verzögern, und sagte hierauf in Gedanken die Worte:
Groß, unstreitig, sind sie, o du, du beste der Pflanzen!
Deine Tugenden; wunderbar sind sie, obgleich du den Menschen

So

n) Diesen Umstand hat der Poet mit vieler Kunst hinzugedichtet, um die Thorheit und das Verbrechen unsrer ersten Stammutter etwas dadurch zu mildern.

Newton.

So verwehrt bist; indem dein Genuß, zu lang uns verbothen,
Schon bey dem ersten Versuch dem Stummen die Sprache verliehen,
Und die Zunge, die nicht vorher zum Reden gemacht war,
Doch dein Lob zu reden gelehrt. Dein Lob hat auch der nicht
Vor uns verheelt, der deinen Gebrauch verbothen, indem er
Dich den Baum der Erkenntniß genannt, der Erkenntniß des Guten
Und des Bösen; und dann erst hernach verbiethet zu essen.
Doch sein Verboth preist mehr nur dich an, indem es das Gute,
Welches du mittheilst, und welches uns fehlt, nur mehr noch entdecket.
Denn das Gute, so man unwissend besitzet, das fehlt uns,
Oder, wenn man es hat, und seinen Werth nicht erkennet,
Ist es dennoch nichts mehr, als ob man es gar nicht besässe,
Was verbiethet er denn? Was, als Erkenntniß! Verbiethet
Uns das Gute, verbiethet er uns, noch weiser zu werden.
Solch ein Geboth verpflichtet uns nicht! Doch bänd' uns der Tod nun

Künf-

Künftig mit seinen gewaltigen Banden: was hülf' uns die Freyheit
Unserer Seele? Denn an dem Tage, (so lautet das Urtheil,)
Da wir von dieser vortreflichen Frucht zu essen es wagen,
Werden wir sterben. Doch stirbt denn die Schlange? Sie hat ja gegessen,
Und lebt doch, und besitzt Erkenntniß, und redet, und urtheilt
Voller Vernunft, da kurz noch zuvor die Vernunft ihr versagt war.
Ist denn also der Tod für uns allein nur erfunden?
Oder ist diese Speise der Götter, die Thieren erlaubt ist,
Uns allein nur verwehrt? Sie scheint den Thieren vergönnet,
Und das einzige Thier, so sie am ersten gekostet,
Misgönnt nicht dem Menschen die Frucht; es bringet mit Freuden
Dies ihm zugefallene Gut. Von allem Verdachte
Ist es frey, und dem Menschen geneigt; es kennet nicht Listen
Oder Betrug. Was fürcht' ich demnach? Was hab ich zu fürchten?
Ich, so unwissend im Bösen und Guten, in allem, was Tod heißt,

Oder

Oder GOtt, in Straf und Gesetz? Hier wächst
es das Mittel,
Welches mich heilt, die göttliche Frucht! so schön
für die Augen,
So einladend für unsern Geschmack; begabt mit
der Tugend,
Weise zu machen. Was hindert mich denn, sie
muthig zu pflücken,
Und durch sie mit dem Leibe zugleich die Seele
zu speisen?

Eva spricht es; und streckt zu einer unglück-
lichen Stunde
Nur zu eilig die Hand nach der Frucht; getäuscht
vom Verführer,
Pflückt sie verwegen, und ißt. Die Erde füh-
let die Wunde;
Innerlich seufzt die Natur, und alle Werke der
Schöpfung
Geben traurige Zeichen, daß alles verlohren ge-
gangen.
Zu dem dicken Gebüsch schlich nun die schuldige
Schlange
Wieder zurück: sie konnt' es sehr leicht; denn Eva
war völlig
In dem neuen Geschmacke vertieft, und achtete
nichts sonst.
Niemals hatte sie, wie sie es dünkte, von ande-
ren Früchten
Solches Vergnügen gefühlt; entweder fühlte sie's
wirklich,

Oder

Oder sie stellte sichs vor, ganz voll von der hohen
Erwartung
Ihrer Erkenntniß, und voll vom Gedanken der
nahen Vergöttrung.
Gierig verschlang sie die Frucht, und wußte nicht
in dem Genusse,
Daß sie den Tod aß; endlich ward sie vollkom-
men gesättigt,
Und als wie vom Weine berauscht. Ganz heiter
und fröhlich
Sprach sie also bey sich, mit ihrem Glücke zufrie-
den:
O du herrlichster, bester, und köstlichster aller
der Bäume
Hier in Eden, mit mächtiger Kraft zur Weis-
heit begabet!
Bisher unbekannt zwar, und in verdächtigem Ru-
fe;
Weil man deine vortrefliche Frucht, als wäre sie
gar nicht,
Oder zu keinem Endzweck gemacht, am Zweige ge-
lassen.
Doch v. n diesem Augenblick an soll jeglichen Mor-
gen
Meine früheste Sorge nicht ohne Gesang dich be-
grüssen,
Deiner pflegen, so wie du verdienst, und dank-
bar die Zweige
Ihrer Bürd' entladen, die allen so willig sich an-
beut;

Bis ich durch deinen Genuß so sehr in Erkenntniß gewachsen,
Wie die allwissenden Götter; obgleich mir andre nicht gönnen,
Was sie mir nicht zu ertheilen vermocht. Denn wär' es von ihnen
Ein Geschenke gewesen, so wär es nicht hier so gewachsen.
Dir, Erfahrung, dank ich zunächst, die so wohl mich geführet.
Wär ich dir nicht gefolgt, so wär ich unwissend geblieben.
Du eröfnest zur Weisheit den Weg, eröfnest den Zutritt
Zu ihr, ob sie sich gleich uns verbirgt. Und vielleicht bin ich selber
Hier auch verborgen. Der Himmel ist hoch, wie könnte man alles,
Was auf Erden geschieht, in einer so weiten Entfernung
Richtig erkennen? Vielleicht, daß andere grössere Sorgen
Unsern grossen Verbiether von seiner beständigen Wache
Abgehalten; vielleicht bin ich hier vor den Spähenden sicher,
Die ihn umringen. — Jedoch, wie soll ich vor Adam erscheinen?
Soll ich ihm meine Verändrung entdecken, und dieses mein Glücke

Thei-

Theilen mit ihm, oder nicht? Sollt' ich nicht lieber den Vorzug
Höhrer Erkenntniß für mich nur behalten, um also die Mängel
Meines Geschlechts zu ersetzen, und seine zärtliche Liebe
Desto mehr zu vergrössern, und mich ihm gleicher zu machen,
Oder ihn gar zu beherrschen, was auch wohl wünschenswerth wäre;
Denn der Geringre, wie ist der frey? Dies wäre vortreflich!
Aber, wie dann? wenn Gott es gesehn, und Tod nun erfolgte?
Alsdann bin ich nicht mehr! Mit einer anderen Eva
Wird dann Adam, vermählt mit ihr, sein Leben geniessen,
Und ich ausgelöscht seyn! Nur diesen Gedanken zu denken
Ist schon Tod! So steht es denn fest, in Wohl und im Wehe
Soll er theilen mit mir. Ich liebe so stark ihn so zärtlich,
Daß ich jeglichen Tod mit ihm zu sterben bereit bin,

Und das glücklichste Leben ohn' ihn nicht zu leben verlange o)!

Eva sprach; und wandte den Schritt vom Baume zurücke,
Aber bückte vorher sich tief p), als, als wie vor dem Geiste,
Der sich darinn aufhielt, und welcher den Saft der Weisheit, den Nektar,
Und der Götter Getränk' in diese Pflanze gegossen.
Adam, welcher verlangend auf ihre Zurückkunft gewartet,
Hatt' indessen für sie von auserlesenen Blumen
Eine Krone gewunden, um ihre Locken zu zieren,
Und sie nach ihrer vollendeten Arbeit im Garten zu krönnen:
So wie Schnitter manchmal die Erndtekönigin schmücken.
Welche Freude versprach er sich nicht in seinen Gedanken,
Welches neue Vergnügen bey ihrer Zurückkunft, indem sie

Nur

(o Wie viel stärker ist dieses, als im Horaz, Od. III. IX. 24.
Tecum vivere amem, tecum obeam libens!

Newton

(p Es ist eine sehr schöne Erdichtung, daß Eva sogleich nach dem Essen der verbothenen Frucht in Abgötterey verfällt.

Richardson

Nur zu lang ihm verzog! Doch schien sein ahnendes Herz ihm
Oft was Uebels zu sagen; er fühlte den zitternden Pulsschlag,
Und gieng alsobald fort, sie auf dem Wege zu finden,
Den sie den Morgen gewählt, nachdem sie zuerst sich geschieden.
Ihn führt jetzo sein Weg, beym Baum der Erkenntniß, vorüber.
Als er sie fand, so wie sie erst eben vom Baume zuzurückkam,
Noch mit einem Zweige von disen herrlichen Früchten
In der Hand; sie lachten ihn an mit wollichten Schalen,
Und verhauchten, so kürzlich gepflückt, Ambrosia um sich.
Eilend naht sie sich ihm, in ihrem holden Gesichte
Kam ihm Entschuldgung zuvor, und ihre Vertheidigung eilte
Allzugeschwind nur, indem sie mit schmeichelnden Worten so anhub:
Hast du dich nicht, o Adam, gewundert, warum ich so lange
Weggeblieben von dir? Du hast mir zu sehr nur gemangelt,
Und es dünkte mich lang, daß ich so deiner beraubt war!

Niemals hab ich noch so die Schmerzen der Liebe gefühlet,
Und ich will sie auch nicht zum zweytenmale versuchen.
Niemals will ich das wieder erfahren, was ich zu geschwind nur,
Unerfahren, gesucht, die Schmerzen, die in der Entfernung
Meine Seele gequält. Allein die Ursach ist seltsam,
Und in Wahrheit wunderbar gnug. Was dünkt dich? der Baum hier
Ist nicht, wie man uns sagte, davon zu kosten, gefährlich;
Er eröfnet auch nicht den Weg zu verborgenem Uebel,
Sondern, göttlich von Kraft, kann er die Augen verklären,
Und zu Göttern erhöhn, die von ihm essen. So hat man
Schon gekostet von ihm. Die Schlange, viel weiser als wir sind,
Welche so sehr nicht gebunden, so sehr, wie wir nicht gehorsamt,
Hat es gethan, und doch von der Frucht den Tod nicht empfunden,
Wie man uns drohte; sie ward vielmehr mit menschlicher Stimme,
Und mit Menschenverstande, begabt; sie urtheilt vernünftig

Bis zum Erstaunen, und hat, durch ihre bere-
denden Worte,
Mich auch, zu kosten, bewegt. Ich habe ge-
funden, die Wirkung
Stimmt damit überein; die Augen, die dunkel
gewesen,
Sind jetzt heiterer, ofner; die Lebensgeister er-
weitert;
Und mein höheres Herz wächst schon der Gottheit
entgegen.
*Adam ich habe gesucht, so deiner würdger zu
werden;*
Ohne dich kann ichs verschmähn; das Glück ist dann
mir ein Glück nur,
Wenn du Antheil dran nimmst; könnt' ich mit
dir es nicht theilen,
O so würd' ich seiner bald satt! So koste denn
du auch,
Daß ein ähnliches Glück, und gleiche genossene
Freuden
Uns, wie gleiche Liebe, vereine; denn wenn du
nicht kostest,
Möchten verschiedene Grade der Tugend uns tren-
nen, und ich dann
Dir zu Gefallen, vielleicht nur zu spät der Gott-
heit entsagen,
Wenn das Schicksal nicht mehr mir dieses Opfer
erlaubte.
So erzählte sie ihre Geschichte mit heitern Ge-
berden,

Aber ein fiebrisches Roth bedeckte die glühenden Wangen.
An der andern Seite stand Adam, sobald er den Fehltritt
Von ihr vernommen, erstarrt, erstaunt, und erblaßt; ein kalter
Tödtlicher Schauder durchrann sein Blut, und alle Gelenke
Wurden ihm schlaff; es fiel ihm der Kranz, für Even gewunden q),
Aus der bebenden Hand, und alle verwelkenden Rosen
Wurden verschüttet. So stand er bleich, der Sprache beraubet,
Bis er, etwas ermannt, zuletzt zu sich selber so sagte:
O du schönstes der Schöpfung! Du, aller göttlichen Werke
Letztes und bestes! Vollkommnes Geschöpf, in welchem das alles
So vorzüglich gestralt, was für die Gedanken und Augen
Heiliges, Göttliches, Gutes, und Liebenswürdiges und Sanftes
Jemals der Schöpfer erschuf; wie bist du auf einmal gefallen!
Ach! wie bist du so plötzlich gefallen! Entstellt, entzieret,

Und

q) Ein vortrefliches Gemälde, welches einem jeden Leser Schrecken und Mitleid erregen muß.

Und nunmehr dem Tode geweiht! Wie konntest du jemals
Dich, den gemeßnen Befehl zu übertreten, entschliessen,
Dich, die heilge verbothene Frucht zu entweihen, entschliessen?
Ein verfluchter Betrug von einem verborgenen Feinde
Hat dich getäuscht, und dich mit mir ins Verderben gestürzet,
Weil *ich zu sterben mit dir schon fest bey mir selber* beschlossen.
Könnt' ich ohne dich leben! und deines bezaubernden Umgangs,
Deiner Liebe vergessen, die uns so zärtlich vereint hat,
Und hier wieder *allein die* wilden Wälder durchirren?
Wollt' auch der Schöpfer für mich, aus meiner geliehenen Ribbe,
Eine Eva von neuem erschaffen: so könnte mein Herz doch
Deinen Verlust nie vergessen. Nein, nein, ich fühl es; die Kette
Von der Natur zieht mächtig mich fort; du bist mir zu theuer,
Fleisch von meinem Fleisch, und Bein von meinen Gebeinen;
Nie, nie will ich von dir in Wohl noch Wehe mich trennen.

Als er dieses gesagt, schien seine Seele beruhigt,
So wie einer, der sich nach einem schrecklichen Unglück
Wieder erholt, und drauf sich entschließt, nach schwerer Beklemmung,
Das zu tragen, was ihm als unvermeidlich nun vorkömmt.
Ruhig richtet er sich mit stiller Fassung an Eva:

Eine verwegene That hast du, o Eva, begangen,
Und in grosse Gefahr dich gewagt, indem du nicht etwan
Blos das Auge geweidet an diesem geheiligten Baume,
Sondern sogar die verbothene Frucht dich zu kosten erkühnet.
Aber wer bringt das Vergangne zurück? Wer kann das Geschehne
Ungeschehn machen? Nicht Gott, der Allmächtige, noch das Schicksal.
Aber wer weiß, du stirbst auch wohl nicht r); vielleicht ist die That nun
Nicht

r) Welche richtige Schilderey macht hier Milton von der natürlichen Schwachheit des menschlichen Verstandes, und der Leichtigkeit, womit er durch die Leidenschaften zu falschen Urtheilen verführt wird! Adam hatte nur eben Evens That gemißbilligt, und doch

Nicht so verhaßt mehr, nachdem man die Frucht
vorher schon versucht hat,
Und sie die Schlange zuerst schon entweiht, zu-
erst sie entheiligt
Und gemeiner gemacht; noch ehe wir von ihr ge-
gessen?
Und sie hat auch den Tod nicht in ihr gewirket;
sie lebt noch,
Wie du mir sagst; sie lebt, und hat das Vor-
recht gewonnen,
Daß sie ein höheres *Leben, so wie die Menschen,*
erlangt hat.
Uns ein starker Beweis, daß, wenn wir eben
so essen,
Wir, nach unserem Maaß, auch höhere Stufen
ersteigen.
Was für andre können das *seyn, als daß wir zu*
Göttern,

doch raft er unmittelbar darauf aus thörichter Liebe alle seine Vernunftsstärke zusammen, um zu beweisen, daß sie recht gethan habe. Flüchtigen Lesern wird dies vielleicht ein Fehler scheinen, alle Tieferdenkende aber werden es als einen Beweis der ausnehmenden Kenntniß des Menschen unsers Poeten ansehn. Die Vernunft ist nur allzuoft wenig mehr als ein Sklav, der auf den ersten Anlaß fertig ist, jeder Meynung, welche unser Eigennutz oder unsre Leidenschaft uns werth macht, eine Farbe anzustreichen.

Thyer.

Oder zu Engeln werden. Unmöglich kann ich auch glauben,
Daß der gütigste Gott, wiewohl er im Zorn es gedroht hat,
Uns im Ernst zu zerstören vermöchte, uns, seine Geschöpfe,
Uns die ersten, die Er so hoher Ehre gewürdigt,
Und weit über alles von seinen Werken gesetzet.
Da er sie alle für uns nur gemacht: so müßten sie gleichfalls
Mit uns vergehn, indem ihr Seyn vom unsrigen abhängt;
Und so müßte der Schöpfer die Schöpfung wieder zernichten,
Machen, verderben, und Müh und Fleiß vergebens verlieren.
Doch dies läßt sich nicht denken von Gott. Zwar könnt er die Schöpfung,
Durch sein mächtiges Wort, gar bald von neuem vollenden:
Aber er würd' uns doch ungern zerstören, um unserem Feinde
Den Triumph nicht zu lassen, mit Rechte zu sagen wie flüchtig
Ist der Zustand von denen, die Gott am höchsten begnadigt!
Wer kann lang ihm gefallen? Mich hat er am ersten zerstöret,

Und

Und nun auch das Menschengeschlecht. Wer ist nun das nächste?
Solchen Anlaß wird er dem Feind zum Gespötte nicht geben.
Wie es indessen auch sey, so hab' ich mich fest doch entschlossen,
Gleiches Geschick zu tragen mit dir, und gleiche Verdammniß
Mit dir zu theilen; — und muß ich mit dir dem Tode mich weihen:
O so sey mir der Tod ein Leben! So mächtig empfind' ich
In dem Herzen das Band der Natur, das mich zu dem meinen,
Mich zu dem eignen zieht, was in dir mein ist; denn mein ist,
Was du nur bist, und unser Zustand ist nicht mehr zu trennen;
Wir sind, Eins, Ein Fleisch, auf ew'g zusammen verbunden.
Eva, verlöhr ich dich, so wär' ich selber verlohren!
So sprach Adam, und voller Entzücken gab Eva zur Antwort:
O glorwürdigste Probe der allervollkommensten Liebe!
Heller Beweis! Erhabenes Beyspiel, das mich auch verpflichtet,
Ihm zu folgen! Doch wie kann ichs erreichen, indem ich

So viel unvollkommener bin? Jetzt bin ich, o Adam,
Stolzer, als sonst, auf den Ursprung aus deiner theuresten Seite.
Mit Entzücken hör ich, von unsrer Verbindung, dich reden.
Nur Ein Herz, nur Eine Seele verknüpfet uns beyde;
Dieses beweist der heutige Tag mit der herrlichsten Probe,
Da du dich zärtlich entschließest, viel lieber gleiche Verdammniß,
Gleiche Strafe zu leiden mit mir, als daß uns, so standhaft,
So vereinigt, der Tod, noch etwas, das mehr noch als Tod heißt,
Trennen *sollte*, da uns so theure Liebe vereinigt.
Sollt es Verbrechen auch seyn, von diesen Früchten zu kosten,
Deren Tugend, (indem vom Guten nur Gutes entspringet,)
Wenn unmittelbar nicht, doch durch die glücklichen Folgen,
Diese herrliche Probe von deiner Liebe veranlaßt.
Könnt' ich glauben, es würde der Tod, so wie man gedrohet,
Wirklich erfolgen auf das, was geschehn ist: so wollt' ich das ärgste
Lieber tragen allein; ich wollte zu nichts dich bereden,

Lie-

Lieber verlassen, verstoßen seyn, als niedrig, o Adam,
Dich zu einer Handlung verleiten, die allzugefährlich
Deiner Zufriedenheit wäre; zumal, indem du mich eben
Deiner treuen, aufrichtgen, und unnachahmlichen Liebe
So unstreitig versicherst. Doch ich empfinde den Ausgang
In mir viel anders; ich fühle nicht Tod, nein, höheres Leben,
Ofnere Augen, und neue Hofnungen, neue Vergnügen;
Einen Geschmack, so göttlich, so fein, daß alles, was süß sonst
Meinen Sinnen geschmeichelt, iezt matt und herbe mir vorkömmt.
Traue denn meiner Erfahrung, o Adam, und koste du muthig,
Und schlag in den vorwehenden Wind die Furcht vor dem Tode!

Als sie so sprach, umarmte sie ihn, und weinte vor Freuden,
Zärtlich gerührt, indem er die Liebe für sie so geadelt,
Und aus Mitleid für sie den göttlichen Zorn, und den Tod selbst
Auszustehn, großmüthig beschloß. Sie gab zur Belohnung,

(Keine beßre verdiente so schnöde gefällige Nachsicht,)
Ihm mit verschwendrischer Hand vom reizenden Zweige zu essen.
Er aß wider sein besseres Wissen; er ward nicht betrogen,
Sondern thöricht besiegt vom Reize der weiblichen Schönheit.
Jetzt erbebet aufs neu im innersten Eingeweide,
Wie im Kampfe des Todes, die Erde; die bange Natur stößt
Ihre Seufzer zum zweytenmal aus; es umwölket die Luft sich,
Und ein dumpfichter Donner durchrollt den Himmel, er weinet
Einige traurige Tropfen, daß nun die tödtliche Sünde
So vollbracht war. Adam indes bemerkt nicht die Zeichen,
Sondern sättiget sich nach seinem Gefallen; auch Eva
Scheuet sich nicht, die begangene Sünde von neuem zu wagen,
Um mit ihrer geliebten Gesellschaft noch mehr ihm zu schmeicheln.
Beyde schwimmen nunmehr, als wie vom Weine berauschet,
In Vergnügen und Freuden; sie führen in ihren Gedanken

Schon die wachsenden Flügel zur Gottheit, womit sie der Erde
Spotten wollten im Flug. Doch, eine ganz andere Wirkung,
Zeigte bereits die betrügliche Frucht. Zu fleischlichen Lüsten
Wurden sie bald darauf entflammt. Er schoß am ersten auf Even
Seine lüsternen Blicke; sie gab sie eben so lüstern
Ihm mit wildem Verlangen zurück. Sie brannten vor Wollust,
Bis er zum Wunsche der Liebe mit folgenden Worten sie fordert:
Eva, nun seh ich, wie sehr du in dem feinsten Geschmacke
Meine Lehrerinn bist. Er ist das schlechteste Stück nicht
Unserer Weisheit, indem wir ihn selbst vom Gedanken gebrauchen
Und den Gaumen verständig nennen. Nimm dieses mein Lob an,
Da der heutige Tag von dir so treflich besorgt ist.
Welches Vergnügen haben wir nicht indessen verlohren,
Als wir die reizende Frucht uns versagt; wir hatten, bis ietzo
In dem Geschmacke noch nie die wahre Wollust empfunden.

Steckt

Steckt in verbothenen Dingen so seltene Reizung verborgen,
O so sollte man wünschen, daß statt des einzigen Baumes
Man uns zehn verbothen. Doch komm, so herrlich erfrischet,
Wollen wir scherzen, so wie sichs gebühret nach solchen Gerichten,
Solchem vortreflichen Mahl. Seit jenem glücklichen Tage,
Da ich am ersten dich sah, und dich mir auf ewig vermählte,
Hat dein zaubrischer Blick, so schön du auch immer mir schienest,
Und so vollkommen du auch mit allem ausgeschmückt worden,
Meine Sinnen doch nie zu solchen Begierden entflammet,
Dich zu genießen, als ietzt. Du scheinst mir schöner als jemals s);

Eine

s) Unser Dichter hat hier die Unterredung zwischen dem Paris und der Helena, und die zwischen dem Jupiter und der Juno auf dem Berge Ida, in Gedanken gehabt. Wie Pope anmerkt, hat Milton diese schlüpfrige Stelle mit großer Klugheit und Wohlanständigkeit nachgeahmt. Was im Homer eine gottlose Erdichtung scheint, wird zur Sittenlehre im Milton, weil er diese hitzige Wuth der Wollust zur unmittelbaren Wirkung der Sünde unserer ersten Aeltern nach dem Falle macht.

Newton.

Eine Wirkung gewiß von diesem gütigen Baume!
Also sprach er. Und keinen Blick, kein buhlrisch Bezeigen
Unterließ er; es wurde sehr wohl von Even verstanden,
Und ihr Auge schoß gleichfalls auf ihn ansteckendes Feuer.
Er ergrif sie erhitzt bey der Hand, und führte sie, willig
Zur verliebten Umarmung, nach einer schattichten Bank hin,
Welche mit einer laubichten Decke dicht oben verhängt war.
Blumen waren ihr Lager; Violen und Hyacinthen,
Asphodill, und der sanfteste Schoos der blühenden Erde.
Und hier nahmen sie sich die Fülle wollüstiger Liebe,
Als das Siegel von ihrem Verbrechen, die einzige Tröstung
Für die begangene Sünde; bis endlich, völlig ermattet
Vom wollüstigen Spiel ein feuchter Schlummer sie einwiegt.
Als die Kraft der betrüglichen Frucht, die um ihr Gehirne
Mit erheiternden Dünsten gewallt, und die innersten Kräfte

In die Irre geführt, nunmehr verraucht war; und schwerer
Gröberer Schlaf, von dicken unsanften Dämpfen erzeuget,
Und anklagenden Träumen gestört, nunmehr sie verlassen:
Stunden sie auf, so wie man erwacht nach fiebrischem Schlummer,
Sahen sich an, und fanden gar bald ihr Auge geöfnet,
Und des Licht das Verstandes verfinstert. Der Schleyer der Unschuld,
Welcher sie vor der Erkenntniß des Bösen bisher noch geschirmet,
War nun dahin; das gerechte Vertraun, die ursprüngliche Tugend,
Und die Ehr', ihr herrlichster Schmuck, war ietzo verlohren,
Und ließ bloß schuldige Schaam bey den Nackten zurücke,
Die sie bedeckte, doch deren Gewand nur mehr noch entdeckte.
So stand einst der starke Danit, der herkulische Samson,
Aus dem wollüstigen Schvoße der Dalilah auf, und erwachte,
Seiner Stärke beraubt. Von aller Tugend entblößet,
Saßen sie lange schweigend und stumm, mit verwirrtem Gesichte,

Wie an ihrer Zunge gelähmt. Doch endlich stieß Adam,
Obgleich eben sehr von Schaam gebeuget, wie Eva,
Aus dem traurigen Munde die unterbrochenen Worte:
O! zur unglücklichsten Stunde hast du der betrügrischen Schlangen,
Eva, Gehör verliehn, wer immer die menschliche Sprach' auch
Nachzuahmen sie lehrte! Wir finden in unserem Falle
Sie zu wahr nur, doch falsch in unsrer versprochnen Erhöhung
Leider ist unser Auge geöfnet! Wir kennen das Gute,
Kennen das Böse; das Gut' ist dahin, das Böse gewonnen!
Traurige Frucht der Erkenntniß, wenn dieses zu wissen erlangt wird,
Was so nackend uns läßt; uns dieser Ehre beraubet,
Dieser Reinigkeit, Unschuld und Treu, die ehmals uns schmückten;
Jetzo besudelt, befleckt! In unserm Angesicht brennen
Zeichen der schändlichsten Lust, die nichts als Verderben hervorbringt,
Und die Schaam, das letzte der Uebel, die uns von dem erstern

Kei-

Keinen Zweifel mehr läßt. Wie soll ich, das Angesicht Gottes
Und der Engel, in Zukunft ertragen? Ich, der es vorher oft
Mit entzückenden Freuden geschaut? Die ätherschen Gestalten,
Unerträglich nun hell in ihrem himmlischen Glanze,
Werden mein Irdisches völlig verblenden. O könnt' ich hier einsam,
Wild, im dickſten Gehölze verborgen, mein Leben vollenden;
Da, wo die höheſten Wälder, mit undurchdringlichen Zweigen,
Allem Lichte von Sonn' und Sternen den Eingang verwehren,
Und den dicken schrecklichen Schatten weit um sich verbreiten,
Schwarz als die Nacht! Verhüllt mich, ihr Tannen! verhüllt mich, ihr Cedern,
Mit den unzähligen Zweigen, damit, ich darunter verborgen,
Nimmer sie seh! Doch laß uns nunmehr in dem kläglichen Zustand
Mit einander erwägen, wie wir für diesmal die Theilen,
Welche die Schaam am meiſten beleidgen, und welche zu sehen,
Jetzo so wenig geziemt, einander am beſten verbergen.

Ir-

Irgend ein Baum kann vielleicht, wenn wir die breitesten Blätter
Aneinander gefügt, die nackten Lenden umgürten,
Und den mittlern Leib mit seiner Hülle bedecken,
Daß der neue widrige Gast, die Schaam, sich nicht festsetzt,
Unsre Verbrechen verräth, und uns Unlauterkeit vorwirft.

Dieses rieth Adam, und beyde begaben sogleich sich zusammen
In den dichtesten Wald, und wählten zu ihrer Verhüllung
Sich den Feigenbaum aus; nicht diesen, welcher berühmt ist
Wegen der Frucht, nein, jenen vielmehr von anderm Geschlechte,
Welcher in Malabar t) dem Indianer bekannt ist,
Und in Dekans Gebieth; die weitverbreiteten Arme
Senken sich oft zum Boden herab, und schlagen drinn Wurzel,
Daß ein fruchtbarer Kreis von nebensprossenden Töchtern

Um

t) Malabar ist eine große Halbinsel in Ostindien, wovon Dekan ein berühmtes Königreich ist. In der Beschreibung des Feigenbaums ist Milton dem Plinius gefolgt, S. L. 16. cap. 26.

Hume.

Um den Mutterbaum wächst; ein Schatten, welcher auf Pfeilern
Hochgewölbt hängt, und unter ihm Reihn von schallenden Gängen.
Hier sucht oft der indische Hirt im Schatteu Erfrischung
Vor des Mittags brennendem Stral, und treibet die Heerde
Unter das Dach der dichtesten Zweige. Von eben den Blättern
Nahmen sie sich, und fügeten sie, so gut sie es konnten,
Aneinander, die Schaam der nackenden Lenden zu decken.
Eitle Bedeckung vor Schuld, und vor der gefürchteten Schande,
Nur zu ungleich nunmehr dem ersten nackenden Schmucke!
So fand unter den Bäumen von waldichten Inseln nnd Küsten
Auch Columbo u) den Amerikaner, mit Federn umgürttet,
Uebrigens nackend, und wild. Nachdem sie sich also bekleidet,
Und die beschwerliche Schaam zum Theil, wie sie meynten, verhüllet,

Ob

u) Columbus, der Amerika zuerst im Jahr 1492 entdeckte, fand die Amerikaner so mit Federn umgärtet, wie Adam und Eva Schürze von Feigenblättern trugen.

Newton

Obgleich ihr Herz nicht leichter dadurch, nicht ruhiger wurde:
Saßen sie nieder und weinten. Es strömten nicht Thränen allein nur
Aus den Augen; auch mächtige Stürme begannen von innen
Zu entsteht, Zorn, Mißtraun, und Haß, und Zwitracht und Argwohn,
Die ihr Gemüth von Grund auf empörten. So wie es vor kurzem
Still und friedlich gewesen, so war es iezt stürmisch und trübe.
Denn der Verstand regierte nicht mehr; der Wille gehorchte
Seinen Lehren nicht weiter; sie waren nur beyde die Sklaven
Sinnlicher Lust, die aus der Tiefe, woraus sie sich aufschwang,
Ueber die höchste Vernunft die Oberherrschaft verlangte.
Aus solch einem zerrütteten Herzen erneuerte Adam,
Mit verstelltem Gesicht, und sehr veränderten Tone,
Seine traurigen Worte nach langem Schweigen an Eva:
Wärst du doch meinen Worten gefolgt, und wärest geblieben,
Wie ich so zärtlich dich bath, als diesen unglücklichen Morgen

Dich

Dich ein seltsamer Trieb umher zu wandern verleitet,
Ohne zu wissen, warum; so wären wir ietzo noch glücklich,
Nicht, wie leider nunmehr, von allem Guten beraubet,
Elend, nackend, beschämt! O suche doch niemand in Zukunft,
Wenn die Noth ihn nicht zwingt, die schuldige Treu zu bewähren,
Und wenn jemand mit Ernst dergleichen Prüfung sich wünschet,
O so denke man nur, daß er zu fehlen schon anfängt.

Plötzlich empört durch diese Beschuldgung, erwiedert ihm Eva:
Welche beleidgende Worte sind deinen Lippen entfallen,
Strenger Adam! Wie giebst du die Schuld nun meinem Versehen,
Oder, der Lust umherzu wandern, so wie du es nennest?
Hätte dies Unglück vielleicht nicht eben so gut uns betroffen,
Wenn du zugegen gewesen? vielleicht dich selber betroffen? —
Wärst du auch bey mir geblieben, und wäre die listge Versuchung
Hier auch geschehn: so hättest du doch gewiß bey der Schlange,

Die

Die so redete, wie sie geredt, Betrug nicht gemerket.
Nicht der mindeste Grund war da von Feindschaft vorhanden,
Oder zu fürchten, sie wolle voll List in Unglück mich stürzen.
Sagst du: wär ich doch nie dir von der Seiten gekommen!
Eben so gerne wär ich, als eine leblose Ribbe,
Ewig dran kleben *geblieben.* So wie ich einmal gemacht bin,
Warum hast du, mein Oberhaupt, denn mir durchaus nicht befohlen,
Nicht zu gehn, wenn ich, wie du glaubtest, in solche Gefahr lief?
Du warst selbst zu *gelinde; du hast nicht* sehr mich bestritten,
Hast es gebilligt, erlaubt, und freundlich mich von dir gelassen.
Hättest du ernster und fester auf deiner Verweigerung beharret,
So hätt' ich nicht *gefehlt,* so wärst du *mit* mir nicht gefallen.

Jetzt zum ersten erzürnt gab Adam ihr dieses zu Antwort:
Wie? Ist dieses der Lohn der treuesten zärtlichsten Liebe,
Die voll Großmuth mein Herz dir, Undankbare bezeiget?

Du warst verlohren, nicht ich. Ich konnte beglückt seyn, und leben,
Und unsterbliche Freuden genießen, und wählte mit dir doch
Lieber freywillig den Tod. Und nunmehr bin ich die Ursach
Deines Verbrechens? Bin, wie du sagst, in meinem Verbote
Strenge genug nicht gewesen? Was konnt ich denn mehr noch? Ich warnte,
Ich ermahnete dich, und sagte vorher die Gefahr dir,
Und den laurenden Feind, im Hinterhalte verborgen.
Mehr als dieses heißt Zwang; und soll der Wille noch frey seyn,
So hat Zwang hier nicht statt. Doch ein zu stolzes Vertrauen
Trieb dich fort; du verließest dich drauf, daß keine Gefahr sey,
Oder daß du dadurch zu einer rühmlichen Prüfung
Anlaß bekämst. Auch ich, ich habe vielleicht drinn gefehlet,
Daß ich zu sehr das bewundert, was so vollkommen in dir scheint,
Und gedacht, es dürfe sich dir kein Uebel nicht nahen.
Diesen Irrthum bereu ich zu spät; er wird mein Verbrechen,

Und

Und macht dich zu meinem Verkläger. So wird es in Zukunft
Jeglichem gehn, der zu sehr der Tugend des Weibes vertrauet,
Und ihr zu herrschen erlaubt. Einschränkung kann sie nicht dulden,
Und, ist sie sich selber gelassen, und folget draus Unglück:
Wird sie am ersten die Schuld auf seine Gefälligkeit werfen.
So verschwendeten sie in wechselsweiser Beschuldgung
Fruchtlos die Stunden, da keines von ihnen sich selber verdammte:
Und kein Ende sah man von ihrem vergeblichen Zwiste.

Ende des achten Theils.



